

ISRAEL — PALESTINE — JAPAN

# 平和の架け橋

PROJECT 2011

LET'S MAKE A PEACE BRIDGE FOR JAPAN

報告書



NPO法人 聖地のこどもを支える会



# PROJECT REPORT

---


報告書



NPO法人 聖地のこどもを支える会

目次  
Contents

謝辞	Gratitudes	4	
ごあいさつ	Greetings	6	
イブラヒム・ファルタス神父 Fr. Ibrahim Faltas			
1	プロジェクトの主旨と概要	8	
	Objectives and outline of the Project	9	
2	総括	10	
	Summary	17	
3	準備	Preparations	24
	1. 日本側の準備	Preparations in Japan	24
	2. 事前研修	Preparation Seminar	26
	3. チャリティーコンサート	Charity Concert	28
4	プロジェクトの経過	30	
	Daily Reports of the Project	36	
5	収支決算	42	
	Balance Sheet		
6	参加者の声	44	
	Feedback from the Participants		
	青年参加者の声	Voices of the Young Participants	44
	スタッフの声	Voices of the Staff	70
7	名簿	84	
	Name Lists		



ボランティア活動の現地、桂島へ向かう船上。  
群れ飛ぶカモメと戯れる。鳥たちの無邪気さに、ひととき災害を忘れる。





## 謝 辞

主催者：NPO法人 聖地のこどもを支える会と  
共催者：NGO ヨハネ・パウロ二世財団(エルサレム)は、  
イスラエル・パレスチナ・日本 若者がつくる「平和の架け橋」プロジェクトの  
計画・実施に際し、あらゆる面で温かくご支援、ご指導下さった  
下記の団体および個人、さらに、すべての支援者に、  
心から感謝の意を表します。

国際協力機構(JICA)  
三菱UFJ国際財団 三菱UFJファイナンシャルグループ  
駐日イスラエル大使館 駐日パレスチナ総代表部  
塩釜ボランティアベース(カリタスジャパン)ブラザー深川博暉氏、蒲池龍一氏  
カトリック仙台司教区(司教総代理 梅津明生神父)  
ドミニコの家 塩釜カトリック幼稚園 柴原章氏と仙台市北浜地区の皆様  
家田紀子氏  
フランストラベルセンター

NPO法人 聖地のこどもを支える会  
理事長 井上 弘子



被災地を訪ねる。道も家もなくなった石巻の町。

## GRATITUDES

NPO “HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND”, Organizer,  
JOHN PAUL II FOUNDATION (Jerusalem), Co-organizer of this Project  
ISRAEL/PALESTINE/JAPAN “LET’S MAKE A PEACE BRIDGE FOR JAPAN”  
express their heartfelt gratitude to ALL THE SUPPORTERS,  
especially,

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA)  
MITSUBISHI UFJ FOUNDATION      MITSUBISHI UFJ FINANCIAL GROUP  
EMBASSY OF ISRAEL IN JAPAN      EMBASSY OF PALESTINE IN JAPAN

SHIOGAMA VOLUNTEER BASE  
(CARITAS JAPAN, Br. Hiroaki FUKAGAWA and Mr. Ryuichi KAMACHI)  
DIOCESE OF SENDAI (Fr. Akio UMETSU)  
ST. DOMINIC’S HOUSE  
SHIOGAMA CATHOLIC KINDERGARDEN  
Mr. Akira SHIBAHARA (Photographer) and his neighbors of Kitahama, Sendai City  
Ms. Noriko IEDA  
FRANCE TRAVEL CENTER

for their most warmhearted and effective support for the realization of THE PROJECT.

NPO “HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND”  
President Hiroko INOUE



ごあいさつ

## イブラヒム・ファルタス 神父

プロジェクト共同責任者  
ヨハネ・パウロ2世財団理事長

親愛なる日本の皆様、

私自身と、ヨハネ・パウロ2世財団の名において、イスラエルとパレスチナの若者に「平和の架け橋」プロジェクトに参加する機会を与えて下さったことを、皆様に心からの感謝を申し上げます。

今年3月16日から行われた「平和を願う対話の旅」スタディーツアー2011のことを思い起こしますと、私はあの日本を襲った大地震、そして沿岸部を襲った大津波のわずか5日後に、このスタディーツアーに出発された日本の皆様の決断力に感銘を受けたものです。この大災害に伴うあらゆる問題と困難にもかかわらず、またもや日本の方々は、前に向かって進もうとする意志の力（精神力）を見せてくださいました。日本が大変な困難に直面していたにもかかわらず、プロジェクトを実施する妨げにはならなかったのです。

それ故、ヨハネ・パウロ2世財団は、この度、被災地のた

めのボランティア活動にイスラエル・パレスチナの若者たちとともに参加することによって、日本の方々の勇気ある行動にお応えしたいと願ったのです。それは日本の方々の強さに対する私たちの深い尊敬の小さいしるしでした。

私は、長年聖地の人々の人権尊重と教育、平和推進のために力を尽くしてこられたNPO法人「聖地のこどもを支える会」とそれを代表する井上弘子理事長に心から敬意を表します。イスラエル・パレスチナ紛争を熟知し、平和構築のためにいろいろな活動を実施してきたNPO法人は、この度もまた、イスラエル・パレスチナ・日本の若者たちが力を合わせて被災地でボランティア活動をした「平和の架け橋」プロジェクトをとおり、イスラエル・パレスチナの平和のために、もう一步進むことができました。

私たちは、地震や津波の被害に遭われたすべての日本のご家族のために心から祈りを捧げます。神様がこの試練の時に皆様を助け、安全に守って下さいますように。



# Greetings

Fr. Ibrahim Faltas, OFM  
President of John Paul II Foundation (for Middle East) Jerusalem

Dear friends in Japan,

On behalf of the Foundation John Paul II and in my own name, I would like to thank all of you, from the bottom of my heart, to give Israeli and Palestinian youth the honor to participate in the Project "Let's make a Peace Bridge for Japan".

Remembering the previous project, the "Study Tour 2011" that took place from the 16th of March, I was very impressed by the decision of the Japanese delegation of leaving Japan just five days after the massive earthquake that hit the isle and triggered a tsunami that battered its coasts. Despite all the consequent problems, Japanese people demonstrate once again their strength and willpower of moving forward. It was a very hard moment for Japan but it didn't prevent them from taking part in that project.

In this way, the Foundation with its Israeli and Palestinian participants, decided to give something

back to all our courageous friends by taking part in the volunteering project. It was just a little sign of our deep respect for the Japanese and their strength.

My most sincere appreciation goes to NPO Helping Children in the Holy Land and its president Ms. Hiroko Inoue that since long time cares about integration, cooperation and peace in the Holy Land. Through the deep knowledge of the conflict between Israel and Palestine, of the process of peace building, the organization of activities was once again able to promote the peace process between Israeli and Palestinians through the project "Let' make a peace bridge for Japan" where the Israeli, Palestinian and Japanese young students accomplished volunteer works in the disaster region.

Our prayers go out to all the families and people of Japan affected by the earthquake and tsunami, may God help you in this challenging times and keep you safe.

おびただしいゴミと瓦礫が散乱する桂島の海岸近くの住宅地。





# 1 プロジェクトの主旨と概要 Objectives and outline of the Project

## 基本コンセプト 3カ国の若者を、ボランティアとして東北へ

### 主旨

イスラエル・パレスチナの若者と日本の同世代の青年が協力して、ボランティアとして、大震災の被災者への奉仕や復興支援に当たる。

1) 活動をとおして人間のいのちの尊さを学び、人間が人間として生きることこそ、平和の基礎であることを参加者に実感させたい。また計り知れない大きな苦しみと悲しみを抱えつつも、一步一步復興に向けて力を尽くす被災者たちの前向きな姿勢と支援に対する感謝の心に若者たちが共感し、未来へ向かって共に歩むための大きな力と勇気をもたらうことを期待したい。

2) 被災地の人々にとっても、紛争によって敵対する国々の若者が日本人と協働して奉仕する姿は大きな励ましとなる。

3) 奉仕活動後の毎日の分かち合い、また東京での若者たちとのワークショップや対話をとおして、彼らの平和への想いを深め、平和実現のために信念を持って協力・協働できる若者の心を育てていきたい。

4) 中長期的な視野から、復興支援が必要な今後数年間は、イスラエル・パレスチナ・日本の学生たちの休みを利用して、このプロジェクトを継続する。こうして被災地の方々との交流と絆をさらに深め、「平和の架け橋」をより堅固なものにしていきたい。

### 概要

イスラエル・パレスチナにおいても、日本においても、参加を希望する若者の事前研修を行い、被災地でボランティア活動を行う心構えを準備する。日本の学生のためには、イスラエル・パレスチナ問題について理解を深め平和とは何かを考えてもらう。3カ国の若者がより良い奉仕活動を行い、実り多い対話・交流をするためである。

イスラエル・パレスチナの若者6～8名を2011年8月8日から8月20日まで日本に招聘する。

まず仙台において1週間、日本の同世代の青年6～7名とともに震災復興支援のためにボランティア活動に携わる。活動地、活動内容については被災地の状況やニーズに合わせ、現地のボランティア・センターと協力して決定する。

次に東京において3日間、日本の高校生や大学生向けにワークショップ、また一般市民と支援者向けにシンポジウムを開催する。

被災地で奉仕に携わり、人間が共に生き、生かされる事の大切さを実感したプロジェクト参加者が、「平和構築」に関心を持つ一般の若者とともに、イスラエル・パレスチナ紛争を捉え直し、平和への想いを共有する場としたい。そして将来にわたって平和について考え、行動できるような、仲間同士の絆を結ぶ機会を作りたい。

さらに、当法人の青少年交流事業に参加経験がある若者たちに、計画立案と実施に主体的に関わってもらうことにより、「平和の働き人」としての彼らの、さらなる成長をも促す。

## Concept of the Project :

# A Project to Send Israeli - Palestinian - Japanese Youth to the Northern Japan Disaster Area

## Project Goal

Our goal is to allow Israeli and Palestinian youth, working together with Japanese young people as volunteers, to help and support the people affected by the recent natural disasters in Northern Japan.

1) Through this experience we hope that the young people will learn the importance of human life, that the root of real peace is to be able to live truly human lives. At the same time, in the face of this immeasurable suffering, sharing with the local people their strength and vitality, the young people will hopefully have an experience of sharing the suffering of those who have been so radically affected by these disasters and will be able, one step at a time, to help them rebuild together an even better future.

2) For the disaster stricken people too, the experience of youth from a conflict torn area working together, and at the same time working together with Japanese young people in this service project, will hopefully be a source of encouragement.

3) By means of the daily after work sharing moments, as well as by means of the dialogue workshop held in Tokyo after their volunteer work, we want to lead the young people to think more deeply about what peace really is, and to foster in them the conviction that by cooperation and common work projects peace can be attained.

4) In the medium-long range perspective, we want to continue this project several years as long as it is necessary for the restoration of the disaster stricken area, profiting the vacation of Israeli, Palestinian and Japanese students. Thus, we want to continue to build the "Peace Bridge", making a bond between us and with the people of Tohoku.

## Project Outline

Both in Israel-Palestine as well as in Japan a preliminary preparation will take place for those who desire to participate in the project, in

cooperation with local volunteer centers in the affected areas. This will provide an opportunity for Japanese students to reflect more deeply on the meaning of peace. By means of this preparation they, together with youth from Israel and Palestine, will hopefully be able to have an even better volunteer experience, and together to engage in fruitful dialogue and cooperation.

Six to eight Israeli and Palestinian youth will be invited to Japan from the 8th through the 20th of August, 2011.

The first week will be spent in Sendai, along with six to eight Japanese youth of the same age; together they will participate in volunteer disaster relief and reconstruction efforts. The precise area and content of the volunteer work may change from moment to moment according to the situation and needs of the disaster area. As the time to begin the project approaches the exact location and content will be determined in cooperation with the local volunteer center.

This week will be followed by a three day workshop in Tokyo for High School and University students and the general public as well as those who have taken part in the volunteer experience.

The participants in this project, especially those young people from Israel and Palestine, having had the experience of working together as people, together with people in an area of unprecedented disaster, and sharing this experience with other young people, will hopefully come a step closer to overcoming the conflicts which have so long divided them and to becoming "Builders of Peace". By means of this workshop we hope to create a new "place" in which peace might become a reality, and to foster among the young people strong bonds of friendship and mutual understanding which, in the long run, will contribute to peace not only in Israel-Palestine, but throughout the world.

The planning and implementation of this youth peace project will be carried out together with the young people themselves, and this too ought to help create the awareness of being "peace-makers".

# 2 総括 Summary



## プロジェクトの総括

NPO法人 聖地のこどもを支える会 理事長 井上 弘子

English Translation : see P.17

### はじめに

3月11日、東日本を襲った大地震、大津波、そして原発事故。それは実に多くの命を奪い、家も仕事も、日常生活もすべて奪い去り、癒しがたい傷跡を残した未曾有の大災害であった。日本人の誰しも、何とか被災者の方々に寄り添い、何らかのお手伝いを、という思いを抱いたであろう。また世界中から心温まる援助と励ましのことばが送られ、最も貧しい国からも支援が届いたことは、ご承知の通りである。

当NPO法人は、震災直後に予定通り「平和を願う対話の旅」を実施したが、現地イスラエル・パレスチナでも多くの温かい言葉がかけられた。今までの恩返しの意味を込め、東北で被災者のためにボランティア活動をしたいというメッセージ (HELP JAPAN!) が伝えられた。またこの甚大な悲劇に心を痛めていたイブラヒム・ファルタス神父自身からも、イスラエル・パレスチナの若者を送り出したいという言葉があった。

「3月11日にはとんでもない災害をもたらす大津波が襲ってきた。しかしその後、日本中から、世界中から、善意と共感、そしてボランティアというすばらしい「波」が押し寄せている」。とはプロジェクト参加者のひとり、カナダ人青年の言葉である。

イスラエル・パレスチナ・日本の若者がつくる「平和の架け橋」プロジェクトは、ささやかだが、そのよ

うな波の一つとして計画されたのである。

こうして、8月8日から20日まで、総勢25名 (日本人若者9名、イスラエル・パレスチナからの若者6名、イタリア人1名、カナダ人1名、スタッフ8名) が、国籍・人種・宗教の壁を超えて、協力し合い、支え合って、東北でのボランティア活動と、東京でのワークショップ・シンポジウムを行うことができた。

これまでのプロジェクトでは、主に「対話」や「交流」とおして、イスラエル・パレスチナ・日本の若者の平和教育を行ってきた当NPO法人にとって、今回のように、被災地の奉仕活動とおして、「人間とは何か」を考えるというのは、初めての試みであった。人間として生きるとは何か？ 幸せな日常生活の条件とは何か？ 人間の幸せを脅かすものは何か？ 片や自然からの脅威、片や紛争や戦争という人間のもたらす悲劇にどう相対していけばいいのか？ どのように助け合っていけばいいのか？ 自分は何が出来るのか？

今回のプロジェクトに参加した若者たちも、彼らを支えたスタッフたちも、それぞれ体験とおして何かを掴み、将来に対して手応えを感じた。

多くの支援者の皆様や諸団体のおかげで実現したこのプロジェクトを、感謝のうちに振り返ってみたい。

### 1. 準備

#### 実行委員会

プロジェクト立ち上げにあたり、いろいろな方々か

ら、イスラエル・パレスチナ・日本の青年が力を合わせて、東北でボランティア活動をする可能性や有用性について、アドバイスや励ましをいただいた。

その上で、本年4月理事会でプロジェクト実施を決定し、すぐさま実行委員会を立ち上げた。過去のプロジェクトに関わった学生たち数人が主力メンバーとして参加してくれた。数回にわたる会議では、プロジェクトの主旨書(注p.8参照)、準備の基本方針、資金調達、参加学生募集・選出の方法などについて話し合わせ、決定された。

### イスラエル・パレスチナ側との連携

今回もイスラエル・パレスチナ側の共催団体は、イブラヒム・ファルタス・神父を代表とする「ヨハネ・パウロ2世財団」である。幸いなことに、イブラヒム神父の秘書である有能なステラ・ペドラツィーニの全面的な協力が得られ、現地との連携がスムーズにできたことを深く感謝している。インターネット、SKYPE、メールなどを通じて意志の疎通を十分に図ることができた。

### 協賛

プロジェクト立ち上げ後、すぐに、独立行政法人国際協力機構(JICA)に協賛の名義使用の許可願いを提出し、許可をいただいた。JICAにはこれまで当法人のすべてのプロジェクトに対しても「協賛」をしていただき、プロジェクト遂行のために大きな力となっており、心から感謝を申し上げる。

### 参加学生選出

この度の学生募集は、イスラエルでもパレスチナでも日本でも、すでに当法人のいろいろなプロジェクト、あるいは「平和を願う対話の旅」(スタディー・ツアー)に参加したことがある学生を中心に行った。それは、今まで若者の心に蒔いた「平和の種」から芽生えた若木の成長をさらに促すことを望んだからである。インターネットやメール、パンフレットで呼びかけを受けた若者たち何人かがすぐに応えてくれた。選出は、小論文《私が「平和の架け橋」プロジェクトに参加を希望する理由》、および書類審査、および6月上旬の面接を経て行われた。選出の過程で思わぬ問題が生じた。それは、特にイスラエルの保護者が、

福島原発事故に伴う放射能の影響を恐れていたことである。せっかく選出された学生のキャンセルが出て、新たな学生を選ばなければならなかった。結局、イスラエル2人、パレスチナ4人、日本人学生を8名選出した。

### 事前教育

日本では、6月18日と19日、JICA東京国際センターにおいて行われた。イスラエル・パレスチナでは、政治的事情のために、一堂に会することができず、エルサレムとベツレヘムで別々に行わざるをえなかった。いずれも、東北の被災状況を把握し、ボランティア活動のための基本的な心構えを準備するためであった。主体的に事前研修のプログラム作りや実施に当たってくれた若者たちの働きはすばらしかった。

### 資金調達

支援金の集まりは潤沢とは言えなかった。数年来の日本の経済的不況に加え、多くの関心は被災地への直接支援に向けられていたためと推測される。さいわい、三菱UFJ国際財団から助成金をいただくことができ、大変ありがたく、心から感謝している。

また藤原歌劇団のソプラノ歌手家田紀子氏のご好意により、素晴らしいチャリティーコンサートを行うことができ、大勢の方々にご来場いただいた。こうしていろいろな形でご協力いただいた方々に心から感謝している。

個人支援者・および支援団体からの寄付金も大きな助けとなった。

### 仙台との調整

本プロジェクトを立ち上げるに当たって、まずご相談をしたのが仙台の梅津明生神父(司教総代理)であった。神父は、長年当法人をサポートし続けていて下さる立場から、私たちを励まして下さっただけでなく、惜しめない協力を約束して下さった。事実、宿泊場所(ドミニコの家と塩釜カトリック幼稚園)の確保をはじめ、ボランティア先の仙台サポートセンターおよび塩釜ボランティアベースとの調整にもご協力いただいた。

仙台には、事前にスタッフが2度ほど訪問して、塩釜ベースの責任者ブラザー深川にお話しを伺い、ボ

ランティア活動の場所、また基本的な心構え、および安全面の注意などについてアドバイスをいただいた。

### 安全・健康面の配慮

被災地での、しかも猛暑の中でのボランティア活動には、安全・健康面での配慮が欠かせない。したがって、1) 参加者全員のボランティア保険加入(社会福祉協議会)、2) 安全靴やセーフティーソール、防塵マスクやゴム手袋などの着用、3) 破傷風の予防接種のすすめ、4) 熱中症に関する注意事項徹底 などにとめた。

また、万が一余震や津波に遭遇した場合の安全確保や避難についても注意事項を与えた。

食事については、スタッフ4人が専任で担当、栄養バランスだけでなく、宗教による食餌制限にも配慮して、メニュー作りから食材購入と調理にあたった。

### 航空券購入と交通手段の確保

イスラエル・パレスチナからの参加者の航空券は5月末には格安で購入できたものの、問題となったのは、ベツレヘム在住のパレスチナ人2人が、他のメンバーと一緒にテルアビブから出発できないことであった。イスラエル軍から許可が下りないためである。彼らには隣国ヨルダンのアンマン経由で出発してもらうことで解決できた。

日本国内での交通手段として、早くから、中型バス(成田空港→仙台、仙台→東京)をチャーターした。また現地での移動には、レンタカー(10人乗り)、梅津神父のワゴン車(8人乗り)とスタッフ提供のランドクルーザー(4人乗り)を確保した。

塩釜社会福祉協会発行のボランティア活動証明書類に基づき、中野区役所から「災害派遣等従事車両証明書」を交付され、高速料金の節約に役立った。

塩釜港から桂島へ向かう乗船料も、ボランティアグループとしての割引料金が適用された。

### その他の準備

本プロジェクトのユニフォームおよび作業着として、「平和の架け橋」ロゴをプリントしたTシャツを作成した。一方「ヨハネ・パウロII世財団」からは、“HELP JAPAN”の文字と日の丸、大波と富士山

をデザインしたポロシャツが参加者全員のためにプレゼントとして準備された。

プロジェクト直前には食材、安全長靴、セーフティーソール、雨具、寝袋、マットなど、ボランティア活動や共同生活に必要な物資を購入した。その他旅のしおりや名札なども作成した。

## 2. 実施の過程

プロジェクトを立ち上げて以来約4ヶ月、すべての準備を終えて、いよいよプロジェクトが始まった。8月8日、日本人参加学生およびスタッフが、翌日早朝に来日するイスラエル・パレスチナ人の出迎えに備えるために、成田空港のホテルに集合した。8月9日朝6時30分、アリタリア航空で、引率のステラ・ペドラツィーニとともに、イスラエル人2人(ニールとアンナ)、パレスチナ人4人(クレール、ラファット、ジハッドとマジュディ)が到着。クレールのスーツケースが到着しなかったため、少々手間取ったが、9時頃には全員がバスに乗り込んだ。

途中、朝食や昼食を摂りながら、バスに揺られること7時間、自己紹介したり車窓からの珍しい景色などを楽しんだりした。ほとんどのメンバーは以前のプロジェクトで知り合った仲間たち。話が大いに弾んで、車中はまるで修学旅行のような賑やかさだった。やがて長い旅の疲れから、ほとんどが爆睡してしまった。

### 共同生活

午後4時過ぎに私たちの活動の拠点「ドミニコの家」に到着。梅津神父やシスターの温かい笑顔に迎えられた。前もって東北入りをしていたカナダ人ピーターも加わり、いよいよ共同生活が始まる。「ドミニコの家」とは仙台市青葉区にある研修・黙想のための施設、広大なみどりの森に囲まれた非常に静かな美しい家だ。厳しい仕事に取り組む若者たちの疲れを癒すのに絶好の場所である。

男性陣は二つの大きな板の間のホールに雑魚寝、女性陣は4つの8畳間に3人ずつ、あるいは4畳半に1人か2人、それぞれの部屋に各国のメンバーをミックスして割り当てた。

スタッフ4人が買い物、調理その他の支援活動を担当、学生たちも三つのグループに分けて。食事の準備

備、後片付け、洗濯、共同スペースの掃除にあたる。  
「ドミニコの家」に宿泊したのは、9, 10, 12, 13, 14, 15日の6泊、11日のみ、塩釜カトリック幼稚園に泊まらせていただいた。

### 一日のスケジュール

早朝（5時30分か6時）起床、朝食、おにぎりやサンドイッチなど昼食の準備、7時には3台の車に分乗して約1時間の道のりを塩釜へ。

ブラザー深川博暉氏とボランティアリーダーの蒲池龍一氏のご指導により、塩釜市内の公園の清掃、あるいは桂島での砂浜清掃などが主な仕事であった。

昼食を挟んだ奉仕活動はだいたい3時頃に終了。仙台に帰る途中、希望者は「スーパー銭湯」で、汗を流し、リラックスする時間もあった。共同浴場が初めての外国人は、最初は驚いたが、慣れると大喜びで、一日の疲れを癒すのに大いに役立ったようだ。

夕方、洗濯班は大忙し、2台の洗濯機をフル稼働させても間に合わず、施設のバスタブに洗濯物を入れてイスラエル人もパレスチナ人も日本人も一緒に足踏み洗濯、共同作業の予想しない楽しみを味わった。

食事は、ユダヤ教徒やイスラム教徒もいたので、豚肉およびその加工品は完全に除いた。食事班の心づくしの料理で、おおむね全員満足だった。一日の疲れを癒し、翌日に備えてのエネルギー補給が十分にで

きたことは、食事班の貢献による。

夕食の片付けを終えて、スタッフミーティング、そして一日の最後に短くはあったが、毎晩、参加メンバー全員によるその日の振り返りを行った。互いの体験を共有することにより、その日の活動の意義を心に刻みつけるために大いに役立ったと思う。

### ボランティア活動と仙台の協力 (塩釜ボランティアベース)

刻々と変わる被災地のニーズに合わせるためには、最初から活動内容や活動地を定めることはできなかった。ただ、若者たちの活動の場としては、保護者たちの懸念を考慮し、福島県外と決めていた。

最終的に塩釜のボランティアベースのお世話になり、そのご指導にしたがって、塩釜と桂島で働かせていただくことになった。まだ余震も続いており、万が一に備えて、ボランティアリーダーの蒲池氏、およびグループリーダー横山雄一の指示に従うことを徹底した。

8月10日の午前中、ブラザー深川に塩釜港近く北浜地区の被災状況を案内していただいた。その日の午後は、中ノ島緑地の草取り、清掃を行った。

翌11日は終日同じ緑地の草取りを、他のボランティアの方々とともに行った。夏休みだったので、高校生や大学生、また一般市民も加わっていたが、紛争国



仙台・「ドミニコの家」でのウェルカムパーティー。

イスラエルとパレスチナの青年たちが日本人とともに草取りをしている姿はとても不思議に思えたに違いない。

8月12日と13日は塩釜市東部、松島湾に浮かぶ浦戸諸島の一つ、桂島での活動。塩釜港から船で約30分かかかる。海底に大量の瓦礫が流れ込んでいたため、つい最近まで船でブルドーザーなどの重機を運び込むことができず、復旧が遅れている島の一つである。実際、島の谷間の住宅地は地震と津波で破壊されたままであったし、港の地盤沈下もあって、潮が満ちてくれば栈橋は水浸しとなっていた。

どこまでも青く美しい海、真夏の太陽が照りつける青空の下、それとは対照的な、災害のあとも生々しい砂浜で若者たちの活動が始まった。砂浜に流れ着いたあらゆる種類のゴミや瓦礫の分別。漁具の部品と思われる様々な形の小さなプラスチックの清掃、片付け、中には小さな子どもが持っていたのであろう、くまのプーさんなどの縫いぐるみもあった。黙々と働く若者たちの心は重かった。

しかし、そんな中で大きな喜びがあった。このプロジェクトのハイライトは、桂島で砂浜に埋没していた比較的大きな、ぽっきり折れたボートの半分をみんなで力を合わせて掘り出した時だった。斜めに深く埋まっていたため、最初の日には断念、しかし2日目には、ボランティアリーダーの蒲池氏の許可を受け、みんなで勇気を奮い起こして、再び作業に取りかかった。炎天下で汗だくになりながら、シャベルを動かすこと3時間あまり、人の背丈ほども深く掘り下げた時、ようやく姿を現したブルーのボートにロープをかけて、ヨイショ、ヨイショと声を掛け合いながらとうとう引きあげた時には、大歓声が上がった。そこにはすべての違いや紛争やいさかいを乗り越えて、一致して何かを成し遂げた「人間」の喜びがあった。こうして若者たちの心に友情という絆が生まれ、どんな困難なこともみんなが力を合わせればできるという確信と希望が芽生えたと思う。

最終日15日午前中は、塩釜市北浜地区の公民館の庭の草取りだった。やはり、他のボランティアとの共同作業であり、和気あいあいと行われた。

### 被災地の見学

8月14日終日、若者たちとスタッフはブラザー深川

氏に案内されて、甚大な被害を受けた石巻と女川の様子を見た。震災後5ヶ月、道路は一応車両が通れるように整備されたものの、瓦礫は仮置き場にうず高く積まれていた。大津波にすべて流されてコンクリートの土台しか残っていない住宅地、かろうじて残った民家も戸口や窓や壁を水が突き抜けてヘドロが堆積し、見るも無残な有様だった。土台から根こそぎなぎ倒されて横倒しになった数階建てのビル、津波に襲われた後、さらに火災で黒こげになり、痛ましい残骸をさらしている小学校の校舎もあった。製紙工場から流れ出た紙の原料がそこそこに散乱し、水産加工工場から流出した腐敗した魚と混じり、ヘドロとなって強烈な悪臭を漂わせている。

遺族の方だろうか、自宅があったと思われる場所にそっと花を手向けて手を合わせている姿も見られた。

自然の猛威の前にかに人間の命がはかなく、人間が営々と積み上げてきた生活、家族の幸せがいかにもろく一瞬のうちに崩れ去ってしまうものかを見せつけられた若者たち。彼らはほとんど無言であった。いったい何を感じたのであろうか？

イスラエルとパレスチナから来た若者たちは、この数十年間、それぞれ自国で人間としての幸せも尊厳も奪われた人々、あるいは愛する者たちに思いを馳せたに違いない。

自然災害か、はたまた戦争や紛争や飢餓などによる人災か、災いのもととは違っても、人間の苦しみや悲しみ、涙や心の叫びは同じである。この日、心に刻まれた人間の尊厳の重さを、若者たちは生涯忘れないだろう。

## 3. 地元の方々との出会い、絆

さいわいにも、若者たちは、ほんの少しではあったが、地元の方々との交わりを持つことができた。街の中で、壊れた店舗を修復して、営業を続けようとする人々、塩釜のマリンゲートのホールで、店はなくても地元の特産品などを持ち寄って商売を続けようとする人々。私たちに感謝の気持ちでと、商品をプレゼントしようしたり、みんな笑顔で、前向きで、たくましささえ感じられた。

塩釜の「写真屋さん21」のご主人、津波で高価なカ

メラや機材がすべて台無しになって大変な被害に遭われたにもかかわらず、笑顔だった。当時津波がどの高さまできたか、愛犬のさくらちゃんを抱いてご家族と共にどうやって高台に逃げたかを写真を見せながら話してくださった。また作業に取りかかる前で、まだ草1本抜いていない私たちの写真を沢山撮って、一人ひとりに、感謝の気持ちでとって焼き増ししてくださった。斜め向かいのお米屋さんも、ミネラルウォーターを買いに行った私たちに、「感謝しているから、このくらいは当たり前」と言って、やはり代金を取ってくださらなかった。公園での草取り最中、小さな女の子を連れた若いお母さんが、「暑いでしょう、ご苦労様!」と言ってみんなにアイスキャンディーを差し入れてくださった。そして近所の鉄工所のご主人が、全員に冷たいスイカを振る舞ってくださった。

若者たちがとりわけ感動したのは最後の日、15日であった。前夜の分かち合いの席上、何とかもう少し現地の方々とふれ合いの機会を持ちたいとの希望が出された。そこで急遽、「写真屋さん21」のご主人、柴原氏にご相談したところ、快く、ご近所の方との出会いの場を設けてくださることになった。しかも翌日になって驚いたことに、私たちのためだけでなく、一緒に活動していたボランティア全員のため（総勢40人以上だったろうか）、ご近所の方々とともに、美味しい寿司と焼き鳥を昼食として出してくださり、さらに、初めて日本に来たイスラエル人・パレスチナ人のために「流しそうめん」やスイカ割りまで準備して歓待してくださったのである。彼らにとって初めての体験、大いに喜び、大いに楽しんだのはいうまでもない。こちらは大変恐縮してしましたが、「いやあ、楽しいイベントができて良かった!」とって一緒に楽しんでくださった。

昼食の後は、地元の方々が、被災直後から、ご近所同士、どのように助け合い、支え合ってこの難局を切り抜けてこられたか、また地域の復旧・復興にどのように立ち向かい、将来に希望をかけておられるかなどを話してくださった。

とはいえ、その笑顔と前向きな姿勢のうらに隠されている限りない喪失感、深い悲しみ、言いしれぬ不安など、若い心は敏感に感じ取ったに違いない。だからこそ、若者たちの心により大きな感動が呼び起こされたのだろう。

一方、地元の方々にとっては、イスラエル・パレスチ

ナといえば、紛争に明け暮れている国々、そこから来た若者たちが共に、汗と埃にまみれて瓦礫を運び、草取りをし、また子どものようにスイカ割りやそうめん流しに興じる姿は、また別の意味で「人間と人間のふれ合い」を感じてくださったのではないだろうか。

## 4.振り返りとシンポジウム

8月16日午前1時30分、東北でのすべての活動を終えて、仙台をバスで出発し、早朝東京幡ヶ谷のJICA国際センターに到着した。ここで3日間のワークショップとシンポジウムが始まった。

JICAでしばらく休息した後、若者たちは三々五々グループに分かれて、東京観光に出かけた。鎌倉に行ったグループもあった。イスラエル・パレスチナから初めて日本に来た若者たちにとっては、世界屈指の大都会は大きなカルチャーショックだったろう。

ワークショップと振り返りは、若者リーダーとスタッフが策定した質問に答える形式で行われた。(P.38参照)

17日の午前中は質問に答えて作文、午後は振り返りと分かち合い。18日はシンポジウムの準備、午後は15時から18時まで、過去のプロジェクトに参加した学生たちや支援者、インターネットからの初参加者など20数名を迎えて、報告会を行った。

東北の被災地で厳しい状況の下、身をもってボランティア活動を体験した若者たちの一言一言には、つたない言葉ではあっても、重みがあった。それぞれの心の痛み、感動、全力を尽くした達成感、旧知の、あるいは新しく出会った友とともに過ごした喜び、体験をとおして模索した「平和への道」、将来への希望などが、出席した方々に少しでも伝わったのではないだろうか。

日本語と英語の両方を通訳しながら行われたので、時間が十分ではなかったのが残念であった。

### 若者の役割

数人は、実行委員として、プロジェクトの計画づくり、学生参加者募集、面接も担当した。さらにプロジェクト中のリーダーとして、また通訳として、潤滑油の役割を果たした。各国の学生もそれぞれ個性豊かに、積極的に参加した。



## 終わりに

このプロジェクトをとおして、「平和の架け橋」はかけられたのだろうか？

グループ全体の一致と協力、一人ひとりの喜びと達成感、被災地の人々とのささやかながらも心温まる交流を見る限り、私はYESと言いたい。もちろんそれは「架け橋」の基礎のいくつかの石を積み上げたに過ぎない。

このグループが行った奉仕活動は、たった4日半、この想像を絶する膨大な復旧作業の前を取るに足らないお手伝いだった。しかし、若者たちの心には大きな収穫があった。

紛争国の若者たちは、被害者意識が強く、いつもは世界中の人々から助けられている立場にある。そんな彼らが、今回初めて、助けを必要としている人々に自分も直接手を差し伸べ、誰かの役に立ったと実感したのだ。それもどんな小さい、取るに足らない仕事に思えても大きな力になること、1人ではなくみんなで力を合わせ協力すれば、大きなことも達成できることを体験した。

紛争の中で育ち、相手を敵としてしか思えない、自分の幸せや平和は相手を否定することでしか得ることが出来ないと思込んでいる若者たちが、宗教も、民族も、肌の色も関係なく、互いに協力し、受け入れ合い、力を出し合い、ひとつの目的に向かって進み、汗を流してそれを達成する喜びを味わった。みんな同じ人間としての存在価値を確認したのである。

彼らはまた、憎悪と敵対心や復讐心を超えて、共通の目的である「平和」と「人間らしい生活」を達成するには、他者への思いやりが必要であり、相手を自分と同じ人間として受け止めなければならないと実感した。みんな普通の幸せを渴望している人間、愛する者を失い、生活の基盤を失えば涙を流すのだ。こうして彼らは、希望への道筋を垣間見たのではないだろうか。

彼らの中には、このボランティア活動を今後も続けたいし、次はスタッフとして積極的に参加したいという者もいる。

今、イスラエルとパレスチナの間には、パレスチナの国連加盟申請を巡って、再び緊張が走り、パレスチナの若者たちのデモが頻発しているという。当事者2国間の直接交渉が進展しないためだ。こんな中

にあって、今までのプロジェクト、あるいは今回のプロジェクトに参加した若者たちの心にある「平和の種」は、殻を破って出てきた「芽」は、育ち始めた「若木」はどのように反応し、「平和への道」を模索していくのだろうか？

NPO法人としては、たとえ小さくても、今後も若者たちとともに、「ひとつの具体的な目的」を作り、「共にいる」、「共に働く」、「互いに受け入れ合う」場を作っていきたいと思う。復旧・復興にはまだまだ長い年月が必要な被災地での活動はもちろん、紛争で苦しむイスラエル及びパレスチナでの活動も視野に入れていきたい。3カ国共同のプロジェクトは、これからも継続していくつもりである。若者たちのイニシアティブを大切にしながら。



塩釜市内地図を指さす横山雄一と案内役のブラザー深川。

# A Summary of the Project Hiroko Inoue

President of NPO HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND

## Introduction

The huge earthquake, tsunami and nuclear accident which occurred on the 11th of March took many lives, jobs, and homes. This unprecedented disaster also disrupted daily life for many people, becoming a terror difficult to overcome. From the very first moment every Japanese person wanted to help the victims of the disaster that hit the Tohoku region of Japan. From all over the world assistance and encouragement, from even the poorest of countries, was sent to Japan.

Our NPO organization, as scheduled, carried out a "Peace Dialogue Tour" just after the disaster in March. We received many words of encouragement from Palestine and Israel. The people from these places gave us one message to express their gratitude and their desire to assist the victims of the disaster: "HELP JAPAN!" Father Ibrahim Faltas, who was very hurt by the great tragedy, spoke to us about his desire to send youth from Palestine and Israel to Japan.

"On the 11th of March a great tsunami brought a tragic disaster to Japan, but after that a tsunami of goodwill, compassion and volunteers came to Japan from all over the world". These are words of a Canadian youth who took part in the project. The youth "Peace Bridge Project" hoped to be a modest part of this response.

From the 8th to the 20th of August 25 people, from different nations, races and religions – nine from Japan, six from Palestine and Israel, one from Italy and one from Canada, in addition to eight staff members – working together and supporting one another, worked as volunteers in the Tohoku region. Thanks to them we were able to bring about the project, including the workshop and symposium in Tokyo.

By means of this kind of project, mainly through dialogue and sharing, we sought to educate young people from Israel, Palestine and Japan in peace. However, this was the first time that our NPO had tried to address the basic question of "what is man?" through the experience of volunteer assistance in a disaster area. What does it mean to live as a human person? What are the conditions necessary to live a normal human life? What is it that threatens man's happiness? How can we co-exist with the violence

of nature and the tragedies of war and conflict? How can we help one another? What can I do?

Through their participation in this project both youth and staff began to find some answers to these questions.

A project like this is the result of the collaboration of many people; thanks to all the assistants, supporters and corporations that helped us in different ways, making the project a reality.

## 1. Preparation Process

### The Executive Committee

As we began planning for the project we received advice and encouragement from many people about the possibility and usefulness of having young people from Palestine, Israel and Japan work together as volunteers in the Tohoku region.

After this, in April of this year, we formed an executive committee to begin working on the project. Several students who had participated in our previous projects became the main members of this committee. The executive committee discussed and decided on the goal of the project, plans for its preparation, fund raising, as well as the recruitment and selection of participants.

### Cooperation with Israel and Palestine

Again this year the "John Paul II Foundation for the Middle East", represented by Father Ibrahim Faltas, worked with us as counter-partner. I would like to thank very much Father Faltas' secretary, Stella Pedrazzini. Her considerable talents helped insure that cooperation with Israel and Palestine went very smoothly. By means of the Internet, Skype and e-mail we were able to come to a common understanding of the project.

### Support and Sponsorship

Immediately after setting up project we requested and received permission to use the name of the JICA (Japan International Cooperation Agency) for recruitment and publicity. The JICA has always supported our projects, and this has been a great help to us in getting them off the ground.

## **Recruitment and Selection of Student Participants**

The recruitment of students from Palestine, Israel, and Japan was made from among young people who had previously participated in other projects of ours, or in a "Dialogue for Peace Trip" (study tour). Our intention here was to encourage the growth of the young plants which had begun to grow in the hearts of these young people from the seeds of peace which had been sown during other projects or study tours. Some students immediately responded to the appeal we made by e-mail, through the Internet and pamphlets. Selection was based on an essay, "Why I Want to Join the Peace Bridge Project," an examination, and an interview held at the beginning of June. There was, however, a problem: the concern of Israeli parents about problems related to radioactivity present after the Fukushima nuclear power plant accident. Due to this some students cancelled their applications and we had to recruit others. We finally selected four students from Palestine, two students from Israel and eight from Japan.

## **Preparation Seminar**

The preparation seminar was held in Japan on the 18th and 19th of June at the JICA International Center in Tokyo. For political reasons the Israeli and Palestinian students could not meet all together for the seminar in one place in the Holy Land, and so separate sessions were held in Bethlehem and Jerusalem. These sessions were held to prepare the students for volunteering, and to help them to understand a little bit the situation in the disaster area. I am thankful to the student planners who showed great initiative in the preparation and bringing about of the preparation seminars.

## **Fund Raising**

Raising funds for the project was difficult. In addition to the economic recession, most people's concern was centered on relieving the suffering caused by the devastating earthquake. However, we would like to express our gratitude to the Mitsubishi UFJ International Foundation who gave us a grant that financially helped us very much.

At the same time, thanks to soprano singer Ms. Noriko Ieda, we were able to hold a wonderful, well attended charity concert. We are very grateful to all

the foundations and individuals who helped us in so many different ways.

We are also thankful to the donations of our sponsors.

## **Preparation in Sendai**

At the beginning of the project, the first person to whom we looked to for advice was the Vicar General of the Diocese of Sendai, Fr. Akio Umetsu. Father Umetsu not only encouraged us, but also promised to cooperate generously with us. In fact, he offered us accommodations (St. Dominic's House and Shiogama Catholic Kindergarten), and also helped us with arrangements at the volunteer base at Shiogama and the Sendai Diocese Support Center.

Beforehand, two staff members went to Sendai and visited Shiogama, accompanied by Fr. Umetsu, to speak with Br. Teruaki Fukagawa, the person in charge of the Shiogama Volunteer Base, about the our group's work area, about basic preparation for the volunteers, and about safety aspects of the volunteer's activities.

## **Safety and Health Considerations**

We could not help being concerned about the safety and health aspects of the volunteer work, given the conditions of the disaster area and the intense heat. Consequently we established some basic guidelines: 1) enrolment of all volunteers in an insurance program sponsored by the Japanese National Council of Social Welfare, 2) the wearing of safety boots, safety soles, dust proof masks and rubber gloves, 3) the recommendation of the reception of a tetanus vaccine and 4) the giving of a warning about hyperthermia.

Moreover, information about evacuation procedures and the nearest evacuation center was given, in the case of another earthquake or tsunami.

Four special staff members were responsible for buying and preparing food in order to insure nutritional and balanced meals.

## **Flight Tickets & Transportation**

At the end of May we were able to buy low cost tickets for the Israeli and Palestinian students. Our problem was, though, that the Palestinian students from Bethlehem were not given permission by the Israeli army to enter Israel and so were unable to

leave from Tel Aviv with the Israeli students. The solution was to have them leave from Anman.

Our main form of transportation once in Japan was a chartered bus (Narita Airport → Sendai, Sendai → Narita Airport). For transportation on site, we used a rental car (a ten-seat van), Father Umetsu's eight-seat van and a staff member's four seat Land Cruiser.

We received a Volunteer Certificate from the Shiogama Social Welfare Council, and a Freeway Toll Exemption from the Nakano Ward Office which helped us to save toll fare money.

We were also able to save money because the ferryboat fare from Shiogama Port to Katsura Island was reduced for volunteer groups.

### **Other Preparations**

As our group uniform, we ordered T-shirts with our logo of "Peace Bridge. In addition, "John Paul II Foundation" in Jerusalem prepared as a gift for all the participants polo-shirts with a symbolic design: combination of letters "HELP JAPAN" and a picture arranging a sun, big waves and Mt. Fuji.

In preparation for the project we purchased beforehand food, safety boots, safety soles, rain gear, sleeping bags, mats, and other things necessary for community life. We also prepared a guidebook and nametags for the participants.

## **2. The Actualization of the Project**

After four months of preparation the project finally began. On the 8th of August the Japanese students and staff all met together at the Narita Airport Rest House to meet the students from Israel and Palestine who were to arrive the next day at 6:30. Together with Stella, the group leader, Nir and Anna, the two Israeli students and Claire, Rafat, Jihad and Majdi, the four Palestinian students, arrived at Narita Airport. We weren't able to leave the airport until about 9:00 because Claire's suitcase was lost.

On the way to Sendai, eating breakfast and lunch together, we talked and introduced ourselves to each other while watching the Japanese countryside pass by. Many members of the group had already taken part in our projects and this helped to create a good atmosphere in the car; it felt something like a school field trip. By the middle of the trip, however, most of the students

were sleeping deeply, tired after their long trip.

### **Life Together**

At four in the afternoon we arrived at our base, St. Dominic's House in Sendai. The warm smiles of Father Umetsu and the Sisters who run the house greeted us when we arrived. Together with Peter, the Canadian participant who had already arrived directly to the Tohoku region, we began our life together. The house was completely surrounded by an enormous green forest and was a good place for the students to rest after their difficult daily work.

The men slept in two large rooms. Three of the women had an eight tatami mat room, and the two others were in a smaller four and a half tatami mat room. The groups assigned to sleep in each room were made of mixed nationalities.

Four of the women staff members were in charge of shopping and meal preparation. The students were divided into three groups and each group had a job, such as clearing the table and washing the dishes, doing the laundry and keeping the house clean.

We stayed at St. Dominic's House from the 9th to the 10th, and again from the 12th to the 15th; on the 11th we stayed at the Shiogama Catholic Kindergarten.

### **Our Basic Daily Schedule**

We got up early each morning, at 5:30 or 6:00, and after having breakfast and preparing onigiri and sandwiches for lunch we made the one hour trip to Shiogama in three cars.

Under the guidance of Br. Fukugawa's and the volunteer leader, Mr. Kamachi, our main job was to clean up the Shiogama town park, and the beach on Katsura Island.

Excluding our lunchtime, we spent about four hours in our volunteer work. After that, we returned to Sendai and those who wanted to could bathe in a public bath to relax and clean away the sweat and grime of the day. For the foreign students this was their first time at a public bath and although initially it was a surprising thing, after a while they found that it was a good way to relieve fatigue.

Even with two washing machines, in the evening the laundry group was hard pressed to keep up with the huge amount of dirty clothes. In order to finish the laundry all the students – Palestinians, Israelis, and Japanese -- had to wash it by foot, stamping

on the dirty laundry in the bathtubs; for some this became a way of coming together and having fun.

For the meals, because some of the students were Jews and Muslims, we excluded from the menu all dishes that contained pork or pork based processed foods. Almost everyone was satisfied with the home cooking of the kitchen group. It was this group that each day prepared the food necessary to heal our fatigue, and to provide energy for the next day.

After having dinner and cleaning up we had a staff meeting in which, even if for only a short time, we reviewed the day's activities; here all the students and staff were able to speak about how they had lived each day. This daily sharing of experiences was very important in order for the students to understand the deep meaning of each day, and to impress this on their hearts.

### **Volunteer Work in Sendai (The Volunteer Base at Shiogama)**

It was impossible to decide beforehand the content and location of our volunteer activity because we did not know the concrete situation in the disaster area. After consultation with people at the volunteer base camp, the students were sent to work in Shiogama and on Katsura Island. As the aftershocks still continued, we always worked always in accordance with of Mr. Kamachi, volunteer leader, and Yuichi Yokoyama, group leader, following their instructions.

On the morning of August 10th, Br. Fukugawa took us to Kitahama, near Shiogama Harbor. That afternoon we weeded and cleaned Nakanoshima Park.

The next day we did the same work, but together with other volunteers. Since it was summer vacation some high school students, university students and ordinary persons also worked with us. They must have thought it strange to see students from Israel and Palestine weeding and cleaning, given the situation of conflict in their country.

On August 12th and 13th we went to Katsurajima Island, which is located in Matsushima Bay. The amount of debris and rubble on the sea bottom made it impossible to transport heavy machinery, such as bull dozers, to the island for restoration work. In fact, residential areas in the inland valleys were still in the state in which the earthquake and tsunami had left them. The area around the port had sunk, and at high tide the piers were

submerged.

As the young people began their work signs of the disaster were still vivid under the blue, mid-summer sky. The beach was filled with debris; they young people worked at separating combustible from non-combustible trash, sorting out bits of fishing tackle and small pieces of plastic, and cleaning the area. Among the rubble they found what must have been a child's toy, a stuffed Winnie-the-Pooh Bear. As they worked silently the student's hearts were heavy.

Yet in the midst of all this there was also joy. One highlight of the project was when, with everyone's help, we excavated the remains of a normal-size boat that had been buried in the sand. The first day we spotted what seemed to be a piece of wood stuck in the sand. As we tried to pull it out we realized that it was only a piece of the remains of a boat which had been buried on the beach. The half of the boat which had been buried was covered up to about the height of a person; that day we gave the job up as impossible. The second day, with the permission of volunteer leader, Mr. Kamachi, we tried again to excavate the remains of the boat. After working for about three hours we were finally able to lift them from the sand: a great shout of joy came out from all of us there. On that sandy beach, overcoming all their differences, conflicts, and quarrels, the young people felt the joy of having done something together, the joy of being, together, "human". I think that through these events bonds of friendship began to form in the hearts of the young people, and the confidence and hope that even the most difficult hardships can be overcome by working together.

On August 15th, our last day, we weeded the garden of the Shiogama Area Community Center. We did this together with other volunteers in a friendly atmosphere.

### **Visit to the Disaster Area**

On August 14th, Br. Fukugawa took the young people to see immense damage caused by the tsunami at Ishinomaki and Onagawa. Five months after the disaster, the road had been restored enough to allow vehicles to pass, and debris and rubble were piled high in provisional spots. After the tsunami in many residential areas only the foundations of the houses remained, and in others it was terrible to see houses that were barely standing. A small building had been torn from

its foundation and lay on its side; a fire blackened elementary school stood horribly alone. The debris of a paper mill had had mixed rotten fish and sludge and emitted a nauseating stench.

We also saw what I think was the family of a victim, with flowers and hands joined in prayer, in front of what had probably been their home.

That day many of the young people saw the power of nature, and the fragility of human life, of all that man builds, of the joy of family... they were left almost without words. What were they feeling?

I am sure that on that day the students from Palestine and Israel thought about the last ten years of conflict in their country, and about all things that have been lost over these years.

Whether it be a natural disaster, famine, war or a man-made disaster, does not matter: people's suffering, the tears of the heart, remain always the same. I am sure that the lesson the students received that day, the inestimable importance of the dignity of the human person, will remain impressed in their hearts for the rest of their lives.

### 3. Meeting and Bonding with the Local People

We were fortunate that the students were able to have some time to interact with the local people, even though it was only a brief period. They met

people who were trying to repair their businesses, a person who even without a store who was selling local specialties at the Marine Gate Hall, people who wanted to give us something in return for our volunteer work... we felt in their smiles and their determination their real strength.

Smiling despite the tragedy, the owner of "Photo Shop 21" in Shiogama showed us a picture of the high water mark after the tsunami, and told us about how he and his family, and even their dog, had escaped to high ground; in the disaster his expensive cameras and equipment had all been ruined. He even gave us a photograph of the park before and after we did the weeding job, thanking each one of us. When we went to the rice shop on the other side of the street to buy mineral water, the owner of the shop said to us, "I offer you're the water. This is the least I can do to say 'thank-you,'" as he refused any payment for the water. While we were weeding in the park, a young girl and her mother approached us saying, "It's hot today – thanks for your efforts." The director of a steel mill brought us all cold watermelon.

The most emotional day for the young people was our last day, the 15th. At our daily review session the evening before, one of the students talked about how he wished that we had been able to meet more of the local people. At once we called the owner of "Photo Shop 21", Mr. Shibata, and he set up a meeting with of the local people for the



石巻市内の被害を説明するブラザー深川。



写真を見せながら被害を説明する柴原章氏（塩釜市北浜地区の写真屋さん21のご主人）。

next day. To our surprise, they had prepared a lunch of sushi, yakitori (barbequed chicken) and “nagashi somen” (thin wheat noodles eaten from split bamboo troughs) for us and for volunteers from the other group. In all we were about 40 volunteers. Since for many of our students this was their first time in Japan the local people had prepared “nagashi somen” and watermelon split open with a stick (a Japanese summer game) to welcome us. Needless to say, they were very happy. Not only were the students happy, but the local people whom we were able to meet also told us how much they too had enjoyed themselves at this event.

After lunch, the local people talked to us about how they had come through the difficulties of the disaster and how they were working together in order to restore and rebuild their community and future; they spoke of their hope for the future.

However, the young hearts of the students surely sensed the measureless feeling of loss, the deep sadness and the unspoken anxiety hidden behind the smiling faces and the positive attitudes of those who spoke with us. I am sure that this is why this encounter resounded so deeply in the hearts of the young people.

For the local people, speaking with the students from Palestine and Israel while knowing that their two countries are at war, seeing them work together in sweat and grime, seeing them carrying rubble and debris, pulling weeds, and even enjoying somen and watermelon like any other

young people, became a new way of creating “contact between peoples”.

#### 4. Reflection and Symposium

At 1:30 at night on August 16th we departed from Sendai by bus and arrived very early in the morning at the JICA Tokyo International Center in Tokyo. There we began a three-day symposium and workshop.

When we arrived the young people rested for a while and then, divided into groups of three and five, went to see Tokyo. A group also went to Kamakura. For the students from Palestine and Israel it must have been quite a culture shock to visit one of the biggest cities in the world.

During the workshop we took time to reflect on their experiences, using questions formed by the youth, the leaders and staff members. (See pp. ).

On the morning of the 17th the students responded to the questions and prepared a document, and during the afternoon they shared our experiences. On the morning of the 18th they prepared a symposium and that afternoon from 3:00 to 6:00, we met with 20 people from previous projects and held a debriefing session.

Each word, even the most halting, of those who took part in their own flesh in this volunteer activity, especially in such severe conditions, has great value. The pain felt in the heart of each

of those who participated in the project, the things they felt and experienced, the feeling of accomplishment after overcoming a difficult task, the experience of overcoming obstacles with new friends and old, the experience of seeking together “roads to peace”... all of this helped to communicate to all a new hope for the future. Unfortunately our time was limited because of the need to translate from English to Japanese and from Japanese to English.

### **The Participation of Young People in the Preparation and Actualization of the Project**

The youth themselves played a large role in the planning of the project, on the executive committee, in the recruitment of participants, in the interview process, by exercising leadership during the project and in translation. In all of this the riches of the unique personalities of each of the students from different countries was put to positive use.

### **Conclusion**

Through this project were we able to “Build Bridges for Peace”?

Looking back at the unity and cooperation of the group, at the joy and sense of accomplishment of the members and at the warm relationships formed with the disaster victims, I answer “Yes” to this question. Of course, this was but the placing of another stone in the on-going construction of bridges for peace, but it was a real step.

The service work of the group only lasted four and a half days. It was only a very small part of the enormous rebuilding effort which is still going on. At the same time, it produced a great harvest in the hearts of the young people.

Youth from countries divided by war have a strong sense of being victims; they are always in the position of being helped by people from all over the world. For them this project represented the possibility of feeling needed, of being able to extend a helping hand to others in need, to feel useful. Even a small, seemingly insignificant task done not as individuals but together as a group became for the participants the experience that working together great things can be done.

Young people who have grown up in war, seeing the other as the enemy, believing that their own

peace and happiness can come only at the expense of the other were able to experience the possibility of accepting one another, of working together for a common goal regardless of differences of religion, race and color. They were able to come to a shared sense of their common humanity.

In going beyond division and hatred and working together for the common goals of “peace” and “life with dignity”, the young people involved in the project were forced to begin to see and accept the other as a person like themselves, a person who looks for ordinary happiness as a human being, a person who cries when faced with the loss of a loved one or the lack of the basic necessities of life. In this, I think we can say that they began to see unfold before them the possibility of a road to peace.

Among the participants were some who wanted to continue doing volunteer work, and others who wanted to assist as staff in future projects.

Tension is high between Israel and Palestine: the Palestinian bid for statehood continues and many young people are involved in demonstrations. Without progress in direct negotiations between both groups the situation will become worse. In this situation what is the viewpoint of the young people who have participated in our projects? How do we convert this seed of peace into a viable road to peace?

Our NPO seeks, even in a small way, to identify together with young people “one concrete goal”, and to work to create the possibility -- working together, accepting one another -- of accomplishing it. Renewal and rebirth require a long time, whether it be in war torn lands or in the Tohoku Region disaster area. In this process of rebuilding and renewal, we seek to include the perspective of the Israeli and Palestinian youth who have suffered the war in their own lands. In the future, basing ourselves on the initiative of the young people themselves, we hope to continue to develop projects to build lasting foundations for peace with young people from Palestine, Israel and Japan.



# 3 準備 Preparations

## 1. 日本側の準備

実施月		準備活動の概略
4月	プロジェクト実施決定	東日本大震災を受けて、理事会および実行委員会においてイスラエル・パレスチナ・日本の若者がつくる「平和の架け橋プロジェクト」立ち上げ。 (構想段階で2011年秋としていた実施期間および活動内容を変更)
4月	協賛の申請	JICA地球ひろばの協賛を得る。
4月	助成金の申請	三菱UFJ国際財団に助成金申請。(6月決定)
5月	参加者の選定	イスラエル・パレスチナからの参加者は、共催団体JOHN PAULL II FOUNDATIONと共に選定。日本の参加者は、原則としてこれまでのプロジェクトに参加経験のある青年を優先。
5～6月	宿泊先の予約	成田(ホテル)、東京(JICA東京国際センター)、 仙台(ドミニコの家、塩釜カトリック幼稚園)
6月	交通手段の準備	イスラエル・パレスチナ参加者のための航空券購入。 成田・仙台・東京のバスの手配。現地でのレンタカー予約。
6月 18/19日	事前研修 (東京)	日本人参加者のための事前研修。JICA東京国際センターにおいて。 ボランティア活動への心構え、イスラエル・パレスチナ紛争の理解など。
6月	事前研修 (エルサレム・ベツレヘム)	イスラエル・パレスチナ参加者の事前研修。エルサレムにおいて、数回の日帰りミーティング。被災地でのボランティア活動への心構、日本についての理解など。
4～8月	支援金募集	支援金募集のためのチラシを4月に作成し、5月に配布。 8月まで募集を継続。
7月2日	チャリティー・イベント	「家田紀子チャリティーコンサート」を開催。(約200名の聴衆)
7月 8、31日	仙台訪問	2回にわたって仙台・塩釜を訪問し、梅津神父およびブラザー深川と面談。 ボランティア活動の場所、持ち物や安全面での注意事項などを取材。
8月 月上旬	直前の準備	食材・安全装備・薬品・雑貨など現地活動に必要な物資を購入。 Tシャツ、旅のしおり、名札などを作成。

\* 5月、横山雄一が仙台・塩釜にて自主的に現地を下見、また数日間ボランティア活動に携わる。  
この経験は、プロジェクトに大変役立った。

# 1. Preparations in Japan

Month/2011	Outline of preparations	
April	Decision to carry out the project	After the Great East Japan Earthquake, the NPO Board of the Directors decided to carry out the Project "Let's Make a Peace Bridge for Japan" and formed the Executive Committee.
April	Application for support	Applied and gained the support of JICA.
April	Application for monetary aid	Applied the subsidy of the Mitsubishi UFJ Foundation. (Gained it in June.)
May	Selection of the participants	Selected young Israeli and Palestinian members in cooperation with JOHN PAUL II FOUNDATION. Selected also the Japanese giving priority to the students having already involved in a previous project.
May-June	Reservation of the accommodation	Narita (Hotel), Tokyo (JICA Tokyo International Center), Sendai (St. Dominic's House, Shiogama Catholic Kindergarten).
June	Transportation	Bought air tickets for the Israeli and Palestinian participants. Reserved a chartered bus (Narita - Sendai - Tokyo) and a rent-a-car (in Tohoku area).
June 18-19	Preparatory Seminar (Tokyo)	Prepared the Japanese participants for volunteer activities in the disaster areas and for the problem of peace and conflict in Israel and Palestine.
June	Preparatory Seminar (Jerusalem and Bethlehem)	Prepared the Israeli and Palestinian participants through several single-day meetings, for volunteer activities in the disaster areas in Japan.
April-August	Fund Raising	Made and distributed handbills for fund-raising.
July 2	Charity Concert	Prepared and held a charity concert of Ms. Noriko IEDA (about 200 audience).
July 8, 31	Visiting Sendai	Visited Sendai and Shiogama twice to meet Fr. Umetsu and Br. Fukagawa for briefing about the volunteer activities.
August	Last Preparations	Bought food supplies, equipment for safe activities, medicines, and miscellaneous goods necessary for the activities. Prepared T-shirts, project-booklets, nametags, etc.

\* It was very useful for this project that Yuichi Yokoyama, our young leader, visited Sendai and Shiogama in May before the project and experienced himself the volunteer works for several days.

## 2. 事前研修

横山雄一

プロジェクトの準備として、参加メンバーのために2011年6月18日(土)、19日(日)の二日間にわたって、JICA東京国際センターにおいて事前研修を行った。

### スケジュール

1日目:6月18日(土)

午前:プロジェクト主旨説明、自己紹介、イスラエル・パレスチナに関する知識を確認。今までのプロジェクトでの体験を分かち合う。

午後:「平和」について分かち合い

2日目:6月19日(日)

午前:被災地でのボランティア活動について(横山雄一の体験)

午後:プロジェクト日程説明、ボランティア活動にあたっての注意、震災・プロジェクトについての分かち合い、プロジェクトまでの準備についての話し合い

### 研修の経過

1日目、6月18日午前9時集合。プロジェクトの趣旨を井上実行委員長が説明し、お互いに自己紹介。横山がイスラエル・パレスチナの知識を確認するためのプレゼンテーションをした後、以前イスラエル・パレスチナを訪れた参加者が体験を分かち合った。

午後は、プロジェクト参加前の時点で「平和」についてどのようなことを考えていたか、分かち合いを行った。具体的には、「心の中に平和があるか、数値化して表してみよう」というテーマで、時間を取って考えたあと、それぞれが考えたことを話していった。そして、人により「平和」という言葉は多様な意味を持つが、そこに共通する要素は何か、話し合った。

18時に解散し、JICA国際センターに宿泊する者以外は帰宅した。

2日目、6月19日も9時集合。まず、5月に塩釜でボラ



事前研修のようす。平和について、考えを分かち合う。

ンティアに取り組んだ横山が被災地での写真を使ったプレゼンテーションをし、次にボランティアについて複数の文献(\*1)を読んだ上でボランティアの理念、ボランティアの心構えについて話し合った。

午後は、プロジェクトの日程、ボランティア活動にあたっての諸注意を確認し、実際に被災していない自分たちが震災・津波をどのように受け止めるのか、文献(\*2)を読んだ後、それぞれの考えを分かち合った。

最後に、プロジェクトで何を得たいか各自の考えを

述べ合い、再度プロジェクトまでに何を準備する必要があるか話し合いを行ったのち、16時に解散した。

(\*1)「人を助けることは自分を助けること」(スペンドリニ・カクチ『あなたにもできる災害ボランティア：津波被害の現場から』岩波ジュニア新書, 2005所収) および、石田衣良「きみは、だいじょうぶ？」(『R25』286号, Recruit, 2011年6月2日所収)

(\*2)「第六回 言葉はどこで考えることと出会うか」(加藤典洋『言語表現法講義』岩波書店, 1996参照)

## 2. Preparation Seminar

by Yuichi Yokoyama

On June 18th and 19th, at JICA Tokyo International Center, preparatory seminar for the Project was held.

### Schedule

June 18th, 2011 (Sat.)

Morning: explanation of the values in the project, self-introduction, presentation and sharing about the situation in Israel and Palestine  
Afternoon: sharing of the idea of "peace"

June 19th, 2011(Sun.)

Morning: presentation of the situation in the disaster areas and volunteer activities  
Afternoon: explanation of the schedule of the project, notice for volunteer activities, sharing of the feelings regarding the disaster and the project, discussion on preparation for the project.

### Description of the Program

Meeting time for the first day was 9 a.m. Ms. Hiroko Inoue, chairperson of the executive committee, explained the objectives and the outline the project before everyone introduced him/herself. A staff member Yuichi Yokoyama had a presentation on Israel and Palestine to

provide the participants with the historical and geographical knowledge of the land. After that, those who had visited these countries shared their experiences with others.

The participants spent the afternoon to reflect their own ideas of "peace" and shared them together. They firstly thought of whether they had "peace" in their minds and quantify the degree of "peace" in each mind, and then shared their ideas. In addition, they discussed the basic elements of "peace," the meaning of which may vary from person to person.

The seminar on this day was dismissed at 18 o'clock.

The next day June 19th, meeting was held at the same time. Yuichi Yokoyama had a presentation on the current situation in the disaster areas and volunteer activities there. And the participants shared the values of a volunteer activity and the feeling toward it.

In the afternoon, after the explanation of the schedule of the "Peace Bridge" project and the notice for volunteer activities, the participants shared how they think of the disasters.

At last, after sharing what fruit each of them wanted to get in the project, they discussed how to prepare for the project. The seminar was dismissed at 16 o'clock.

### 3. チャリティーコンサート

稲垣恭子

2011年2月、NPO法人「聖地のこどもを支える会」の小西一枝さんより『平和の架け橋プロジェクト 2011』の運営資金捻出のために、藤原歌劇団のプリマドンナの家田紀子さんにチャリティーコンサートを7月頃をお願いできないか、との打診があった。初めは、一年を通じて大変お忙しい方である上、コンサート開催までの期間が短いので、無理かも知れないとご返事した。さっそく家田さんと連絡を取ったところ、7月2日はたまたま空いているとのこと。NPO法人の趣旨をご理解の上、気持ち良くお引き受けくださり、チャリティーコンサート開催の運びとなった。

3月に入り、小西羊一さんと会場の候補に挙がっていた「早稲田奉仕園スコットホール」の下見に行き、雰囲気も大きさもとてもよい会場だったので、即座に決定した。ステージのプログラム内容はすべて家田さんにお任せすることにした。気持ち良く歌っていただくための準備の仕事は、会場をお客様でいっぱいにすることだった。チケットの販売期間が短く、200席の売れ行きを心配していたが、家田さんの音楽と名声をご存じの方々やNPO法人の支援者の方々のご協力により、

早々にチケットは完売となった。完売後にも多くの方からお問い合わせがあり、お断りするのが申し訳ないので、「ことによると立ち見席になりますが・・・」とお話をした上で、チケットを販売させていただいた。

当日は駐日イスラエル大使と駐日パレスチナ代表部の一等書記官、そして仙台教区の梅津明生神父様（仙台司教代理）も駆けつけてくださり、最後までお聞きいただいた。ピアニストの瀧田亮子さんは「3大ピアノメーカーの一つである、お気に入りのベヒシュタインのピアノで伴奏ができる!!!」と大喜びだった。

ベヒシュタインのピアノ伴奏で、プログラムの前半はイタリアオペラのアリアや宗教曲、後半は日本の童謡を歌っていただいたあと、会場全員で手話を使った「七つの子」を歌った。ステージと客席が一体となる、心に染み入る素晴らしい演奏会であった。気がつけば、あっという間に一時間半の和やかな時間が経ち、夕暮れ時にホールを後にするお客様のお一人お一人に対し、感謝の気持ちでいっぱいだった。

歌ってくださった家田紀子さん、ピアニストの瀧田亮子さん、スタッフの皆さまに心から御礼申し上げる。



イスラエル大使、パレスチナ総代表部一等書記官を囲んで記念撮影。

### 3. Charity Concert

by Kyoko Inagaki

One day in February 2011, I received a request from Mrs. Kazue Konishi of NPO "Helping Children in the Holy Land". She asked me to invite Ms. Noriko Ieda, a prima donna of Fujiwara Opera Company, and organize a fund-raising concert for "Peace Bridge Project 2011". My immediate response was not very positive, considering the fact that Ms. Ieda is usually a very busy person throughout the year, and also the preparation period before the concert was rather short. However when I contacted with Ms. Ieda, surprisingly she said that she happened to be available on July 2nd, and kindly accepted my offer in sympathy with the cause of the project.

In March, Mr. Yoichi Konishi and I went to see one of the candidate venues, "Waseda Hoshien Scott Hall", and immediately decided that it was the right place for this occasion because of its nice atmosphere and appropriate size. We left the all program content to be decided by Ms. Ieda, while we concentrated on filling the concert hall with as many people as possible. Despite of our initial worry, two hundred tickets were sold out immediately thanks to the prestige of Ms. Ieda and her great music as well as the kind effort made by many supporters of our NPO activities. Even

after selling out all the tickets, more inquiries kept coming from many people for ticket availability, and thus we decided to offer standing room tickets.

On the concert day, several honored guests took the trouble of coming to be with us in the concert, including the Israeli Ambassador to Japan, the First Secretary of the General Mission of Palestine, and Father Akio Umezu of Sendai Diocese (Vicar-General). Ms. Ryoko Takita the pianist, said that she was thrilled to be able to play on Bechstein, one of the world renowned piano manufactures, to accompany Ms. Ieda. The first part of the program was Italian opera arias and sacred songs accompanied by piano on Bechstein. And the second part was Japanese nursery rhymes. It was quite a heart moving experience that all the audience sang one of well-known Japanese children's songs "Nanatsu-no-ko" together with Ms. Ieda using sign language. Ninety-minute of wonderful time went by very quickly. After the concert was over, my heart was filled with gratitude for each one of the people who were leaving the hall at the early summer evening.

I would like to express my deepest appreciation to Ms. Noriko Ieda, Ms. Ryoko Takita, and all the staff members.



「ふるさと」を熱唱するオペラ歌手の家田紀子さん。

# 4 プロジェクトの経過 Daily Reports of the Project

## 経過報告

横山雄一

### 第一部 被災地での活動 (8月9日～15日)

8月9日から8月15日まで5日間ほどボランティア活動に従事した。一日のスケジュールはおおよそ以下の通り。

- 06:00～ 起床、朝食、昼食準備
- 07:30 仙台を出発、塩釜へ
- 09:00～ ボランティア活動
- 12:00 昼食
- 13:00～ ボランティア活動 (つづき)
- 15:00頃 活動終了、銭湯にて入浴
- 18:00頃 帰宅、夕食
- 20:30～ 分かち合い
- 22:30 就寝

#### 8月8日 (月)

集合、オリエンテーション

午後4時、日本人参加者・スタッフが成田空港内の成田エアポートレストハウスに集合。オリエンテーションの後、成田空港にて夕食をとり、明日からのプロジェクトに備えた。

#### 8月9日 (火)

- 午前 イスラエル・パレスチナ参加者、成田空港到着、仙台へ移動
- 午後 仙台着、ウェルカム・パーティー

午前7時半ごろ、成田空港にてイスラエル・パレスチナからの参加者を迎える。日本を訪れるのが初めてという参加者がほとんどで、興奮冷めやらぬまま貸切バスに乗り、被災地へと赴く。16時、仙台の「ドミニコの家」に到着。ウェルカム・パーティーを行い、豪華な和食を喜びつつ、仙台での初めての夜を迎えた。

#### 8月10日 (水)

- 午前 塩釜市内見学
- 午後 塩釜「中の島緑地」にて清掃活動

被災地でのボランティア活動1日目。

午前中は、カリタスジャパン塩釜ベースの深川さんに塩釜市内を案内していただく。塩釜市内を徒歩で回りながら、地盤沈下、ヘドロ、壊れた家屋などを見て、津波による被害に驚いた。途中、お邪魔させていただいた「写真屋さん21」(柴原章氏)では、被災時の写真を見せていただきながら、津波の様子や被害の状況について非常に丁寧に説明していただくとともに、参加者全員分の写真を撮っていただいた。

昼食後は、初めてのボランティア活動に取り組んだ。津波によりヘドロが運ばれた「中の島緑地」で、草取りを行った。草を抜いては日向に積み上げて乾かし、ごみ袋に詰めていく。午後2～3時間ほど作業しただけだったが、炎天下の中での草取りは、なかなか大変だった。



中の島緑地で草刈りをするメンバー（左からマジュディ、ラファット、ニール）。

## 8月11日（木）

### 「中の島緑地」清掃活動

ボランティア活動2日目。

引き続き、中の島緑地の清掃活動を行う。この日からはカリタスジャパン・塩釜ベースのボランティアの皆さんと共に活動を行った。

ボランティアリーダーの蒲池龍一さんの指示に従って2班に分かれ、1班は引き続き草取り、もう1班は花壇にたまったヘドロを取り除く。コミュニケーションは簡単ではなかったにもかかわらず、作業中カリタスのボランティアの方々がさまざまに気を遣ってくださった。作業を見ていた近くの工場の方が、飲み物とスイカを振る舞ってくださり、自分たちの活動を被災地の皆さんが感謝してくださることをありがたく感じた。

この日は活動場所に近い塩釜カトリック幼稚園に宿泊させていただいた。

## 8月12日（金）

### 桂島にて砂浜清掃活動

ボランティア活動3日目。

9時に塩釜港を出る船に乗り、カモメに餌をやりながら40分ほどかけて桂島に向かう。島に到着後、

道具を揃え、浜辺の清掃を開始。打ち上げられた舟の破片運搬、流されてきたゴミの分別収集、流木などを燃やした後に残った灰の片づけを行う。

地元の被災者が流木などを燃やして処分する際には行政から援助が出るため、流木や津波で流れ着いたゴミの片づけによって砂浜がきれいになるだけでなく、地元の方々への金銭的な支援もできるという。

午後の作業中、ラファット、ニール、マジュディらが砂に深く埋まった舟を見つける。数時間で引き上げられる大きさではなく、作業を中断し、3時に出港する船に乗り、仙台「ドミニコの家」に帰った。

## 8月13日（土）

### 桂島にて砂浜清掃活動

ボランティア活動4日目。

同じく桂島で砂浜の清掃を行う。カリタスジャパンのボランティア・リーダーの方々は当初、昨日途中まで取り組んだ舟の引き揚げ作業は難航すると考えていらっしやっただが、プロジェクト参加者の熱意に押され、午前中から舟の引き揚げに取り組むことに。

船体を覆う砂を掻き出し、縄をつけて皆で引っ張って上げてみると、縄をつけた部分が取れてしまった！ まだまだ重く、20人ほどでも引き上げられそうにな



い。再び砂を掻き出し、昼食をはさんで船体の中につまった砂も掻き出し、再び引き上げる。舟がふっと穴から上に上がった。掛け声をかけながら、そのまま舟を所定の場所まで引きずっていく。

皆の中に大きな達成感が生まれた。

## 8月14日(日)

石巻、女川見学

深川さんのご案内のもと、被災状況を見て回った。塩釜から北上し、まず石巻に着いた。津波で破壊しつくされ、大量のヘドロが流れ込んだ新興住宅地では多くの建物が取り払われ、残った建物はヘドロだらけでぐしゃぐしゃになっていた。乾いて固まっていたヘドロは、雨が降ると強烈な臭気を発し、20分とられない状態になるという。焦げた桜の木から火事が起こったことが分かる。製紙工場のそばには大量のゴミが積み上げられ、いくつもの山となっていた。

午後は女川を訪れた。高台から街を眺めると、4階建てのビルが横倒しになっている。3階ほどの高さまで押し寄せた津波が建物を根こそぎ倒してしまった。石巻に比べて港が小さく海底に堆積していたヘドロが少なかったためヘドロ被害は比較的小さいが、横倒しのビル、更地となった家々、積み上げられた大量の瓦礫が、入江の地形の関係で、更に加圧された津波のすさまじさを物語っていた。

## 8月15日(月)

午前 塩釜市北浜集会所にて清掃活動  
北浜地区の皆さんに昼食をご馳走になり、被災後の経験を伺う

深夜 東京へ出発

8月10日に伺った写真スタジオのある塩釜市北浜の集会所を掃除した。塩釜ベースのボランティアの皆さんと共に集会所の草を抜き、アスファルト上の砂を集めた。正午には輪になって終戦記念の黙祷を行った。

写真屋さんが北浜地区の方々に呼びかけて下さり、豪華な昼食でもてなしてくださった。流しそうめ



ん、スイカ割りなども用意され、日本文化に触れられるように配慮くださり、非常に楽しい昼食だった。

食後は、北浜地区の方から被災後の経験を伺った。行政が運営する避難所以外には支援が回ってこなかったため、炊き出しを行い近隣の高齢者に食事を配るなどなされ、地域のつながりが被災後の人々を支えたこと、北浜地区から避難して出ていく方も多くなか、大好きな街に帰ってきてもらえるように取り組みたいとお考えを伺った。たくさんの質問にも丁寧に答えていただき、直接被災後の経験を伺える貴重な機会となった。

帰宅後食事と片づけを済ませ、深夜1時、東京に向けて「ドミニコの家」を出発した。



桂島の砂浜に埋まったゴミをひたすら掘る。右奥ではボートの掘り出し作業。

## 第二部 東京での活動 (8月16日～18日)

### 8月16日 (火)

早朝 JICA 東京国際センター到着  
休憩後 自由行動

午前7時ごろ、JICA 東京国際センターに到着。チェックイン、少し休憩の後、夜まで自由行動とする。浅草、原宿、銀座、皇居、鎌倉など、それぞれ思い思いのところに出かけ、1日リフレッシュした。パレスチナ人・イスラエル人にとり初めての日本観光、とても嬉しかったようだ。

### 8月17日 (水)

午前 プロジェクトに参加した感想を書く。  
午後 分かち合い  
夕方 自由行動

午前中、スタッフが準備した質問シートを用いながらプロジェクトの感想を書き、被災地での体験を振り返った。質問は以下の6つだった。

1、印象に残ったボランティア活動を説明してください。活動の体験をどう感じましたか。

2、深川氏により塩釜、石巻、女川案内していただき、部分的ではあれ、これらの地域の損害と人々の苦しみを知りました。実際に被害状況を見、人々の様子を知って、どう感じましたか？

3、このプロジェクトで何を得ましたか。たとえば、人間が生きるということについて、どのように考えるようになりましたか。このプロジェクトで「平和の架け橋」を架けることができたと思いますか。このプロジェクトに参加して得たものを詳しく説明してください。

4、一連の災害で、東北地方の人々の生活は大きな被害を受けました。家が流され、工場が破壊され、多くの人々が職を失いました。しかし、お互いに強く結びついた被災地の人々は生を享受していました。被災者が「平和」の内に生きていた、ということもできるでしょう。私たちが見たもの、塩釜の皆さんが教えてくださったことから、「平和」に対する別の観点が浮かび上がってきます。

このプロジェクトは「平和」の内に生きるということに対する考え方に影響を及ぼしたと思いますか？

5、平和を作ることに将来どのように関わっていきたいと思いますか。このプロジェクトでの経験は将来に対する考え方にどのような影響を及ぼしましたか。

6、このプロジェクトは今後どのようにあるべきだと思いますか。今後のプロジェクトにどのようにコミットしたいですか。

昼食後は、書き起こした文章をもとに、午後4時ごろまで分かち合いを行った。6つの中からそれぞれが思い思いのトピックを選び、順次分かち合った。

三菱UFJ国際財団の多賀氏に分かち合いの様子をご覧いただいた。

午後4時ごろから、新宿界隈で自由行動。1日缶詰めになって振り返ったあとの、よい気分転換の時間となった。

## 8月18日(木)

午前 分かち合い

午後 シンポジウム

## 夜 お別れパーティー

待ちに待ったシンポジウムの日。午前中は質問の3番、5番を分かち合い、「平和の架け橋」プロジェクトの理念とは何だったか、体験を将来にどう活かしたいか、各々の考えを分かち合った。

午後2時からのシンポジウムには、過去のプロジェクト参加者も含め総勢30名ほどの方がいらしてくださいました。井上実行委員長の挨拶、イスラエル・パレスチナ参加者を引率するステラからイブラヒム神父代理としての挨拶の後、ピーター撮影の写真を使いながらステラと横山が簡単にプロジェクトの経過を説明し、同じくピーターが撮影した写真のスライドムービーを上映した。そして上述の6つの質問に従いながら、各自がプロジェクトでの感想を述べていった。

休憩をはさみ、ご来場の方々から質問を受けた。参加者の真剣な分かち合いで、ご来場の方々との分かち合いの時間は短くなったが、活気あふれるシンポジウムとなった。

午後6時から8時までフェアウェルパーティーが行われた。それはともに過ごした最後の夜。このプロジェクトを支えてくださった何人かの方も出席してくださっていた。井上実行委員長の発声による乾杯の後、バイキング形式のごちそうが並び、おいしくいただいた。ヘブライ語、アラビア語の歌やダンスなどの出し物で、興奮のつぼへとヒートアップ。

全員が一つとなり思いで深い楽しい夜となった。

## 8月19日(金)

別れの朝。

アンナ、クレール、ラファット、ステラ帰国。

翌日帰国するメンバーは東京都内を観光。

## 8月20日(土)

ジハッド、マジュディ帰国。

# Daily Report

by Yuichi Yokoyama

## Part I : Volunteer Activities

On August 9th, all the members including the delegation from Israel/Palestine left for the disaster area and started volunteer activities. They volunteered for five days until they left there midnight on August 15th.

The daily schedule in the first part of the project was as follows:

- 06:00~ Wakeup, breakfast, preparing lunch
- 07:30 Leaving for Shiogama
- 09:00~ Volunteer activity
- 12:00 Lunch
- 13:00~ Volunteer activity (continued)
- 15:00 Finishing the activity, taking bath in the spa
- 18:00 Back home, dinner
- 20:30~ Sharing
- 22:30 Lights-out

### August 8th (Mon.)

#### Gathering of Japanese members, orientation

At 4 p.m., participants and staff from Japan gathered at Narita Airport Rest House, located in Narita Airport. After a short orientation, they had dinner at the airport and prepared for the project.

### August 9th (Tue.)

**Morning :** arrival of the members from Israel/Palestine at Narita Airport, move to Sendai.

**Afternoon :** arrival at St. Dominic's House in Sendai, welcome party.

At 7:30 a.m., Japanese members welcomed the delegation from Palestine/Israel at Narita Airport. All the members got on the chartered bus and left there for the disaster area. At around 4 p.m., they reached St. Dominic's House in Sendai. After having delicious Japanese cuisine at the welcome party, they went to bed.

### August 10th (Wed.)

#### Morning : guided tour in Shiogama

#### Afternoon : cleanup at Nakanoshima Park in Shiogama

##### The first day of volunteer activity

In the morning, Br. Fukagawa, who is working for Caritas Japan at their Shiogama base, guided the members of the project in Shiogama city. Walking around the city, the members were surprised at damages caused by the tsunami, such as land sinking, sludge, and damaged buildings. At a photo studio in the city, a photographer working there talked us about his experiences and explained the damages on him, showing the photos of tsunami and the situation of the city soon after the tsunami. He kindly took many photos for all the members.



歩道のひび割れに言葉を失う（塩釜市内）。



カリタスジャパンのボランティアの方々と協力しての作業。ひとときの交流に微笑む。

After lunch, the members started their first voluntary activity. They cleaned up Nakanoshima Park. They weeded grass there, dried it in the sun, and packed it into garbage bags. Although they did the cleanup for only several hours, picking weeds under the sun made them extremely tired and wore them out.

#### **August 11th (Thu.)**

##### **Cleanup at Nakanoshima Park**

The second day of volunteer activity. They continued the cleanup in the Nakanoshima Park. On this day, the Caritas volunteer workers joined them.

Mr. Ryuichi Kamachi, the leader of the volunteer workers, divided the members into two groups, one of which continued to weed grass and the other removed sludge on flowerbeds. Although the difference in languages made it difficult for the participants from Palestine/Israel and the Caritas Japanese volunteer workers to have close communications, the Caritas workers highly cared for the participants. Workers in a factory nearby saw our commitment and offered beverages and

watermelons. The project members felt grateful to the local victims who appreciated their work.

At night on this day, the members stayed at Shiogama Catholic Kinder Garden in Shiogama city.

#### **August 12th (Fri.)**

##### **Cleanup at a Beach in Katsurajima Island**

The third day of volunteer activity. The project members and the Caritas volunteer workers together got onboard a ship at Shiogama port toward Katsurajima Island for 40 minutes. There were many seagulls approached the ship wanting foods. After arrival on the island, the members brought tools to the beach and began to clean it up. They moved debris of a boat washed up on the beach, collect castaways separately, and cleaned up ashes left after the local residents burnt the garbage and logs washed up by the sea.

Cleaning up the beach and collecting the castaways can financially assist the victims living in the island, because the government provides the local residents with financial aid for incineration of burnable waste.



砂浜に埋まった釣り船を、渾身の力を込めて引き上げる。



2日間かけて、ついに引き上げた!

In the afternoon, Rafat, Nir, and Majdi found debris of a boat left deep in the sand. It was too large to pull out for only several hours, and so they interrupted the work, got onboard a ship for Shiogama at 3pm, and returned back home at St. Dominic's House.

#### August 13th (Sat.)

##### Cleanup at a Beach in Katsurajima Island

The fourth day of volunteer activity. The members

continued the activity in Katsurajima Island. At first, volunteer leaders opposed dealing with the debris of the boat for it was so big that they could not expect to finish pulling it up in a day. However, the enthusiasm of the project participants changed their mind. They gathered other volunteer members dealing with the debris.

After removing sand on the debris, the group pulled up the boat with ropes on..., but the part of the debris they put the ropes on broke off. The debris was still so heavy with the sand inside of it that even 20 people cannot pull it up. They continued to remove the sand on/in it, and they tried to pull it up again. Suddenly, it came up from the deep hole on the beach, which the volunteer workers dug all day long.

All the members there shared the feeling of accomplishment.

#### August 14th (Sun.)

##### Guided Tour to Ishinomaki and Onagawa

Br. Fukagawa guided all the project members to Ishinomaki and Onagawa, both of which were

heavily damaged areas. The group firstly arrived at Ishinomaki. The city was completely destroyed; there were only few buildings remaining in a new residential area, where the tsunami flooded and left tons of sludge; the few houses left were completely messy with sludge; the amount of sludge left in the area was so large that when it rained it generated fog, in which no one could stay more than 20 minutes; a scorched cherry tree showed that there had been a fire in the area after the tsunami; there were mountains of garbage left near paper manufacturing factories in the city.

In the afternoon, the group visited Onagawa. Seeing from a height, they noticed a four-story building lying on its side. Br. Fukagawa told that the tsunami in Onagawa, which was as high as a three-story building, had pulled out the building by its roots and laid it on its side. There was less sludge left there than in Ishinomaki, because the port in Onagawa is smaller and the amount of sludge under the sea had been also smaller than in Ishinomaki. But the buildings lying on their sides, numerous plots of the land that became vacant and mountains of debris all illustrated overwhelming destructions by the tsunami.

### **August 15th (Mon.)**

**Morning : Cleanup in Kitahama Meeting Place in Shiogama**

**Lunch offered by local people in the Kitahama**

## **Part II : Sharing**

### **August 16th (Tue.)**

**Morning : Arrival at JICA Tokyo International Center**

**All day : Free time**

At around 7 a.m., the group arrived at JICA Tokyo International Center. After checking-in and having a short break, they enjoyed free time until night. Each of the members went to any places they wanted to visit, such as Asakusa, Harajuku, and Kamakura.

### **August 17th (Wed.)**

**Morning : Reflection ,  
Answering The Questionnaire**

### **area, listening to their experiences**

#### **Midnight : Leaving for Tokyo**

The project members cleaned up a meeting place in Kitahama area, where the photo studio they visited on August 10th is located. They joined the Caritas volunteer workers and weeded grass around the place and collected sand and sludge left on the ground. Since it was the memorial day for the ending of World War II, they made a circle and offered silent prayers for the dead in the war at noon.

The photographer and the local people in the Kitahama area entertained the volunteer members with delicious lunch. They prepared flowing somen noodle and watermelon splitting contest, caring for the foreign participants.

After lunch, the local people shared their experiences after the tsunami with the project participants. One of them said that the strong connection between people in the community supported themselves after the disaster. For example, they prepared and distributed the meals to the elderly nearby. They said they are thinking of doing their best to make the town attractive to others including the people escaping there. The local people kindly answered the many questions by the project participants, which gave them a valuable opportunity to know experiences of victims.

The members came back to St. Dominic House, cleaned up the facility, and left there for Tokyo at midnight.

#### **Afternoon : Sharing**

#### **Evening : Free time**

In the morning, with a questionnaire the staff prepared, the participants reflected their experiences in the disaster area. The questions on the questionnaire are as follows:

Q1. Describe one/some of your volunteer work experiences during this project, which you feel impressive. What did you feel about the experiences?

Q2. After the guided tour in Shiogama, Ishinomaki, and Onagawa, you know some of the damages in the cities and the sufferings of the local residents there. What do you feel about them?

Q3. What fruits did you get in this project? For example: How did this project change your thoughts on human lives? Do you think we could build a "peace bridge" in this project?

... Write what you obtained by participating in this project in detail.

Q4. The disaster damaged the lives of the people living in the Tohoku area. Their houses were destroyed, the factories were heavily damaged, and they lost their jobs, however the people are connected firmly together and they enjoy their lives together. We can say that they live in "peace." What we saw and what Shiogama people shared with us gave us another point of view about "peace."

...When thinking like that, do you think this project has changed your idea of living in "peace?"

Q5. What are your hopes for our future in your personal peace building journey? How are your experiences in this project related to your hopes?

Q6. How do you think our future projects should be? How will you commit yourself to them?

In the afternoon, the members shared their reflection until around 4 p.m. Each of them chose the question he/she wanted to answer and shared his/her reflection with others.

From 4:00, they enjoyed free time around Shinjuku.

### August 18th (Thu.)

Morning: Sharing (continued)

Afternoon: Symposium

"Experiences of Youth from Israel/  
Palestine/Japan in the Disaster Area"

Evening: Farewell party

In the morning, explaining their answers on Q3 and Q5, they shared their ideas on values of the "peace bridge" project and their hopes for the future.

In the symposium from 2 p.m., there were more than 30 people coming, including some alumni of the past projects. Firstly, Hiroko Inoue, the chairperson of the executive committee for the project in Japan, and Stella Pedrazzini, on behalf of Fr. Ibrahim Faltas, our counterpart in Jerusalem, made their greetings. After the greetings, Stella and Yuichi explained the schedule of the project with some of the photos by Peter Marshall, and the photographic slide movie by Peter was screened. Then, according to the questions mentioned above, each participant shared her/his experiences in the

project with audiences. Then, after a short break, the audiences asked questions to the project members. Although the participants' enthusiasm shortened the Q&A session as a result, the symposium overall was very lively.

A Farewell Party was held from 6:00 to 8:00. It was the last night we spent together.

Some benefactors of this project were present. After the toast by Ms. Inoue, President of the NPO organization, we enjoyed a wonderful buffet. Many songs in Hebrew, in Arabic and in Japanese, cheerful dances representing each country.

They were so happy and excited in an enthusiasm of having done something together, and of having created a communion and a friendship between them.

### August 19th (Fri.)

Leaving in the morning.

Anna, Claire, Rafat and Stella went back home.

Other members leaving the next day enjoyed sightseeing in Tokyo.

### August 20th (Sat.)

Jehad and Majdi went back home.



シャベルがもどかしい(ラファット)。





中の島緑地で黙々と作業を続ける（クレール）。



炎天下の草取り (大石陽子)。



公園の植え込みのゴミを掃き出す。



流しそうめんに夢中 (ジハード)。



そうめん初体験 (ステラ)。



塩釜・北浜地区で被災者の方々と交流。



スイカ割りに  
チャレンジ!

# 5 収支決算 Balance Sheet

プロジェクト会計報告 (2011年3月~10月)  
Project Financial Report (March 2011 - October 2011)

## 収入の部 Revenues

単位:円 Unit: ¥

科目 Line item	摘要 Descriptions	金額 Amount	金額 Amount
支援金等 Contributions, etc.	支援金一般寄付金 Contributions (Supporters)	583,640	2,210,877
	支援金 ヨハネパウロ2世財団 寄付金 Contributions (John Paul II Foundation)	292,661	
	イベント収入 チャリティコンサート(純益) Event participation fees (charity concert, net profit)	484,576	
	参加費 学生、スタッフ Project participation fees (students, staffs)	850,000	
助成金 Subsidies	三菱 UFJ 国際財団 Mitsubishi UFJ Foundation	1,000,000	1,000,000
自己資金 Own funds		769,285	769,285
合 計 Total			3,980,162

支出の部 Expenditures

単位：円 Unit: ¥

科目 Line item	摘 要 Descriptions	金 額 Amount		
渡航費 Travel	テルアビブ～成田5名、アンマン～成田2名 (各往復) Roundtrip travel expenses: Narita-Tel Aviv for 5 persons, Narita-Amman for 2 persons	869,178	869,178	
滞在費 Sojourn	交通費 専用バス・レンタカー・その他 Transportation (Chartered bus, rent-a-car and other travel expenses)	548,114	1,639,710	
	宿泊費 Lodging	成田 (前泊) Narita (Hotel) 仙台 (ドミニコの家) Sendai (St. Dominic's House) 東京 (JICA 東京国際センター) Tokyo (JICA Tokyo International center)		441,970
	食事費 (東京) Meals (Tokyo stay)	118,982		
	食材・食品・飲料 (東京調達・現地調達) Foods・Drinks (Supply at Tokyo and Sendai)	252,759		
	装備・雑貨・くすり・Tシャツなど Equipments, groceries, medicine, T-Shirts etc.	110,620		
	その他 Others	167,265		
	国内事前準備費 Preparation in Japan	面接・研修 Interview/Preparation Seminar		53,691
現地準備費 (仙台往復交通費を含む) Preparation at Sendai (Transportation, Communication) etc.		199,001		
イスラエル・パレスチナ事前準備費 Preparation in Israel/Palestine		159,600	159,600	
広報費 Public relations	パンフレット・ちらし Brochure/Poster	28,369	428,729	
	報告書 (製作・発送) Report (creation/shipping)	400,360		
事務運営費 Administrative expenses	人件費 Personnel Expenses	500,000	630,253	
	通信・宅配費 Communications/delivery	104,900		
	交通費、その他	25,353		
合 計 Total			3,980,162	

収支決算 総収入合計－総支出合計＝0

Total Revenues - Total Expenditures = 0

(担当：小西羊一 by Yoichi Konishi)

# 6 参加者の声 Feedback from the Participants

## 青年参加者の声 / Voices of the Young Participants



### アンナ・プルートコフ Anna Prutcov

#### 日本での経験

3月11日に日本で起きた大災害のことを初めて聞いたとき、私は2つのことを思った。1つは、前回2009年のプロジェクトで会った日本の友人たちはみんな無事だろうか、ということ、もう1つは、どうしたら助けられるのかということだ。友人全員にメールを送り、みんなが無事であることを確認した後、日本からのニュースをチェックし続けていた。

井上理事長からの連絡で、日本にボランティアに来ないかと提案を受け、とても嬉しくて、わくわくした。

日本でのボランティア活動では、公園、砂浜、庭を清掃したが、最も印象に残っているのは、みんなで砂の中から壊れたボートを掘り出したことだ。

ボランティアチームのリーダーは、私たちに掘り出せるとは思っていなかった。しかしチームみんなで一生懸命に働き、とうとう掘り出すことができた。メンバー全員、なにか役に立てたことを実感して、とても誇らしく思った。私たち全員は、チームワークということに関して、お互いがどんなに違っていても、一つの目標に向かって共に働くならば、達成できるということ、そして、それは平和についても同じようにあてはまるということを学んだ。ボランティア活動

のかたわら、ブラザー深川が東北地方の被害を受けた石巻や女川を案内してくださった。みんなで歩き回って被害を見ていた時は、私は何も感じなかった。ついこの間までは、これらの廃墟が都市であったなど、想像もできなかった。出会った人々と、破壊された家々を結びつけることができなかった。

でも、ボランティア活動の最後の日に、転機となった瞬間があった。体がふるえ、心が強く動いた瞬間だった。それは、地元の人たちが、私たちのボランティア活動に感謝を表すために、おいしいものを沢山準備して、素敵で楽しい昼食に招いてくださった時のことだった。地元の人たちの心遣いにとっても感動して心を動かされた。その時突然、皆さんの顔と、破壊された家々が私の中でつながったのだ。そして、彼らの物語と、体験してきた痛みが分かった。とても泣きたかったのだが、泣くのは恥ずかしいと思った。ひどく苦しんできた彼らが、泣いて時間を無駄にすることなく、未来に向かって目を向けていたからである。傷ついたはずの彼らが泣かないのならば、どうして私に泣く権利があるだろうか。

過去がどんなにつらく厳しいものであっても、将来に目を向け、決してあきらめてはならないということ、彼らを通して、学んだ。

私の国では、人々がお互いを傷つける姿を見たり聞いたりしてきたが、自然が人間に対して与える被害をこんなに間近で見たことはなかった。私たちに命と美しさを与えてくれる自然は、時には容赦なくす

べてを破壊する。私は、この自然の前に人間がどんなに小さく、私たちの生活がどんなにもろいものかを学んだ。

この事実は、私にとって、平和についても一度考えるきっかけになった。私たちパレスチナ人とイスラエル人は、自分の方が相手より強いのだということを誇示するために互いに戦って、時間を浪費し、大切な人間の命と貴重な資源を無駄にしている。

だから、平和への道の一つとして、自分たちが作り出す対立や紛争の問題ではなく、まず自然災害のような、避けがたい、しかし現実の問題に共に取り組むことも良いのではないだろうか。

今回の経験の後、私は平和に対する考え方が変わった。以前は平和という言葉を聞くと、2つの側があり、2つかそれ以上の国々が平和のうちに存続していることを考えていた。しかし今は、平和は、もっと世界中に広がる、普遍的であると同時に個人的なものであると考えている。東北の人たちは、災害の後、共に働き、被害と痛みを打ち勝つためにお互い助け合い、一つになって将来に目を向けている。

私たちの国、イスラエルとパレスチナに目を戻すと、私は、私たち自身にとっての災害である紛争に打ち勝つために、同じように一つになるべきだと思う。二つの国が苦しんでいるのに、なぜ戦い続け、さらに

多くの痛みを引き起こすことに力を費やすのか。その力を、共に働き、問題を解決するために用いることができるはずだ。双方が、私がプロジェクトを通して学んだことを理解する必要がある。私たちは互いに異なるものではなく、同じ目標を持っている。戦いによって紛争を悪化させることは、問題を避けることにしかならないということだ。もし私たちが冷静になって、目を開き、ひとつになって共に働くなら、平和を見いだすことができるのではないだろうか。その小さな互いの理解こそが、まさに私の考える「平和の架け橋」である。

政治的思想はあくまで(抽象的な)考えであって、私たちは人間であり、それよりも賢いことを自覚することが必要であり、大切である。もちろん、双方に存在する過激派と、互いに対する偏見のせいで、それを理解するにはまだまだ長い道のりがあることはわかっている。しかし、もし誰かがそのことを示すのならば、人々はきっと理解できると信じている。

このプロジェクトを通して学んだことを、私は決して忘れない。それは今の私自身の一部になっている。私はそれを用いて、ほかの人々も目を開いて、本当に大切なものは何かを見ることができるよう、役に立てたらと思う。

## My experience in Japan

When I first heard about the big disaster that happened in Japan on March 11th, I thought about two things: are my Japanese friends from the last project all right? And how can I help them? After I sent emails to all my friends and made sure they were all safe, I continued following the news from Japan. When Hiroko san contacted me and proposed me to go to Japan to help, I got very excited.

During our volunteer work, we cleaned a park, a beach and a yard, but the most impressive work we did was digging out together a broken boat deeply covered with sand.

Our volunteer supervisors did not think we could do it. But we worked hard as a team and finally we succeeded to pull it out. All the members felt so proud and helpful. All of us learned a lesson about teamwork. No matter how

different we are, if we work together on one goal, we are able to reach it. And of the most important goals is "peace". Besides the volunteer work, Br. Fukagawa guided us and showed us the most affected area in Tohoku, Ishinomaki and Onagawa. When I was walking and watching the damage, I felt nothing. I could not imagine that these ruins had been cities not a long time ago. I could not connect between the people I saw and the destroyed houses.

But the last day of our volunteer work, I had a moment in which I felt my body shake and my heart tremble. It was after the big and wonderful lunch that the local people offered to thank us for our volunteer works. I was so moved by this gesture and so grateful. Then suddenly I connected all the faces with the damaged houses and I could see the stories and the pain they had experienced. I wanted to cry so badly, but I was ashamed to cry. I was ashamed, because these

persons, who had suffered so much, were not wasting their time on crying. They were moving on, looking for the future. So if they, the hurt ones, do not cry, what right do I have to do so?

I learned from these people that no matter how hard and painful their past could be, we need to move on and never give up.

I heard and saw in my country the damages that people could do to one another. But I had never seen from a short distance the damages that nature caused to human beings. Nature that gives us life and beauty can also destroy everything on its way. And we are so small and helpless in front of it. I learned how small we were and how fragile our lives were.

This fact made me think about peace. We, Palestinians and Israelis are wasting our time fighting each other, and losing precious human lives and countless resources to prove we are stronger than the other.

Therefore, it was a good way for us to find peace that we worked together for the real problems like natural disasters that we cannot prevent, rather than the ones we make ourselves one against another.

Now, through these experiences, I think of peace differently. At first when I heard the word peace, I was thinking about two sides, two or more nations living in peace with each other. But now I think of peace as something more worldwide, more

general and at the same time more personal.

After the disaster, the people in Tohoku area are reunited to work together and help each other in order to overcome the damages and pains.

Back in our countries, Israel and Palestine, I think we should do the same and reunite in order to overcome our own disaster, the conflict. The two nations are suffering, so why fight and cause more pain when we can use that energy to work together to solve the problem? Both sides need to understand what I have learned in this project: we are not different and we have the same goal. If we avoid the issue by fighting, we make the conflict worse. We just need to calm down, and open our eyes. And we will see that if we work together as one, we will find our peace. In my opinion, mutual small understanding is the "peace bridge". We need to remember that political ideas are just thoughts. The important thing is that we are human and that we are smarter than that. I know we have a long way before we will be able to see that, mostly because of the extreme groups on both sides and the prejudice we have towards each other. But I believe that people will understand the way for peace if eventually someone will show it to them.

I will never forget the things that I have learned in this project. They are a part of who I am now, and I will use them to open other people's eyes and see what is really important.



## ニール・オゼリ

### 瓦礫のもとに 平和を見い出して

フミチーノ空港で4時間のトラ  
ンジット、16時間のフライトの後、  
7時間バスに揺られて、やっと仙  
台に到着した。

私たちの「仕事の本拠地」は  
仙台市のはずれにある、美しい「聖  
ドミニコの家」だった。夜はここ

に泊まり、食事をして、その日の体験を話し合い、そして  
就寝。翌日の更なるハードな仕事のエネルギーを蓄えた。

第一日目を私たちは準備に費やした。新しい家に慣

## Nir Ozery

れ、グループの更に多くのメンバーと顔を合わせ、今  
回の活動計画のスケジュールにざっと目を通すために  
時間を使った。

第二日目は、ボランティア活動の責任者、ブラザー  
深川に会うため、塩釜市に向かった。ブラザーは塩釜  
の町を廻り、津波が引き起した膨大な被害を示しながら、  
地域の人々の災害時とその後の様子を語ってくれた。

今回の活動の最初に私の最も印象に残った体験は、  
この見学中に起こった。私は雄一や他の仲間と一緒に、  
米を売っているご婦人のところへ行った。彼女は  
丁寧に挨拶をしてから、この度の災害の体験を語って  
くれた。カリタスジャパンのボランティアの人々が彼女  
の家や店をきれいに洗ってくれて、そのおかげで早々

に店を再開することができ、自宅に戻り安全に暮らすことができるようになったと話した。このご婦人は、自分を手伝ってくれたボランティアの人々にどれ程感謝しているか、私たちが日本まで手伝いに来たことや、彼女の家の話を聞きに来たことをどれほど感謝しているのかを見て、心を動かされた。私は彼女の喜びにあふれた表情とまなざしを決して忘れることはないだろう。そういう顔に今回の日本滞在中にもっと出会うことになる……喜びと感謝と安堵の顔に……。

この見学旅行の後、続く日々、私たちは来日の目的である力仕事を開始した。仮に草むしりであろうと、海辺にある雑多な物を拾い集めることであろうと、すべてを使命感と熱意をもって行なった。

滞在中の全行程の半分を、桂島で海岸清掃をして過ごした。私はこの島で、グループで働けば、一人一人の力が一層増すことに気がついた。

この海岸で仕事をしていた時、津波で全体が砂に埋もれた舟の一部が掘り出された。それで砂から舟を引き出してみようということになった。

3人で掘るにつれ、舟全体の本来の大きさは初めに予想したよりずっと大きいことが分かった。2人のボランティアリーダーと数人のボランティアは、舟があまりに大きいことから、諦めるべきだと言った。しかし、私たちは、これぞ使命と思い、どうしてもやり遂げたかった。

次の日、リーダーたちは私たちの熱意を見て、舟を掘り上げる作業の続行を許可してくれた。更に多くのボランティアがこの奮闘に加わり、2～3時間で掘り上げた。私たちは舟が埋まっていた穴から舟を引き出すため、舟にロープをかけ、全員で舟を引き出した。

ロープを引いている間、力がみなぎり、全員が結束していることを強く感じた。イスラエル人、パレスチナ人、日本人、カナダ人、イタリア人、私たちは皆一つのグループに属する個人であり、容易ならぬ成功を希望している。舟は引き上げられた。そして大きな教訓を得た。

グループの支えやチームワークがなかったなら、私たちはあの舟を引き出すことは決してできなかつただろう。

滞在の6日目に仕事を中休みして、ブラザー深川と津波の被害が最も深刻だった石巻市と女川町を見学した。その荒廃はすさまじく、目も当てられなかった。あたり一面が平地となり、大きいビルも倒壊し、工場は潰れていた。瓦礫とごみの巨大な山が美しい自然の風景を覆い、悪臭が大気に漂っていた。まさにその時、

この災害の全容をはっきり捉えることができた。

次の日、私たちは塩釜で仕事を続けた。昼に、この地域の人々が私たちの労働への感謝として、びっくりするようなご馳走で労ってくれた。食事の間、私たちはより多くの話を聞くために時間をとった。彼らと別れてから、最終的に「聖ドミニコの家」へ帰った。

その日の深夜、私たちは研修会のために東京へ向かった。

このプロジェクトの間、私たちは、自分の一生や運命を支配する力はほとんど持っていないことに気づいたと思う。私は、私たちの現在の生活、住んでいる環境、家族、友人や社会は、津波が押し寄せるとすぐに崩壊してしまう、はかなくもろいものだということを実感した。私たちの持つわずかな力で、そして、私たちが他に力を及ぼせる小さなことのために、できるだけ人生を心地よいものにし、快適にするためにも、自分の全力をあげねばならないことを知った。これもまた、「平和の架け橋」の土台であり、私はこの土台を今回と前回のプロジェクトで創ることができたと思うし、これからもまた同様のプロジェクト築き続けていくことができると思う。

東京ではJICA国際センターに宿泊した。ここは、研修にふさわしい場所だった。私たちは、ボランティア活動で体験したことを、いかにして平和に結びつけるか、平和の定義とは何か、また平和への架け橋をどのように創り出すかを話し合った。私たちがいろいろな所で出会った人々は、困難な状況にもかかわらず、住まいとして選んだ社会とも、自分自身とも折り合いをつけて、平和を保って暮らしている。私にとって、そういう点が平和という観念と結びつき続けた。

しかし、この活動を通して、実際に感じたことは（これははっきりと言うのはむずかしいことだが、）私たちには、イスラエル人とパレスチナ人の間に平和がないだけでなく、それぞれの国や社会の中にも平和がないという事実である。双方ともに国の内部での意見の不一致、論争があるが、それは一つの方向にまとめるために解決されなければならない。他者との平和を築くには、まず自己のうちに平和を宿していなければならず、二つの民の間の平和を現実のものとする前に、まずそれを実現しなければならないのである。

私たちは、プロジェクトとワークショップとをシンポジウムで締めくくった。シンポジウムでは私たちの体験



を来場者と分かち合い、私たちのボランティアの活動の仕事や私たちのことや平和の活動計画について彼らの質問を受けた。私にとって今回のプロジェクトは手本となるものであった。ワークショップで対話や交流をすることも大切なことに違いない。しかし今回のプロジェクトの目標のような、一つの重要な目的に向かって、同一の側に立ち、手を携えてつらい仕事をするならば、はるかに良い結果を得ることができる。連帯感や一致の精神は、厳しい仕事を協力して行い、互いに助け合うことで、もっと強くなるのではないだろ

## Finding Peace Beneath the Wreckage

After 16 hours of flight, a 4 hours' wait at Fumicino Airport, and 7 hours of bus ride we finally arrived to Sendai. Our "base of operation" was the beautiful St. Dominic's House just outside the city of Sendai where we would spend our evenings, eating dinner and sharing our experiences of the day, and the nights sleeping and gaining strength for another day of hard work. That first day we spend on logistics, getting acquainted to our new home, meeting more members of our group and going over our schedule for the project.

On the second day we set for Shiogama City, to meet with Br. Fukagawa who was in charge of the volunteer work. He took us for a tour around the city, showing us the amount of damage the tsunami caused describing us the stories of the local citizens during the disaster and after.

My first and one of the most powerful experiences from this project happened during this tour. I went with Yuichi and some other members of the group to the house of a woman who sells rice. She greeted us warmly and told us of her experiences during the disaster. She told us how the volunteers of Caritas Japan helped her by cleaning her house and her shop and that thanks to them she was able to open her store and move back to her home and live there safely. I was moved to see how grateful this woman was to those volunteers who helped her, and to us for coming to Japan to help, and how happy she was that we came there to hear her story. I will never forget the look that she had in her eyes, a look that I will get to see again during my stay in Japan, a look of happiness, gratitude and relief.

After the tour and on the next days we started doing what we came for, hard work. If it be taking

うか。同じ目的に向かって人々が働く時、人は、差異を捨てて、共通性を見るようになる。

今回のプロジェクトは、私にとって大変すばらしい忘れ難い体験となった。私の望みは、このようなプロジェクトに将来も参加し続け、人々をより近づけるために働き続け、中でも、このプロジェクトで友だちとなった人々と友人であり続け、これらの新しい友人とまた顔を合わせて、時を超えて親しくあり続けたい。何故なら、これが私にとっての今回のプロジェクトの真の成果であり、成功を測る尺度でもあるのだから。

weeds off the ground or picking up debris from the beach, we did everything with determination and spirit. On those days we spent half our time in Katsurajima, cleaning the beach. On this island I was reminded of the power of the group over the individual. During our work on the beach we uncovered a part of a boat that was buried whole in the sand by the tsunami wave, and we decided to try and extract the boat from the sand. We were three working on the boat, and the more we uncovered the more we realized that the true size of the boat was much larger than we initially anticipated. The volunteer leaders and some of the volunteers said that it was too big and that we need to give up, but we were eager to complete our mission. On the next day, after seeing our enthusiasm the volunteer leaders allowed us to continue our work on the boat. This time, more volunteers joined the effort, and within a few hours we uncovered the boat completely. We tied ropes to the boat in order to extract it from the hole it was in, and everybody put a hand in pulling the boat out. During the rope pull there was a powerful, unifying feeling. Israeli, Palestinians, Japanese, Canadian and Italian, we were all a part of one group in which each individual was crucial for success. The boat was out, and an important lesson was learned. Without the group's support and without team work we would have never been able to extract that boat.

On the sixth day to our stay we took a break from work, and went for a tour with Br. Fukagawa in the cities of Ishinomaki and Onagawa who were among the cities most seriously affected by the tsunami. The devastation was overwhelming, whole neighborhoods were leveled to the ground, large stories buildings collapsed and factories destroyed. Giant mountains of garbage and debris

covered the beautiful landscape, and a foul smell, caused by factory waste that was swept by the tsunami, lingered in the air. Only then did I realize the full extent of the disaster.

The next day, we continued our work in Shiogama. At noon the local residents prepared an amazing feast for us as a gratitude for our work, during the meal we took the time to listen to more stories. We departed from them and headed back to St. Dominic's house for the last time. By night we were on our way to Tokyo for the workshops.

I think that during the project I understood how little control we had of our lives and destiny. I realized that our life, the environment that we live in, our family, friends and society are all volatile things that can easily change by the rise of a wave. I realized that with the little strength we have, and for the small things that we do have an impact on, we must use all our powers to make our lives as comfortable good and pleasant as we can. This is also the basis of creating the peace bridge, and I believe we have created this basis in this project and former projects and that we will continue building this bridge in future projects.

In Tokyo we stayed at JICA International Center, an appropriate place for our workshops, where we discussed our experiences during the volunteer work and how these experiences relate to peace, the definition of peace and the creating of a peace bridge. The people we met along our way were living in peace – with themselves, with the place they chose to live in despite the hardship, with their society and way of life. For me, it has always been an inseparable part of the notion of peace.

But what I realized during this project, that was hard for me to put my finger on before, was the understanding that we are not in peace not just between us –Israelis and Palestinians, but within our nations, in our own societies. Each has its own internal conflicts and disputes that must be resolved in order to have a unified voice. In order to have peace with another, one must have peace with himself, and that must be done before we can make peace between the two people a reality.

We finished the workshops and the project in a symposium, where we have shared our experiences with an audience and they have shared with us their questions about the volunteer work, about us and about peace and the peace projects. For me, this was a model project. There is no question of the importance of making a dialogue in workshops and communicating, but when working hard together, side by side - and on the same side, for an important goal as the one we were gathered for, the results are much better. The sense of solidarity and communion is much stronger thanks to the hard work, cooperation and mutual support. When people work together for the same goal, they tend to put aside differences and see the similarities.

This project has been a remarkable and unforgettable experience for me. My hopes are that in the future I will continue participating in projects like this and keep working to get people closer together, but mostly I hope that I will be able to keep the friends I have made in this project and that we will be able to meet and stay friends over time, for this is the true work in this project and for me, it is also a measure for its success.

## クレール・ガザウィ Claire Ghazzawi

日本での体験を分かち合いたいと思う。とても良い旅であった。日本に行き、地震や津波の被害にあった人たちの助けになれるなんて本当に嬉しいことだった。私にとってこんなに長時間のフライトは初めて、14時間だった！成田空港に到着した時、日本に来る夢が叶って私はとても嬉しかった。

それなのに、なんとアリタリア航空に預けた私の荷物が無くなってしまったのだ。荷物のない旅、というのも初めて。荷物も何もない、というのは、とても心もとないものだ。

現地でのボランティア活動についてお話ししよう。最初の2日間、公園で草取りから始めたのだが、その時、自分たちは何をしに来たのだろうと自問自答していた。しかし道行く人たちが働いている私たちに対して、感謝の言葉を言ってくれるのを聞いた時、小さくても何か意味があることをやっているのだと理解できた。



3日目に桂島に渡り、砂浜の掃除をした。偶然、私たちは舟の一部と木の切り株を見つけた。まさか砂の中にそんなに大きな物が埋まっていたとは思いませんでした！ だが一番大事だったのは、パレスチナ人もイスラエル人も日本人も、みんなが共に働いたということだ。

現地を去る前日、最大の被害を受けた石巻と女川を見に行った。町では多くの建物がひっくり返り、墓地では墓石が倒れていた。愛する人たちの墓を探している人たちを見て、とても心が痛んだ。それは4ヶ月前に亡くなった私の祖母のことを突然思い出したからだ。愛する人を探しても見出せない時、なんと悲しいことだろうか。しかし、そうすることを通してのみ、その人を身近に感じることができるのだ。

子どもたちについて話すのを耳にした時、1人の子どものことを想像した。道を歩きながら、将来何になるのかな？ と考えている男の子のことだ。お医

I would like to share my experience with you in Japan. It was a really long and nice trip. I really enjoyed going to Japan to help the suffering people from the earthquake. It was my first time to travel such a long time, 14 hours in the plane!! When I arrived at the airport in Japan, I felt so nice because it was my dream to visit this country.

But unfortunately Alitalia Airlines lost my luggage, and it was also my first experience to lose my luggage during a trip. It is really uncomfortable to travel without your baggage and your things.

I would like to tell you about our volunteer activity. The first two days when we were weeding in the park, I was asking myself, "what are we doing here?" But when I heard the people who were walking in the street thanking us for what we were doing, I understood that even though our work was small, we were doing something.

The next day we went to the island and we had to clean the beach. By chance we found a ship and a tree trunk. I didn't expect that we would find something so big in the sand. But the most important thing is that we, Palestinians, Israelis and Japanese, worked together.

One day, we went to see Ishinomaki and Onagawa, the most affected cities. We saw the houses up side down and also the devastated

者さん、エンジニア、先生かな……と、まさにその時津波が襲って来て、この子供のすばらしい夢をすべて飲み込んでしまったのだ。

こんな風に行けば、ここの人々への私の思いをわかってもらえるだろう。

最後に、日本に来る機会を下された方々に感謝する。東北で起きた災害は本当に気の毒であった。しかし一年以内にまた元の状態に復興できるよう祈っている。

私は日本での経験を通して日本人についてあることに気がついた。あなた方は実に強い人たちだと言うことを。あなた方、東北の方々、悲惨な状況にあってもなお、笑顔を忘れず、支援者たちを感謝の心で迎えている。そうしたお気持ちがまた、支援者たちの励みとなっている。皆様のうえに神様の祝福がありますように！

cemetery. When I saw the people who seemed to be looking for the tombs of their beloved ones in the cemetery, my heart was filled with pain. Seeing them, I remembered my grandmother who had passed away 4 months before. When I saw the graves I just remembered my grandmother. You would feel so sorrowful when you are searching for someone you really loved without finding him. But this is the only way to make you feel him beside you.

When I heard something about the children, I just imagined a child : while he was walking in the street and thinking about what he would be in the future: a doctor, an engineer or maybe a teacher, the tsunami came and washed away all his beautiful dreams.

I hope you will understand through these words what I have really felt towards the suffering people.

At the end, I would like to thank you for giving us the chance to come to Japan. I'm so sorry for what has occurred in Japan. But I hope everything will be the same as it used to be in less than a year.

Through my experiences, I realized something about the Japanese people. You are really very strong. Despite of the terrible situation, you, the people of Tohoku, still know smiling and thanking the persons who are helping you. Thus, you are helping them. God bless you !

## ジハード・ファラージュ Jehad Farraj

私は、「日本のための平和の架け橋」プロジェクトの参加者として、“偉大な国”日本で得たかけがえのない体験を、私の友人、親戚そして周りの人々と分かち合いたい。人間として私たちがこのプロジェクトをとおして行ったことや見聞きしたことを伝えなければならないと思うからだ。ここでは手短かに日本でのボランティア活動での私の経験を話したい。

私たちは作業の一環として、海岸を片付け、砂に埋もれた船を掘り出し、可燃物と不燃物を分別した。日本にとっては、この分別が特に大切な仕事で、その手助けができたことは私の誇りでもある。

私は当初、絶望して惨めな被災者を想像していた。だが反対に自らの悲しみや痛みを覆い隠し、新しい生活の一步を始めようとし、互いに助け合い気遣っている明るい人々の姿を見ることになった。彼らは災害の後でも希望を失っていない。1945年に日本人がアメリカ人を許した。それと似て、今彼らは神を畏れ、「母なる自然」が引き起こしたことを受け入れている。

「平和の架け橋」は2005年にその基礎が築き始められた。その活動は今も、対話や交流だけでなく、苦しむ人々のためにともに働くことによって続けられている。

私は、パレスチナがこの世で占領と不公平に苦しむ

ただ一つの国と思っていた。さらに日本は何ものも害することのない強い国家だと思っていた。ところが、突然私たちよりもひどい災害に見舞われた。このプロジェクトをとおして、誰もいかなる災難から逃れることはできないと私は悟った。私はまた私たちの人生を続けて行くために、全てを受け入れ、いつも大きな希望を持っていこうということも学んだ。

大事なことは、私たちは平等で平和な独立国家として生きるべきだということである。私たちの人権も尊重されなければならない。私はこのプロジェクトの経験を有効に使い、私の希望の実現のために最善を尽くしたい。

私は2007年からこのプロジェクトに関わってきた。確かに私はこのプログラムで大いに心を動かされた。それはこのプロジェクトが、人間を大切にし、人を幸せにする手助けとなるプログラムだからだ。私はこのプロジェクトがこのまま前進することを願っている。私は（このプロジェクトが企画されれば）いつも真っ先に参加し、協力するつもりである。



As a participant of the project "Let's make a Peace Bridge for Japan", I want to share my special experiences in great Japan with all my friends, relatives and also the society. Because as a human, we have to tell what we have done and what we have got from that project. So I want to tell you a little bit of my experiences in the volunteer activities in Japan.

One of our works was cleaning the seashore and pulling out a boat buried in the sands, also dividing the burnable and the unburnable, which was very important for the Japanese people and I was so proud to help them.

As for myself, at the beginning I thought we would see miserable and desperate people. But on the contrary, I saw optimistic people who wanted to start a new life, caring and loving each other, in spite of their pains. Even after this catastrophe, they didn't lose their hope. They have forgiven Mother Nature and God for what happened to

them as Japanese people forgave Americans in 1945.

As for the peace bridge, I think we started to build its foundations in 2005 and we are still building it not only by talking and meeting but also by working together for suffering people.

As a Palestinian, I thought we were the only nation in this world suffering from occupation and injustice. And Japan seemed to me to be a strong nation that nothing could harm. But all of a sudden it was struck by a big catastrophe that is not less serious than ours. So after the project, I realized that no one is far away from any disaster. I also learned how to forgive and to have always a big hope, for our life should go on.

The important thing is that we could live in justice and peace and in an independent country. Our human rights must be respected too. I will do my best to realize my hopes making good use of my experiences in the project.

I have been committed to this project since 2007. Really this program touches me a lot because it is something human and helpful to make people

happy. I hope that this project goes forward in this way, and I will be always the first one to participate and cooperate.



## マジュディ・バンヌーラ Majdi Bannoura

まず、イブラヒム神父、弘子さん、そして経済的にサポートをしてくださった方々をはじめとする皆様に、このプロジェクトのメンバーとなる機会を与えてくださったことを感謝する。

仙台滞在の初日に、「津波による被害を見た」と思った。そして、友達が新たにできたことを本当に嬉しく感じた。

でも、本当の被害を見たときに、私の中で何かが変わった。単に友達に会う、ということではなく、より大切な、被災者の方々のために本当に役に立つことをするために精一杯働く、ということに目を向け始めたのだ。

おそらく多くのことはできなかったが、私たちは、何かを共にやり遂げることはできたと思う。東京からやってきた、他のボランティアの人たちとグループとして一緒に働くことができたことは、本当に良かった。人々を助けるために、懸命に働いていた彼らの顔を忘れることができない。

東京を訪れたことも、とても嬉しかった。すばら

しい日本文化や、世界中のどこにも見ることができないものも、見ることができた。

私が述べたい経験は、私自身の平和の架け橋についてである。それは、私が日本の人々から学んだことすべてだ。日本の人々は、すべてを失った中であつても平和のうちに生きており、また、自分が仕事や家を失ったにもかかわらず、他の人々を助けようとしていた。

被害を見ることは、本当に心が痛むことだった。私の国で初めてテレビで被害を見たとき、それがすべてだと思っていたが、自分自身の目で見ると、かなり異なっていた。本当に被害は甚大なものだが、日本の人々は、1、2年ですべてを元の状態に戻すことができると思う。

私は、すべての人が生きていく上で必要な平和を見たと思う。平和とは、よい環境条件のもとで他の人々と生活することだと思っていたが、プログラムに参加して、戦争の時や、持っているものすべてを失った時にどのように生きるのかを学んだ。

私を笑顔にしてくれた人たち、何かを教えてくれた人たち、すべての人に感謝したい。本当にありがとうございました。

First, I would like to thank everybody who gave me the chance to be a member of this project, Fr. Ibrahim Faltas, Ms. Hiroko and everyone who financially helped with the finances. It was really nice to see old friends again and to meet new friends to stay with them.

The first days of our stay in Sendai, seeing on the Shiogama city I thought that I saw the damages that were caused by the tsunami.

But something changed in me when I saw the real damages in Ishinomaki and Onagawa. Rather than the joy to be friends with, I started to think about something more important, which is to do something concrete for these suffering people and

to work hard in order to help them.

Maybe we couldn't do a lot, but I think we have done something together. It was really nice to work together as a group with other volunteers who came far away from Tokyo. I can't forget their faces having worked very hard to help.

Our visit to Tokyo was really nice too. We saw the great Japanese culture and some views that I could not see in any other countries in the world.

The experience that I want to talk about is what I call my peace bridge. That is everything I have learned from the Japanese people, who live in peace and want to help other people even though they have lost everything, their works and their

houses, even their families.

It was really bad to see the damages. At first when I saw the damages on TV in my country, I thought it was all. But when I saw myself with my eyes, it was really different. Truly, the damage is too heavy, but I think that the Japanese people can return everything to the same condition in 1 or 2 years.

I think I saw in Japan the peace in which every human has to live. For me, the peace is to live in a good condition with other people. In fact, during the project, I learned how to live in peace in a time of war and in a time when you have lost everything you have.

Thanks to everybody who let me smile and taught me something. Thanks to all of you.

## ラファット・スブ・ラバン Rafat Sub Laban

10日間の日本への旅から帰って、約1カ月が経った。様々な思いが去来する。この旅は、本当に私の生き方を変える体験であった。それは、単に地平線を広げて、地球上の新しい、非常に興味深い国を見る機会を得たばかりではなく、私たちは大勢の新しい友だちに出会い、彼らと労苦を分かち合い、この困難な時に、手に手を取って、被災した日本人を手助けする機会を得たことだった。

フライトは長く、大変疲れたが、ひとたび成田に降り立ち、弘子さんや日本の参加者が私たちの歓迎のために出迎えてくれているのを見ると、すっかり疲れもとれ、ほっとした。そして、これが驚きと新しい体験がいっぱいの長い旅の始まりだった。

ボランティアの仕事は、私たちが日本で得た最良の体験だった。これは、私たち(イスラエルとパレスチナ)の間にある氷を打ち壊して、互いにより近づけたばかりでなく、私たちのために多くの教訓を与えてくれた。つまり、困難な仕事は、いかに重要であるか。たとえ今できることはあまりに小さく取るに足らないものだとしても、それが到達を目指す目標への、何かより大きなことの一部になるだろう。

個人的には、私は舟を掘り出す作業をとおして、学んだものがあった。一人の人間が他の人々にやる気を起こさせ、奮い立たせることができるということが分かったのだ。また耐え抜くこと、諦めないことがいかに重要かを学んだ。「舟を掘り出すことは無理だ」と皆が言って諦めそうになったが、私とニールは彼らを説得し、何とかして、あのようにやり遂げることができたのだ。

東北で私たちが大変感動したことのもうひとつは、ボランティア活動の最終日のランチだ。ここでの昼食は私たちの滞在中で最高だった。これは、いつも食事を作ってくれる佐江子さんの料理が美味しくないという意味ではない! しかし、この昼食は特別だった。というのは、その食事は感謝を表すために料理されたもので、だからこそ格別美味しかったのだ。

ボランティア活動の初日、塩釜港ですてきなサプライズがあった。昨年、エルサレムでガイドとしてお手伝いした片桐氏が、わざわざ私に会いに来てくださったのだ。彼は私たちの努力に感謝し、激励の言葉をくださった。また東京でも、エルサレムで知り合った他の友だちにも会えたことはとても嬉しかった。

一方、東京では何もかもが初めての経験だった。仙台の後の東京滞在では、新しい友だちと外出し、ボランティア活動の体験を振り返ったりして、とても楽しく快適で、また学ぶことも多かった。これは、私たちのプロジェクトの素晴らしい締めくくりであった。

全体をとおして今回のプロジェクトは大成功だった。ともかくも「平和の架け橋」を築き始めることができたし、戦争や災害ですべてを失ってもなお平和のうちに生きるとは何を意味するかを学び取った。そしてこれこそ、平和に向けての非常に長い旅の第一歩だと、私は考える。



It's almost a month after our 10-day journey to Japan, and many thoughts come to my mind. The journey was indeed a life changing experience, not only did we expand our horizons and get to see a new and very interesting part of the world, but we also met many new friends and got to share their suffering and work hand in hand to aid the Japanese people through this hard time.

Although the flight was long and exhausting, yet we were so relieved once we landed in Narita and saw Hiroko and the Japanese participants waiting to welcome us, and this was the beginning of a long journey full of surprises and new experiences.

The volunteer work was the best experience we had in Japan, not only did it break the ice between us and get us closer, but it also had many lessons for us; how important hard work is, and even if what we are doing is too small it will still be a part of something bigger to accomplish a goal.

Personally I learned a lesson from our experience in digging out the boat. I found out that one person could have the ability to inspire the others and motivate them. I also learned the importance of perseverance and not giving up. When everyone thought to give up on digging out the boat saying that it was impossible, I and Nir persuaded them to continue. And thus we managed to do it.

Another amazing experience we had in the north of Japan was the lunch the residents of Shiogama prepared for us. That lunch was the best food I had during our stay in Japan. This doesn't say the food Saeko San used to prepare wasn't good. But this food was special because it was cooked to show gratitude, and thus was especially delicious.

The first day of our volunteer work, I had a happy surprise at the Shiogama port. Mr. Katagiri for whom I had worked as guide in Jerusalem last year, came to see me again. He thanked us for our efforts and encouraged us. I was also very happy and excited to meet again in Tokyo many other friends after our last meeting in Jerusalem.

Tokyo, on the other hand, was a whole new experience. After leaving Sendai, the stay in Tokyo was very enjoyable, fun and educating, and was a perfect closure for our project. We had chance to go out with our new friends in the City of Tokyo, and also had a fruitful moment of reflection and sharing on our experience of the voluntary work.

Overall the project was a huge success. I think we did manage to start building a peace bridge, we did learn what it means to live in peace with ourselves even after a war or disaster and losing everything. And this, I think, is a first step of a very long journey towards peace.



## ピーター・マーシャル Peter Marshall

### 仙台での経験から 学んだこと

仙台でのボランティアの経験から学んだことはたくさんある。仙台の地元の人々や、プロジェクトに参加した他のボランティアと交流する貴重な機会を持つことができた。また、パレスチナの人と会うのも初めてだった。

様々なことを直接聞くという素晴らしい機会を得ることができたし、また自分の考えを分かち合うことができたのも嬉しいことだった。しかし、どんな出来事や会話よりも、私にとって大きな発見だったのは、相手と自分に対する認識の変化だ。

プロジェクトが進んでいくうちに、様々な人のグルー

プに対して貼られたラベルが無くなっていったのに気付いた。私たちは、互いに何の違いも意識せず、同じ目標に向かって一致し、一つになって働いた。多分そうできたのは、自分個人の考えに捕らわれていなかったからだと思う。ボランティアをしていたとき、それぞれ自身のアイデンティティは意識しなくなってさえいた。過去の記憶にとらわれず、将来に気をとられていないとき、心は現在と向き合う。この、現在に目を向けることこそ、平和であると私は考える。平和のうちにいるならば、周りにいる人に良い影響を与えることができる。ボランティアの中で出会った地元の人々は、みんな大変な状況にあったが、平和のうちに生活していることを私たちボランティア全員が感じとることができた。彼らは、厳しい現実と、自分たちの人生にもたらされた悲劇を受け入れていた。さらに、彼らは、明日を待つための手段として、今

日を生きているわけではなかった。一緒に活動したとき、常に彼らは現在に目を向けていた。彼らは平和を見出し、私たちも、共に働くことを通して、それを体験することができた。

私たちの仙台での活動の成果は、きれいになった公園や浜辺といった目に見える変化ではない。お互いを理解する方法が、少しでも変わればいいと思う。私にとっては、今までになかったほど、世界の見方が変わった。私たちは、自分で気づいている以上にお

There were many things learned from my time volunteering in Sendai. It was a rare opportunity to interact with the locals of Sendai and also the other volunteers in the project. In fact, it was first time to meet someone from Palestine. It was wonderful to have the chance to hear about many things first hand and sharing my thoughts was also a pleasure. However, there is a greater discovery than any fact or opinion heard in conversation: a change in my perception of what is you and me.

Throughout the week, any label that could be applied to the mix of people faded away. We were not different from each other. We became one and worked as one, with the same common goal. Perhaps this occurred because our minds were not preoccupied with any personal thoughts. At moments, our personal identities even disappeared. When the mind does not remind itself of any past experience, nor long for a future one, our minds become present. This presence, in my humble opinion, is peace. In peace, we can positively influence others around us. The locals we met during this experience could not have been more

## 岩井 天音 Amane Iwai

震災以降感じていた「もどかしさ」——その解決策として私は今回のプロジェクトへの参加を決めた。イスラエル人とパレスチナ人と「平和の架け橋」という理念。私がこのプログラムに参加すると決めるまで多くの時間はかからなかった。

しかし実際にボランティアをして感じたこと、それは「平和の架け橋」という理念は本当に必要なのかということだった。ボランティアでは、「与えられた作業をリーダーの指示に従ってやり通す」ことが非

互いにつながっている。そして、もっと現在に目を向けて生きるなら、この一体感はさらに強くなると思う。そのような意識が世界中に広がれば、希望も高まる。

私たちはもっと現在に目を向け、自分自身より全体にとって何が最善かを考えることで、平和へ向けた動きに参加することができる。このようにして、平和が達成される。

だからこそ、他の人を助けることが、自分を助けることにつながる。

welcoming, but most importantly, they were living with a form of peace that all us volunteers could feel. They had fully accepted all harsh realities the tragedy brought their way. Furthermore, they were not living today as a means of waiting for tomorrow. They were present at every moment we interacted with them. They had found peace and through our engagement with them, we could experience it too.

A valuable result of our trip in Sendai is not the physical change we brought to the park and beach we cleaned, but hopefully a small contribution in a shift in the way we see other. More than ever, my view of the world has changed. We are more connected to each other than we might realize. And as we learn to live more presently, this sense of unity will strengthen.

Finally, it is with hope that this presence spreads around the world. We can each take part in the movement towards this peace by simply living more presently, thinking less of ourselves, and more of what is best for us all as one entity. This is how peace will be achieved. This is why helping others, helps yourself.

常に重要である。その中で「平和」がどうしたこうしたと考えている余裕はなかった。

しかし、今回の活動を通して、豊かな個性を持った参加者の皆と過ごした経験から多くのことを学び、また「平和」や「平和の架け橋」について考えさせられたのも事実だ。





「平和の作り方」に関してソフト面でのメソッドについて多くの発見ができたと思う。一つはシェアリングという概念である。ボランティア活動中は毎晩 30 分程度、JICA では丸一日を費やしてシェアリングを行った。内容は至って簡単で、皆でお互いの顔が見えるような円になって座り、その日自分が感じたことを自由に発言する、という具合である。

私たちは二度と戻れない一瞬一瞬を日々生きている。その中でたくさんを感じ、見て聞いて、考えているはずだが、それを忘れるのもまた一瞬である。しかし、シェアリングという機会があったことで、自分が発言したことは忘れずに多くの感情を自分の中に残すことができたように思う。

また、相手の話を真摯に聞くという時間が与えられることもシェアリングの大事な要素だ。シェアリングはディスカッションではないので、他人の発言を聞いて思う事があればもちろん発言できるが、ある結論を出すために行うものではない。静かに相手の話を聞きそして感じたことを自分の中に落とし込むという静かな時間を、シェアリングのおかげで持つことができた。私はこれから、自分の所属する団体や社会の中で、このシェアリングという概念を大切にしていきたいと思っている。ディスカッションも大切だが、伝えて聞くという静かな時間を持てるかどうか（私の中の）平和に大きく関わると感じた。

また塩釜市の皆さんの話から「平和」について学ぶことも多々あった。ボランティア活動の最終日に地元の方とお話した時に印象に残ったエピソードがある。それは震災の翌日から近所同士で集まって炊き出しを 2 週間ほど行っていたという話だ。想像力に

乏しかった私は「どうして可能だったのですか？」などと野暮な質問をしてしまったのだが、塩釜の方は「お米屋さんからお米を持ってきて、肉屋さんからお肉でしょ、それに近くにガス屋さんがあるから……」と当然のように説明してくれた。震災後の混乱した状況の中でも地域のコミュニティを活かした炊き出しの活動は、確かに「平和」を作りだしていたのではないだろうか。人間はたとえ困難な状況にあっても知恵を活かせば「平和」を作ることができる、そんな可能性を学んだように思う。

今回の活動では体力的に辛いことも多々あったが、例えば、移動の車中で歌を歌ったり共に美味しいご飯を食べたりしながら、励まし合って乗り切ることができたように思う。これは今までのこの団体の活動が築きあげた国境に関係のない友情や人間関係がボランティア活動にもたらした良い影響であったのではないだろうか。そして自分がその流れの一端にいられたことを大変嬉しく思う。

何も出来ない「もどかしさ」は、結局解決されることはなかった。たった一回ボランティアをしたくらいで“被災地”に気持ちが寄り添えるとも思えないし、逆にそれは失礼だと思っている。先日コンビニで、塩釜港で水揚げされたマグロを使っているおにぎりを見つけ、迷わず購入した。これが今私のできる等身大の貢献だと考えている。私はこのプロジェクトを通して、イスラエル・パレスチナの友人を含めてたくさんの方の絆を感じることができたと思う。だからと言って何かが大きく変わる訳ではないが、今回の体験をしっかりと胸に刻み、生きていきたいと思う。

Somehow I have felt frustrated after the earthquake because I couldn't do anything for the destroyed area and its residents. I decided to join this project to solve my frustration. Israelis, Palestinians, and the philosophy "making Peace-Bridge"... all were attractive to me and it didn't take much time before I decided to apply the project.

What I felt the most during the volunteer activities, however, is that "do we really need the philosophy of "peace-bridge?" because it is the most important to follow the direction from the volunteer leaders and to do what we are expected to during the volunteer. There was no time to

consider Peace quietly.

However, it is true that I've learned many things from other participants and I've got a lot of opportunities to think about the peace and the peace bridge through this project. There were many new findings for me, especially "how to make peace" with the soft methods. One of them is the concept of "sharing". I thought it was a very important method for us. We spent half an hour a day during our stay in Sendai and one day in JICA For sharing. It was not complicated; we just sat in a circle so as to see everyone's face and talked freely as we wanted.

We live in each precious moment, but we are not aware of it. We feel, see, hear and think a lot every day, but we forget them easily. The opportunities of sharing gave me a good chance to remember my feelings during the volunteer activities because I will never forget what I've said.

In addition, it is also important to listen to others' story quietly while sharing. If we want to respond to others' opinion, we can say something, but basically sharing is not discussion, so it doesn't need to reach a conclusion. That's the important element of sharing, I believe. Thanks to sharing time, I was able to have time to listen to others and reflect myself again. In the future, I would like to use the method of sharing in the organization or society that I belong to. Discussion is also important, but I think whether I'm able to have the time for sharing or not is more important to make peace in my mind.

People in Shiogama city also taught us other aspects of peace. I heard an impressive story when we talked with the residents on the last day of the volunteer activities. That is they supplied food for themselves from the next day of the earthquake for about two weeks. I asked them how it was possible. The local people answered me; it was easy because the neighbors brought what they

were able to provide from their own houses and shops. Even in the confusing situation just after the earthquake, they seemed to be in peace. I learned that making the most of the wisdom and ties of neighborhood gave peace to the people in Shiogama even in that difficult circumstance.

Sometimes it was so hard to get through this project because the volunteer activities under the burning sun were very hard. However my new friends in this project helped me a lot. We sang in the car or during the activities. We ate delicious meals together. We laughed a lot. I realized that the effort of this NPO made it enjoyable, which means the friendship or human relationship that its previous projects had built affected in a good way. And I feel happy to have participated in this process of making peace.

However, I still feel frustrated for how helpless I am, but I think it's not a bad thing after all. The other day, I bought an onigiri with tuna that came from Shiogama port. I think this is what I can do now. Only 6-day volunteer activity won't change the situation, but now I have human relationship with Israelis, Palestinians, other participants and people in Shiogama. I will not forget the treasures I have got through this project, and I believe it would be "food" for my mind forever.

## 上野 龍太郎 Ryutaro Ueno

### 本当の感謝

8月14日。あの日、私の眼下に広がっていた景色は、かつてテレビに映し出されていた惨状そのものであった。横倒しになった家、ビルの二階に打ち揚げられた車。まるで最初からそのような状態だったので、と錯覚するほどの非現実感。そして町行く人の少なさ、蝉すら鳴かぬその静けさが、3月11日にここで何が起こっていたのかをもっとも雄弁に語っていた。短い期間であったとはいえ賑やかだった旅の中であって、その静寂は一層の存在感を持って心の中に残っている。

アスベストや漏れ出た毒性のある化学物質による汚染など、報道されない事実の存在や原子力などの未だに解決の糸口さえ掴めない問題など復興への障害は多い。そうなってくると果たしてこの町が元通りにな

るのだろうか、不安が頭をよぎる。しかし、そんな不安を力強く払拭してくれるのも、またこの旅で手に入れたものであった。砂浜に打ち揚げられたゴミを撤去すべく、私たちが桂島を訪れていた時のことである。幾人かのグループが砂の中に座礁した漁船を発見したのである。その船は船体の一部を砂上にさらすのみで、大部分砂の中に眠っており、それらは掘り出して初めてわかるものであった。それらはまるで日本のようで、世界のようで。そしてきっと現実はいつだってそう。私たちは問題の上を素知らぬ顔で通り過ぎていく。それでも今回その船は砂の中から引き上げられた。最初は数人で始まった作業は、



いつしか大勢の人がシャベルを振るうようになり、一日をかけても終わらず、満潮で穴が埋まりかけても掘り続けた。無数の意思と幾ばくかの力が、それぞれの支えの元、一つの目的のために結合する。もし埋没した漁船がこの世界の現実を表しているのなら、それを掘り起こした事もきっと世界の現実を表しているはず。そしてそれを実現するのは、ほんの少しの勇気なのである。掘り起こした船を前にして、友と自らの中に存在する勇気に、私は大きな希望を見た気がした。

とは言え津波の被害は甚大にして広大である。それと比べれば私たちがボランティアで成したのは微々たることだろう。にもかかわらず私たちは被災地の方から数え切れないほどの「ありがとう」を受け取った。そしてそれ以上にたくさんの「ありがとう」を贈ったように思う。そんな環境で生活していると、なんだか無性に楽しくなっていき、全てが愛しく見えた。ふと「感謝の気持ちは巡り廻るものなのだな」と思ったとき、そのことをよりはっきりと体感することができた。そしてその日の夕食、いただきますと手

## True Gratitude

On August 14th, I saw the exact same disastrous area that I saw on TV...; but on that day, I saw the vivid images with my own two eyes. Some of the things I saw was a house lying on the side while across the street a car was hanging on the second floor of a wrecked building. The images I saw were so unrealistic; I felt that everything was an illusion and that this was a dream. Only a handful of people were walking along what remained of a street and it was eerie and quiet, even cicadas were nowhere to be heard. I received clear messages of what had happened on March 11th. The silence built up heavy memories in my mind during the busy but short period of the entire trip to Tohoku (North East area of Japan).

The numerous challenges and obstacles we faced, such as pollution from leaked chemicals and debris of asbestos was one of our largest challenges in the recovery of the disastrous area. We also faced a greater problem, the nuclear powered plants backup generator not properly working and possible nuclear contamination still had no resolution. Deep down inside me, I started to feel a strong sense of doubt about the realistic ability of recovery of the destroyed town. But

を合わせたその瞬間に自らが生きるために頂いてきた生命への感謝が溢れ、幾星霜に連なる生命と感謝の元に生かしてもらっているということに対する喜びで一杯になった。その日の食事は単に美味しいものを食べた、空腹が満たされたという事だけではなく、本当の意味で「満たされた」ような気さえする。被災地の方が優しい理由もこのあたりにあるのかと思う。彼らが今平和の中にいるとするのなら、紛れもなく私も平和であった。

感謝の気持ちというのは、実はとても小さくて当たり前前で、平和という言葉で方向性や形を持たせてしまうと、途端にその輪郭がぼやけてしまう。ゆえに平和の為に何が出来るか、なんてことは私にはわからない。しかし感謝の架け橋をつないでいけば、いつかそれが平和の架け橋の礎になると信じている。あまねく全てに惜しめない感謝を。心の内に一握りの勇気を。

扉への橋と、それをノックする勇気さえあれば、この世界の全ては自らの隣人なのである。

as our days there went on, I had gained strong confidence and my doubts soon vanished.

I truly felt this when we visited Katsurajima to clean up the beach. Some of us found a wreckage of a fishing ship buried deep down in sand. When we found it, we only saw the tip of the ship. We had to dig out the ship to see it in its entirety. Initially, only a handful of volunteers worked to dig-out the ship, and we kept digging the whole day. As the hours passed and low tide changed to high tide, the waves that came in brought in new sand that covered the hole we worked so hard on. A strong sense of determination built up amongst us and we worked as a united group with one mind and one common purpose. If the buried ship is reality of the world, then our unity to dig the ship out was also the reality of the world. This determination was dependent on each individual's courage, even small, to make this happen. I felt a sense of encouragement, hope and additional courage spread amongst the volunteers' once we successfully dug up the ship from the sands.

I must stress that the sheer damage that the Tsunami caused was beyond my imagination. We, the volunteer, did only a small part compared to what was truly needed to rebuild the destroyed area. Even though our results were miniscule

and our stay was short, we received tremendous amount of appreciation, "arigato (Thank you)" from the local citizens. I felt that it was genuine and pure "arigato (thank you)". When I finished my duty on a particular day, I felt great joy and love. When I thought of "Appreciation" as the cause and effect, kind of like a circular cycle, I felt like I was experienced it my entire life. That evening at the dinner table, when I put my hands together and showed my appreciation of the meal, I was about to enjoy and the people who prepared it, I was able to say "itadakimasu (I appreciate the food and the people who prepared it)" as part of the Japanese tradition. I immediately felt a deep appreciation for the life of food which I received to live and to grow till now. I would have never experienced this epiphany if it were not for this

journey. After saying "itadakimasu" not only was I satisfying my hunger with the delicious food, but felt a satisfaction that I never felt before. I later found out that a big reason the local citizens were so loving and generous was because of this feeling of appreciation of life. This experience has taught me that this concept of "appreciation" can lead to people to live in peace and harmony. Even though I am not sure if we can create world peace, I now strongly believe that if we can appreciate one another, we can build bridges to other people's heart and that can lead to peace. Appreciation for all people, all across the world, with the united courage can lead to this idea of world peace.

When we build the bridge to the door and when we have enough courage to knock on the door, the entire world will become our good neighbor.

## 内堀 愛恵 Manaе Uchibori

今回のプロジェクトを通して考えた、2つの平和の架け橋について述べたいと思う。

まず、ボランティアによってできた平和の架け橋。ボランティアを通し、たくさんのことを学んだ。たとえば、地域で協力することの大切さ。塩竈の商店街の方が、地震の翌日から、商店街が一体となり、2週間ほど毎日自主的に炊き出しを続けた、という話をして下さった。一方、私たちは、小さなことしかできないけれども、塩竈のことを気にかけている人がいる、というメッセージを伝えることができた。これが、今回できた1つ目の平和の架け橋である。

もう1つは、参加者の間にできた、平和の架け橋。当初は、イスラエルとパレスチナの人が一緒に活動することで、どのように平和の架け橋ができるのか、正直疑問だった。しかし、プロジェクトが終わり、誰かのために一緒に働くことで、参加者の間に一致が生まれ、協力しようとする雰囲気、一体感ができていたことに気がついた。違いや問題に目を向ける

I would like to share two kinds of peace bridges that we created through this project.

I learned a lot of things by participating in these volunteer activities. For example, I realized how important it was to cooperate with a community

のではなく、同じ人間として、相手と共に働くこと、お互いを思いやり、理解しようと努めることができたからである。

今回のプロジェクトでできた平和の架け橋を、これからにつなげていきたい。まず、コミュニケーションを大切にすること。違いに目を向けるのではなく、相手を理解しようとすることから、人と人との間に架け橋ができる。また、決して他人事としてではなく、責任をもって、この災害に取り組んでいくこと。これが、いま私たち日本の若者に必要なことであることを、さまざまな人との交流を通して感じた。

今回できた平和の架け橋を大切にしつつ、これからの道を考えていきたい。

when interacting with the people in Shiogama city. They told me that they shared and cooked food together for two weeks after the earthquake. On the other hand, I believe we could tell them that someone out there cares for them. This is the



first peace bridge that we made between us and people in Shiogama.

In addition, I believe we could make a peace bridge between participants of the project. At first, I was not sure whether we could make a peace bridge between Israelis and Palestinians through the volunteer work. However, I realized that after we finished the project we started to care for one another and cooperate as a team. This is due to the fact that we worked as a cohesive unit and focused on working together, and to not focus on our differences. In other words, we tried to

understand each other as individuals.

I would like to make the most of this experience in the future. In particular, I learned the importance of communication. Building the peace bridge starts from understanding and looking at each other beyond our differences. What's more, I believe that we, young people in Japan, are responsible for the recovery from the earthquake and tsunami. We will rebuild Japan.

I am grateful to all of the members involved in the project!



## 永広 まりこ Mariko Ehira

### 未来に希望を抱いて！

震災以降の被災地の様子を見て、人それぞれ異なる思いを抱いたはずだ。私の場合は、何か自分の出来る事をしたい、という思いが浮かび上がった。

現地に行って「私に出来た事」とは一体何だったのか。

それは草抜き、ごみの仕分け、そして「話を聞くこと」だった。被災者は苦しみを抱えながらも、それぞれ被災の度合いが異なるため、被災者同士で話すのは気後れする、と聞いたことがある。だから、今回のように私たちに話をする事で、少しでも被災者の皆さんの心が解けたらいいな、と思った。私は少しでも被災者の皆さんの気持ちを理解しようと思い、彼らの気持ちになって物事を考えるように努め、話を聞いている自分自身の心情も、客観的に眺めるように努めた。

このようにお話を聞いていて気がついたことがある。被災者の皆さんは、最初「こんな目にあった」と被災状況を話し、その後決まって「女川や石巻よりマシ」と付け加えていたこと。「マシ」と思うことで自ら心を保っているのだな、塩釜の方々も十分に被害に遭われたのに人のことを思えるなんて、強いな、と思った。それでは、女川や石巻の人々は、どういう風に心の支えを見つければいいのか。

実際に行って自分の目で見ると、被災地の様子は、

今まで TV や新聞で見えてきたものとは異なることに気がついた。私たちはメディアを通じて、被災者が国や地方行政などに不満や疑問を投げかけている姿を目にした。たいていの場合その矛先は、原発や国の決めた基準などに対するものだった。この点については、被災地はもちろん、遠く離れた地に住む私たちにも影響を与えることなので、私はそうした報道の在り方に納得していた。

しかし、今回石巻を訪れた時、驚いたことがあった。まったく「百聞は一見にしかず」だった。まず悪臭があった。肥料工場や製紙工場が被災したため、原料が流れ出し腐敗したのが原因のようだ。いまだに町に悪臭が漂っていた。さらに電柱があちこちに倒れていた。壊れたトランスから、目には見えないものの、癌・皮膚障害、内臓障害、ホルモン異常を引き起こすといわれる PCB が辺りに広がっているようだ。しかし、そうしたことはほとんど報道されていない。悪臭は現地にしか臭わないし、PCB も現地にしか留まらない。私たちが生きるために肥料は欠かせないし、電柱に囲まれ暮らしている。それなのに、現地にいる人だけが被害にあい、苦しみに耐えているのだ。私の目には、一度被災した人々に対し、二重三重の苦しみを味わわせているように映り、今の報道に怒りを覚えた。悪臭も PCB もこのままにはおけない。では、どうすれば減らすことができるのか。

大きな苦しみに耐えておられる被災者の皆さんには、諦めの気持ちもあるのではないかと思う。私は彼らに諦めないで欲しいし、忘れられていないと気

づいて欲しい。またせめて私たちは、彼らの苦しみの体験を無意味なものにせず、将来の備えとして生かさなければならぬ。だから私は今回知ったことを一人でも多くの人に伝え、そしてこれからも復興のお手伝いをするために、この手を差し伸べたい。

これらの学びは、決して日本の震災だけでなく、平和作りにも応用できると思う。もしも世界中の人々が、相手の立場に立って物事を考えれば、「争うこと」に疑問を抱くようになり、一歩平和に近づくのではないだろうか。

## Keeping a hope in the future

When we saw stricken areas through media reports after March 11, we may all have some different thoughts. As for me, I wanted to help something I can do.

When I visited as a member of the Project, I pulled up weeds, cleaned and separated trashes, and listened to the people who went through this tough time. I heard that people who live in these areas have different degree of the loss or damages, and even they all have problems and sufferings, they hesitate to have conversation each other. So I wanted to be a good listener to let them open up and tell their sufferings, and I could understand as much as possible. I tried to share the same view about their problems, but not to be emotional.

When I was listening their stories, I noticed one common thing. When they talked their experiences how terrible or miserable, they always concluded their experiences as how lucky they were compared to people in Onagawa or Ishinomaki area. I thought they kept encouraging themselves comparing to the people who were more suffering. I thought the people who live in Shiogama were suffering enough, but they were so strong to care other people. Then people of Onagawa area and Ishinomaki area, what kind of support do they have?

I can tell there are big differences between what I saw on my own eyes and what I saw on media. Through TV or newspapers, I knew local people questioned and complained about the policies and explanations by the government or the local county. The most of them are related the nuclear plants or nuclear leak states. I understand these because of the effect to the local people and us too.

But when I visited the disastrous Ishinomaki

今回のプロジェクトは参加人数が少なかったため、すべての参加者と話せ、友人になれた。他国に友人が出来ると、その国に興味を持ち、気かけられるし、違いを理解しようという意思が芽生えるものだ。

私たちはこのプロジェクトで、小さなことでもいずれ大きくなると学んだ。だから、たとえ少人数であっても、互いを知り信頼し合える関係作りに重点を置く今回のようなプロジェクトは、継続して行い、新しい人を巻き込み続けられれば、いつか大きな美しい花になると信じている。

area, I was very surprised at the bad smell. Because of the wreck and destroyed factories of fertilizers and paper manufacturing companies, raw materials had been leaked and spoiled, so that strong odor and fume covered whole town. Many utility poles fell down all over, broken transformers spread. Even we can't see visually, but PCB <polychlorinated biphenyl> is spread all over and it may cause cancer, skin diseases, internal diseases, and unbalanced hormone. But I never see or read that news. Strong fume can be smelled and PCB can effect only in the local area. I understand we need fertilizers and electric poles. But I did not know that those people suffered and struggled and dealt with endurance like this. I thought people dealt went through disaster on March 11 but did not know they had to keep suffering endlessly. I also felt anger against news media for not reporting PCB or nasty fume like I saw. But then, what can we do?

I am afraid that those people who are suffering this tremendous disaster are almost to give up hope. I strongly wish that they never give up hope and also know that they are not forgotten. We also have to learn and utilize their sad and painful experiences for our future to prevent next disaster. Because of this, I want to keep telling my experiences from now on. And also keep helping for the recovery of this area in my future.

I believe that my experiences I got in this Project in the stricken region are useful also to our efforts to build peace in the world. If all of us in this world care about other people and try to understand other way of thinking, we may question why we have to fight and step forward to world peace.

We learned a lot through this project. Especially we understood that a small action makes big changes in future. Because we had a small number

of people in our group, we could have good dialogue with all of us and build deep friendship. When we make friends in different countries, we can create caring, understanding and trust in each

other.

When we keep this type of project and get new people involve in, I strongly believe we can grow beautiful flowers in future.



## 竹内 理恵 Rie Takeuchi

### 塵も積もれば山となる

今回のプロジェクトの大きなテーマは「平和の架け橋」をつくろう、ということであった。

自分自身、「平和の架け橋」とは何か、と問いかけてみると、私の考える「平和の架け橋」は、以下のイメージに集約される。

大きな川を介して（挟んで）

二人の人がいるとする。川は、二人の間の感じ方・考え方の違いなど、数々の齟齬を示している。そして、この川は決して無くすることができない。もし川を土砂で埋め立てたとしたら、地面は非常にもろく、崩れやすいだろう。土砂で埋め立てて、問題をうやむやにしようとしても、それでは本当の関係は育まれない。しかし、私たちはそこに橋を架けることができる。数々の問題は川として依然流れつつも、問題をうやむやにせず、透明度をあげて橋を架けることで、私たちは私たち自身の間に平和をつくり得るのだと思う。

ではどうやれば、私たちは橋を架けることができるだろう、と考えた時、私はやはり土台から自分たちの手で、一つ一つブロックを積み上げていくほかないのではないかと思った。それは、ボランティア中、桂島で作業しているときに強く感じたことだ。

桂島での作業は2日間行い、一日目に海岸の一区画をきれいにした。しかし次の日に行ってみると、昨日きちんと清掃したはずのところには、流木やプラスチックの破片などの新たなごみが次々と流れ着き、もう汚くなっていた。その時は正直、何ともいえない脱力感を感じずにはいられなかった。きれいにしてもきれいにしてもキリがないと思う部分もあった。しかし、ごみを集め、分別し、ということを繰り返しているうちに、言い古されたことであるが、小さい積み

重ねがどれだけ大切であるか、ということを感じた。カリタスジャパンの皆さんが「この海岸に流れ着いてくるごみも以前と比べたらだいぶ少なくなった。」と言っていた。もし誰もごみを拾わなければ海岸はどんどんゴミがたまり、いざ清掃しようと思っても、あまりに膨大なごみを前にして立ちすくむより他ないかもしれない。海岸のごみ拾いは、派手な仕事ではないが、そういった小さいことを大切に、継続してやることの大切さを感じた。

そしてこれは、橋を架けるために小さなブロックを一つ一つ積み重ねる作業に共通する部分があると思う。自らの手でブロックを積んでいく作業は地道なもので、すぐ成果が出るものではない。しかしブロックを積み重ねれば橋は架からないのだ。小さな作業が大きな意味を持つことを認識し、大切にして、実行していくことが、平和の架け橋をつくる際にも非常に重要なことではないか。

平和の架け橋をつくろうとするとき、その小さい、しかし重要な一歩は、相手の心に寄り添おうとする取り組みだと思う。その大切な方法の一つに対話があるはずだ。これは私が以前参加した2009年度のプロジェクトや、それ以前の2005年、2007年のプロジェクトで大きな役割を果たしていたと思う。しかし今回のプロジェクトでは、言葉によって対話を深めるというよりはむしろ、「ボランティアをする」という体験を通して、互いに協力し、ボランティア活動の達成感を味わう一方、被災者の方々の苦しみや被災地の現状を自分の目で見て、互いに思いを共有することができた。私たちは今回のプロジェクトで、共通の体験を手に入れたのだ。

欲を言えば、さらに互いの思いを深めるために、もっと十分な分かち合いの時間があつたら良かったと思う。

私自身も今回のプロジェクトを通じて得た実りや自分の中であたため、これからの活動に繋げていきたい。



中の島緑地で草取り（ステラ）。

## Many a Pickle Makes a Mickle

The main goal of this project is “making a peace bridge.”

I imagine a peace bridge as follows: Suppose there is a person standing on one side of a big river and another on the other. The big river implies various seeds of conflict between different people, such as differences in feelings or beliefs between these two. They can never eliminate this river; if they filled in the river, the ground would be fragile and likely to sink. They cannot cherish their true relationship if they obscure big problems between them. But we can make a bridge across the river. Of course, the river is still flowing, which means that there are still many problems left between them. But the bridge helps them communicate with each other and clarify the problems between them. This is how making a peace bridge leads people toward peace, I believe.

I also believe that the only way to make a bridge between people’s hearts is to continue piling up each small brick by our own hands. That is what I deeply felt when I did volunteer work in Katsurajima Island. On the first day there, we cleaned a parcel of the beach, but the next day, it was filled with new flotsam and jetsam washed up by the sea. To be honest, the sight of the beach made me feel weary, as I feared the cleanup process would never end. However, by continuing to collect the trash every day, I realized how important it is to continue working at small tasks. “The amount of trash on this beach has become smaller than before,” the other volunteers

said. If no one had cleaned up the beach, it would have been filled with so much garbage that no one could deal with it. Cleaning up the beach is not a showy task, but I understood then the importance of making much of small things and continuing to do them, no matter how insignificant they may seem.

The importance of continuing to collect the trash on the beach illustrates significance of piling up each small brick for building a peace bridge. Piling up bricks cannot bear fruit immediately and requires steady efforts. But we would be unable to make a bridge without such efforts. We should recognize that small things actually have significant meanings, cherish them, and carry them out when we try to make a peace bridge.

The small but important thing related to building a peace bridge is trying to empathize with others. Dialogue, which enabled the participants in the past projects (in 2005, 2007, and 2009) to understand each other, is a way of empathizing with others. This year, however, volunteering together helped us learn to cooperate, to be filled with a feeling of shared accomplishment, to see the suffering of the disaster victims and the present situation in the disaster areas, and to share feelings with each other. We shared common experiences.

I know the schedule was very tight, but I wish we have had more time for sharing our feelings deeply enough.

I will reflect again and again on what I acquired by participating in this project so that I can make use of it in my future.





## 松山 萌 Moe Matsuyama

### 出会いは繋がり 出会って人は生きていく

何もない剥き出しのコンクリートの上に見無造作に置かれる無数の花束。

ああ。ここで、あそこで、誰かが亡くなったのだ。

活動7日目、深川さんに連れられて訪れた女川。その光景

に息を呑んだ。荒れ果てたと言うより、何もないその世界が津波の脅威を物語っていた。ちょうどお盆で帰省した人々を車の窓越しに見た。何もない所で何かを探している。自宅の位置を探していたのだろう。テレビやニュースで報道されるように、確かに彼らは自分の財産すべてを海に持っていかれたのだ。しかし、私の目に映る彼らは、何か精神的な部分においても、海に吸い取られてしまったように見えた。辺り一面に渦巻くむなしさを肌で感じとった。言葉にできない悲しみ。テレビの画面越しではきっと、この悲痛な叫びは届かないのだろう。

一番驚いたこと。それは、私が現地で出会った人、誰一人として、今この現状を他人のせいにしていなかったこと。誰も怒っていなかったこと。

連日報道されるニュースで繰り返される非難の嵐。なぜ被爆国・日本が原発などを使うのか。そもそもそこが間違いだったと主張するコメンテーター。防波堤の設計にミスがあったのではないか。こうすれば、ああすれば、被害はもっと押さえられたと主張する研究者たち。それを日々聞かされる私たち視聴者は、今回の災害に何か「怒り」のようなものを感じたのではなからうか。少なくとも私は感じた。そうであるから各地で原発廃止のデモが起きたのだと思う。

しかし、東京で感じた荒々しさとは打って変わって、私は東北で非常に冷静な空気に包まれた。悲しさと

共に、それでもまた一からスタートしていこうという強い決意を感じ取った。

塩釜で出会った酒屋さん。先日、海水でだめになった店内の壁をすべて張り替え、品物を店内に戻し、商売を再スタートさせたところだった。

冬に仕込んでおいた酒が全て流された寂しげに言いながらも、「出来立ての酒がまた格別なんだ」と笑顔になる。

そんな酒屋さんの気がかりは街から日に日に人影が消えていくことだそうだ。店内を片付け、営業を再開しても、それは以前と同じ活気に満ちた商売ではない。国の援助によって至る所で建物の再建がすすめられている。以前と同じように建てられた建物。しかし中身は空っぽである。人のいない新しい街が作られているような気がした。

建物を再建しても、それで街が復興するわけではないのだと教えられた。けれどもおじさんは少しも声を荒げない。むしろ優しい口調であった。彼はこう言う。「ここは人がいて街になる。街になってやっと商売が成り立つ。ここを離れていく人を非難しようとは思わない。仕方がないことだからだ。彼らも辛いのだよ。彼らが戻って来られる日に向けて、私はここで頑張っていくのさ。」

貴重な経験をした今、「生きていく」とはどういうことか考えたい。「生きている」ということは、ただそれだけで私にとっては十分な私の平和であると今は思う。では「生きていく」とは何であるか？ それは、人と人とが繋がりの中で互いに生かし合い、共に生き抜くことであると私は思う。

人と人との繋がりこそ、人に生きる力を与えるのだと、私は信じている。そして生きる糧は、日々のお会いの中で生まれるのだと思う。

最後に、出会ったすべての人に、素晴らしい出会いを提供してくれたすべての人に、感謝したい。

### Life is full of random encounters

A lot of bouquets of flowers covering the bare concrete floor which symbolizes the many lives that

were lost here.

A week after the project started, Br. Fukagawa took us to Onagawa-machi. I momentarily lost my breath when I saw the sight of the town. The town

remained as it was from the Tsunami's wreckage and left a destroyed scene of destruction. I saw many people coming back for Ura Bon ceremony (annual memorial service for the deceased ancestors) who looked like trying to find something from the area that nothing was left intact. They might have been looking for their homes before the Tsunami hit. According to the news media, these people lost everything they owned. I felt as they lost more than material belongings...they lost something deeper, something more spiritual. I felt emptiness at the bottom of my stomach in which I was unable to express the depth of sorrow I felt at that moment. No one can hear such desperate scream of sorrow through the TV screen. This is something that can only be experienced by your own senses.

My biggest surprise though, was that I never saw anyone blaming another person or getting angry and taking their frustration out. Everyday I saw so many critical and negative comments on TV or newspapers repeating the same thing over and over. Some of these comments were: "Why a country who was a victim of a nuclear bomb did allow nuclear power plants to be created? This was a mistake." Or there might be some serious flaws on the design of the sea walls. Many researchers and so called specialists commented on how to prevent this disaster by stating different reasons, yet we as viewers ended up with something like anger over the disaster that followed the tragic earthquake and tsunami. At least, I did. That was why there were so many anti-nuclear power plant activities all over Japan.

But, I was surprised when I came to Tohoku area. The people I encountered and spoke to were very

calm and quiet. They were not angry or agitated, which I had expected before in Tokyo. These people made strong determination to start all over again and overcome their deep sadness of loss.

I met one liquor store owner who had lost everything, but he still renovated his store and ordered new supplies.

His entire sake, home made in winter, had been lost but he smiled and said that his newly brewed sake is specially good.

He was more concerned and worried about other people in his community moving out from their beloved town. His business would not survive without customers. The Japanese government supplied new houses and buildings so that the town looked like it was recovering, however people were not living in those houses. I felt like the town was turning into a ghost town.

The town would not be able to recover without people to live in it. But, he gently said that he was not blaming them for their decision to leave, even if it was going to hurt the business there. Blaming is not the solution. He knew they were suffering too. He would work extra hard to survive until they could come back to their town.

I learned a very important lesson, what it means to live. Being alive itself seems to be a peace for me now. And, to live means to live with other people, to help and support one another. I believe to help and support each other is the source of power to live and have new encounters with people everyday will create more will to survive.

Lastly, I conclude my experience with deep appreciation for the wonderful encounter with many people I met through this project.

## 石黒 朝香 Asaka Ishiguro

8月15日のボランティアの途中、カリタスのボランティアリーダーの方が、終戦記念日だから正午になったら全員で円になって黙祷しようと提案して下さいました。そして、「イスラエルとパレスチナの皆さんにも、いつか本当の平和が来るように」とつけ加えられた。

その時間が近づき、みんなで一つの輪を作って待った。どこからかサイレンの音が聞こえてきた。目を閉じると、この数日間で見聞きした事が思い出された。

桂島で見た流されたままの家、あたり一面の地面

に埋まった漁師道具、地盤沈下の為に満潮になると海水に被われる港のコンクリート、女川町の惨状、塩水によって枯れた植木、破壊された家々、必死に生きている現地の人々。

ビーチでボランティア活動を行った際、埋もれたボートをグループ総勢で必死に引き上げ



たがびくともせず、細かい漁具は拾っても拾っても集めきれなかった。

現地の人々は、津波がやってきた時、どんな気持ちで高台から眺めていたのだろうか。66年前の日本、今年の夏と同じように暑かった日に、日本人はどのような気持ちで玉音放送を聞いていたのだろうか。家族や友人、土地や生活を奪われる惨状に向き合っているイスラエル・パレスチナの仲間たちを、世界はどうやったら救うことができるのか。人はいつも苦しんでばかりいる。これ以上苦しむ必要があるのだろうか。

しかし、私がこのボランティアで出会った人たちは、決して希望を捨てていなかった。塩釜港のお土産屋で仕事をしていた男性は、津波で商品を全て流されたが、また買い付けに行き仕事再開させていた。ボランティアの方は、土砂とゴミに埋もれた畑のカボチャを見て、「ここに畑さえあれば元に戻せる」

August 15th 2011: in the middle of our volunteer work, one leader from Caritas suggested that we should have a silent prayer at noon. They wanted all of us to make a large circle for it was a memorial day of World War II. He added, we should also pray for peace between Palestine and Israel in the near future. When noon approached, we formed a large circle and waited. When the clock struck noon, we heard a sound of a siren from far away and at that moment, I closed my eyes and reflected on the experiences from the previous few days.

Wrecked homes in Katsurajima...buried fishing tools all over the beach... the reality of Onagawamachi...dead plants due to sea water...and the people who struggle to survive from this disaster.

We all struggled to dig out the large fishing boat from the sand and it took what seemed to be forever. But since we were too stubborn to give up, we finally managed to dig the boat out of what seemed like a never-ending sand pit. There were numerous fishing tools scattered all over the sand and it was impossible to pick up every single one of them. But, we were able to cut or pull all the weeds from the street.

I started to wonder how people felt when they saw the Tsunami engulf their beloved home-town. Then I started to think of how 66 years ago, how Japanese people felt when they heard Emperor Showa speaking to his citizen of the unconditional surrender on August 15th, 1945? This led me to think of how

とおっしゃった。冒頭のボランティアリーダーも、出会って間もない異国人の平和のために祈ってくれた。

まったく動きもしなかったボートも、最終的に諦めの悪い学生たちの根性が勝った。漁具は拾い切れなかったけれど、小道の雑草はきれいに刈り取られた。ボランティアの方々と新しい輪もできた。

涙が止まらなくなった。

社会人2年目になり、日常の生活に埋もれながら、自身に大切であったものを失いつつある今、向き合いたくない、逃げ出したいような事実にも素直に立ち向かうことを学ばせていただいた。また、プロジェクト中、ショックで折れそうだった私を支えてくれたのは、参加してくれたイスラエル・パレスチナ・日本の学生およびスタッフの皆さまの温かい心に他ならない。改めて、プロジェクトに参加させてくださったことを、心より感謝したい。

we can assist in any way for the people suffering in Israel and Palestine who have lost their friends, family, home, and their daily life? People are suffering every day, yet why do they have to suffer more? I could not stop my tears during the silent prayer.

But, the people who I met never gave up hope. I met an owner of a souvenir shop at Shiogama Port who lost everything...yet he was able to start all over again from scratch. One volunteer found a small pumpkin in a farmland that was covered in trash and debris, yet they told us that it was possible to start farming on this land once again.

I have been working 2 years since graduating college and felt as if I was living a dull, routine monotonous life. I felt as if I was starting to lose something important in life. Through this experience, I have learned how to face reality, even if it is hard and to deal with it rather than to run away from my problems.

During this project, there were times when I was depressed. What helped me through these dark times was warm, caring, considerate encouragement that my friends from Israel, Palestine, and Japan gave me. Many of the staff members of this project supported me when I needed it. I can say that I have made many friends thanks to this experience and that I truly am grateful to get this opportunity to join this project.

## 大石 陽子 Yoko Oishi

自分にとって大切だったものや人が、以前と同じ姿でもう二度と自分の前に現れることはないと思ったとき、寂しさで、悲しさで、切なさで、心が苦しくなる。でも「ない」ことを嘆いても、ぽっかりと空いた悲しみの穴を埋めてくれるものもない。ただ、涙が流れるだけである。

私たちが仙台に着いたときには、震災から5か月も経っていたから、悲惨を極めていた景色は人の手によって少しずつ元に戻されている段階にあった。津波の爪痕は街の至る所で見られたが、被害にあった建物もほとんどが撤去されていたし、ヘドロや腐敗した魚の臭いも予想より薄かった。

それでも、被災地の空気、景色は時にとても苦しかった。津波が街を襲った日に誰かの靴に入っていただろう空のお弁当箱や、片方だけの靴が石巻の道路の脇に寄せられていた。女川の山側の土砂崩れ防止のコンクリート壁には渦巻く傷が太く濃く残され、無惨に破壊された建物の天井に引っかかった男物の上着が風に翻っていた。「大成くん」の縄跳びが桂島の砂浜に打ち上げられていた。痛々しく残された爪痕を目の前に、津波によって生活が大きく変化してしまった人のことを考えると、胸が張り裂けそうになった。同時に人々の自由な生活や復興を妨げているヘドロ、放射能は、私がかつて、そして今も享受している便利な生活と表裏一体であるということが苦しく、罪の意識にさいなまれた。私が涙を流しても、誰の慰めにもならないとわかっていても、震災の被害に遭われた人の苦しみ、つらさを思うと、耐えられなくなり、何度も涙があふれてきた。

しかし、東北で出会った人々からは苦しみや悲しみに支配された生活を送っているという感じを受けなかった。それどころか、3月11日以降、将来を見据えて、そして人を思いやって、様々な決断をなさってきた大勢の方々とお会いすることができた。塩釜で私達を応援してくださった写真館のご夫婦も、その地域の方々も、桂島でのボランティア活動の帰りの船上でお話を伺っ

When people lose something or somebody very important, it causes tremendous suffering and sorrow. However, nothing can fill the gaping hole

たNPOの代表をされている方も、悲しみに暮れる暇などなかったようだった。彼らは変えられない過去を嘆いたり悲しんだりせず受け止め、それぞれ卒業アルバムのデータの復旧や、地域の方々への炊き出し、島で孤立してしまった方への支援に、仲間と一緒に奔走していらっしやった。

振り返ってみると、このプロジェクトは本当に楽しかった。誰かが喜んでくれることに一生懸命になれることがうれしかった。パレスチナとイスラエル、イタリア、カナダ、日本の友達と一緒に一生懸命になれたことで毎日わくわくした。一方で、私はイスラエル・パレスチナの問題を自分たちの問題としてとらえるためにこのプロジェクトに参加したにも拘らず、プロジェクト中イスラエル・パレスチナの紛争を完全に忘れてしまっている時間が多かったように思う。その点で、少し後ろめたくもある。しかし、にがく、つらい思い出は、思い出す際に苦しみを伴ってしまう。仙台でのプロジェクトが楽しかったからこそ、何度も振り返りたい今回の経験を自らの、そして仲間と共有できる原体験としたい。そして、これから仲間ともに、パレスチナ・イスラエルの未来について、そして私達の未来について考え、平和としっかりと向き合っていきたいと考えている。

プロジェクト中、深川さん、蒲池さんをはじめとするボランティアの方々、そして被災者の方々への温かい眼差しや、心配りに何度も感激した。また、お世話になった被災地の方々、ボランティアの方々、カリタス・ジャパンの方々、梅津神父様、井上理事長、聖地の子どもを支える会スタッフの方々、仲間、恵まれすぎているようなたくさんの出会いに、心から感謝している。

inside of them. The only thing they can do is to weep deeply from their heart.

5 months have passed since March 11th, the



hardest hit area was on its way of reconstruction. Although, I saw many horrible scars left by the powerful-earthquakes and tsunami; damaged buildings have been removed, and the stench from sludge and rotten fish started to subside.

Still, it contains shocking views in the coastal community of northern Japan...more than I had read in the newspapers and heard from others. An empty lunch box and a sneakers were left on an asphalt road that runs down to the seashore in Ishinomaki-city. Deep billowed scars left on concrete hillside, and a jacket dangled from a broken ceiling fluttered in the wind in Onagawa-town. It was very sad to see a jump rope with an elementary school student's name written got beached on the shore in Katsura-island. It broke my heart to think the place I was standing no longer had any reminiscent of the previous families who lived here. I understood that it was not a consolation nor it changes nothing, but I could not help tearing over and over again. We were tortured by a guilty conscience because waste products, sludge, and radioactive had been emitted due to our enjoyable, easy lifestyle were harming lives of local community members and also hindering the recovery process.

I did not feel that the local people lead lives filled with sorrow and sadness, but they lived courageously in the damaged city. We had the opportunity of meeting a nice couple who runs a photography business in Shiogama-city and their friends, a NPO representative whom we met on the ship from Katsura-island. They all accepted that

this was reality. They volunteered by recovering yearbook photographs' data, distributing cooked rice, supporting isolated residents, and other essential duties without taking the time to grieve themselves. Since our arrival, we met numerous people who have made decisions based on hard work and dedicated the things they believe in, with their eyes firmly fixed on the future and their heart full of compassion.

I enjoyed this project immensely. I was happy that I could work very hard and make an impact on people's lives. It was a very exciting experience to work with Palestinian, Israeli, Italian, Canadian and Japanese volunteers who have become lifelong friends. Although my first motivation for this project was the issue between Palestine and Israel, I spent a lot of time completely taking my mind off from the conflict between Palestine and Israel. Therefore, I feel a vague sense of guilt. However, I know that it is very hard to bring back bitter and painful memories. I believe we can treasure this project as a wonderful memory, and through this shared experience, we will work on achieving enduring peace between Palestinians and Israelis. We will look towards our future, and we will face the word "peace" together.

Finally, I deeply appreciate Mr. Fukagawa, Mr. Kamachi and other volunteers who have warmly watched over our volunteer activities and showing their concern for us. I cannot say thank you enough for the good fortune to associate with local residents, volunteer members, people involved in Caritas Japan, Father Umetsu, Staffs, and Friends.



## 横山 雄一 Yuichi Yokoyama

### 感謝

共に体を動かして人のために働くというのは、過去のプロジェクトと大きく違った点だった。当初、プロジェクトはこのような形で行われる予定ではなかった。震災で当初の予定の見直しが必要となり、震災後の実行委員会で、イスラエル・

パレスチナの学生と日本の学生で被災地に赴きボラ

ンティアを行うというアイデアが出た。理念には賛同できるにせよ実現には相当の困難が伴うだろうと思った。実際にその時の予想を大きく上回る困難が伴い、多くの方々のお力をお借りする必要があった。

多くの方々のお力添えをいただく必要があったというのは、多くの方々に出会う機会に恵まれた、ということでもあった。プロジェクト参加者・スタッフのみならず、カリタスジャパン塩釜ベースで出会ったボランティアの皆さん、地元の方々、プロジェクトを支えて下さった皆さんと出会い、同じ時間を共有できたことは、大きな喜びだった。

振り返れば、「平和の架け橋」プロジェクトだけでなく、足かけ7年にわたる一連のプロジェクトで、多くの出会いの機会を頂いた。今でもよく会って話す人もいるし、互いにあまり連絡を取らなくなった人もいる。でも、今どうであれ、出会った一人ひとりの方々と同じ時を共有したことは確かだし、何より、そうした出会いの一つ一つの中に僕は生かされている。

これまで運営のお手伝いをさせていただいた過去

## Gratitude

The biggest difference between this project and past projects lies in that we participants physically worked for others this time. The project was supposed to proceed in a different way. The disaster required us staff members to change the project plan, and at the first staff meeting after the quake, the idea of taking the participants to a disaster area and having them volunteer came up. I totally agreed with the concept itself, but I expected there would be many difficulties on the way to realizing it. There were, actually, even more troubles than I expected at the time, and we needed to ask many people for help.

The fact that we needed the support of various individuals means that I was privileged to meet a variety of people. I was able to spend time not only with the project participants and staff members

のプロジェクトにも増して、「平和の架け橋」プロジェクトでは運営の多くに携わる機会を与えて頂いた。これまで「聖地の子供を支える会」のプロジェクトのほとんどに参加させて頂くにあたって、どれほどの働きに支えられていたかをわずかながら実感している。ただただ感謝申し上げたい。この感謝の気持ちをこれからの行動に宿しながら、生きていく。

but with volunteers at the Shiogama base of Caritas Japan, local people, all of whom supported this project, which I found extremely pleasant.

Thinking back, I notice the series of projects for the recent six years has given me a great many opportunities to meet different people. Even now, I often meet some of them, but at the same time I have no contact with some others. No matter whether we are in contact or not, I certainly shared a period of time together with each of them, and such meetings have enriched me and my life.

The “peace bridge” project this year gave me more opportunities to be involved in project organization than I had been in the past. By working as a staff member, I was able to realize how much effort past staff members and supporters made in support of participants like me. I just really appreciate them all. I plan to commit myself to action with a feeling of gratitude.



津波で流された石巻の住宅街にて。



## ステラ・ペドラッツィーニ Stella Pedrazzini

イスラエル・パレスチナグループの引率責任者  
Responsible of the Israeli and Palestinian group

プロジェクトの間に書き留めておいた日記のページとメモをめくってみると、時が経つと忘れてしまいそうな、感動の小さな細部に至るまで思い出すことができるものだ。だからそれをいつまでも忘れることのないように、そしてこれを

読む人誰とでも分かち合うことができるように、改めて私はこの思い出を書き留めておきたいと思う。

長いフライトの後でくたくたになって私たちは日本に着いた。それでも新しい文化に出会えることへの好奇心と、決して味わったことのない地震への恐れ、新たな冒険を始めるのだという思いからくるそんな期待と興奮の入り交じった複雑な気持ちであった。実は、日本での初日の感想はというと、日本のリーダーの雄一が勧めてくれたそれほどおいしいとは言えない食べ物と、あまりにも暑くじめじめした日本の気候のことだけしか覚えていない。しかし仙台のドミニコの家に着き、長いシャワーを浴びた後は、途端にすべてが素晴らしく感じられた。修道院の周りにはとてもきれいな庭があったこと、そして夜通し聞こえていた蟬の驚くようなけたたましい鳴き声のことがいまだ記憶に残っている。

塩釜市と桂島でボランティアをしながら過ごした日々はハードだったが、満足を与えてくれるものであった。私は責任者として、イスラエル・パレスチナからの参加者が、自分たちに任された仕事に対する見方を変えることができたことを見て非常に嬉しく思う。初日には誰もが、ただ公園で草むしりをするために、なぜはるばる日本までやって来たのか、ということが理解できないようであった。しかし二日目の作業も終わる頃になると、あまり重要ではないと思われるような仕事でも、この国の復興のためには必要であると理解することができたのである。私たち

がきれいにした公園で、いつの日か子どもたちが遊ぶのを見ることになるだろうから。

いつまでも私の心の中に残り続けるのは、ボランティア期間中に会った笑顔だろう。私たちが出会った地元の人々は、私たちの援助に感謝してくれ、きつい作業をしている時に、冷たい飲み物やアイスクリームを持ってきてくれた。また地元の人々が、彼らの自身の口から直接、地震と津波に襲われた時の体験やその後の体験を話してくれたが、それは私たちみんなにとって、生き方に対する見方を変えてくれるものとなった。彼らは私たちに、どのようにポジティブな生き方ができるかを教えてくれたのである。壊滅的な出来事の後でどのように耐え抜き復興していったら良いのか、彼らの住まいも人生も引裂いた「敵対者」とどのように平和を築いていくことができるのかを。私たちみんなが日本人から学んだ非常に大切なこと、それは、平和というものは、国家間や人々の間だけではなく、自分たちの内側にこそ真の平和を見いだすべきだということだ。

ポジティブな生き方、復興へのエネルギーと可能性、寛容さと前向きな姿勢、そんな日本の精神や風土を私は好きになった。

私はこのプロジェクトの一員になることができ、本当に良かったと思う。なぜなら参加者全員が、イスラエル人であってもパレスチナ人であっても、みんな一人の人間であること、また同じ到達目標を持っているなら、互いに協力し合い、喜ぶことができ、友達となれるということを理解できたからだ。

私個人としても、このプロジェクトに参加したことを非常に誇りに思う。それは生まれて初めてこのようなボランティア活動をし、その中で、自分自身について振り返り、将来のことについても考えることができたからだ。いつの日か再び日本を訪れ、この魅力的ですばらしい文化をもっと知ることができればと望んでいるが、何よりも今回の経験のように、人々の

役に立てるような仕事をしたいと思っている。

私は、プロジェクト・オーガナイザーの一人として働かせてくださり、私の働きに信頼をおいてくださったNPO法人『聖地の子供を支える会』とその理事長である井上弘子さんに感謝の意を表したい。またイスラエル・パレスチナグループの引率者となること

It is by going through the pages of the diary and the notes that I wrote during the project, that I remember in my mind till the last emotion; little details could have been lost with time. Therefore I would like to write them down again to keep them forever and share them with whoever reads these lines.

We arrived in Japan after a long and exhausting flight, but at the same time full of expectations and excitement mingled with a mix of feelings not well defined: from the curiosity of discovering a new culture, to the fear of being in an earthquake (that I had never experienced before) and again to the enthusiasm of starting a new adventure. Unfortunately of the first day of our journey in Japan, I keep in mind only the not very successful gastronomic experiment of Yuichi, one of the Japanese young leaders, and the extremely hot and humid weather. But, once we reached St. Dominic's House in Sendai, and after a long shower everything was suddenly better. The monastery was surrounded by a very beautiful garden and what is still in my memories is the amazing sound of the cicadas during the night.

The days spent volunteering in Shiogama city and in Katsurajima Island were very hard and gratifying at the same time. As responsible of the Israeli and Palestinian groups, it was very nice to see how they changed their minds about the type of work that we were asked to do: the first day, they could not understand why we came all the way to Japan just to pick weeds from the park, but at the end of the second day, they understood that even the apparently useless work is necessary for the recovery of the country because one day some children will be playing in the park that we cleaned.

Something that I will always keep in my mind is the smiles of the people that we met along our journey; during the days of work, the locals that we met were thanking us for our help and bringing us cold drinks and ice creams during the hard work. The chance that we had of meeting people

を認めてくださったイブラヒム神父と『ヨハネ・パウロ二世財団』にも感謝したい。その他このプロジェクトを実現させて下さった協力者、支援者のすべての方々、私たちが日本滞在できるように協力して下さったすべての方々に、そして滞在期間に出会うことのできた素晴らしい参加者すべてにお礼を言いたい。

and hearing from their mouths their personal experiences during and after the earthquake and the tsunami gave all of us a different perspective of life. They all showed us how to approach life in a positive way, how to stand up after an event so destructive, how to make peace with the "enemy" that tore apart their houses and lives. Something very important that we all learn from Japanese people is that peace doesn't exist only between countries or people; the real peace has to be found inside ourselves.

I loved the Japanese culture and atmosphere, the positive way of living, the energy and the ability in recovering, the generosity and willingness.

It was a real satisfaction to be part of the project because the participants could understand once again, that they can be friends, that behind an Israeli or a Palestinian, there is a person and that by having the same goal to achieve they can cooperate and enjoy.

Also personally I was very proud of being part of the project because I had the chance to do for the first time this kind of volunteer activities and during the work I had the chance of thinking about myself and also about my future. I hope that in the future I will have the chance to visit Japan again and to know better a so fascinating culture, but more than everything, I would like to feel again so important and helpful as I felt during this experience.

I would like to express my deep gratitude to the NPO Helping Children in the Holy Land and its president Ms. Hiroko Inoue, to give me once again the chance to be part of the organization of the project and to trust in my work. My gratitude also goes to Fr. Ibrahim Faltas and the Foundation John Paul II for the Middle East to give me the responsibility of being in charge of the program. I also want to thank all the partners and supporters that made this project become reality, all the people that helped in the realization of our stay in Japan and to all the wonderful participants that I met during those days.





## 新 直己 Naoki Atarashi

日本人スタッフ Japanese Staff

2005年よりこのプロジェクトに関わっているが、今回は三度目の参加である。どの旅もお互いの理解を求める素晴らしいものだったが、今回のプロジェクトは、3月に東北地方を襲った震災復旧のためのボランティアという目的をもち、

パレスチナ、イスラエル、日本の三国の学生が共に作業にあたるという、いつもの話し合いの旅とは少し方向性を変えたものだった。実際に計画を実行に移すにあたり、いくつかの問題もあったが、私にとっては、今回のプロジェクトはこれまでもまして実り多く、素晴らしいものだった。それはやはり、国も文化も言葉も宗教も世代も異なる三カ国の人々が共に一つのことに取り組み、何かを成し遂げることができると実感できたからだと思う。

それを特に感じたのは桂島でのことだった。当初の計画ではボランティア初日から桂島での作業ということだったが、実際に島での作業にとりかかったのは三日目からだ。この日の作業は海岸に流れ着いたゴミを回収することだったが、事の始まりは、作業の半ばで運良く(?) 仲間の一人がプラスチックのお宝を探し当てたことからだった。はじめはすぐに掘り出せるようなゴミだろうと想定したのだが、掘り進めるうちに、どうもそれが漁船の一部であることがわかった。ちょっとやそつとでは掘り出せそうもないので、この作業に関わるための応援を頼むことにした。結局この日は、最後までこの作業にかかることになったのだが、残念ながら引き上げることができず、私たちはどこか後ろ髪をひかれるような気持ちで島を後にした。

その翌日も運良く(?) 島に渡るようになった。この日、私たちボランティアの多くは昨日の作業が続けられるものと期待していた。しかしボランティア・リーダーからの言葉は意外にも、例の船の発掘作業に取りかかるのではなく、まだあちこちに漂流しているゴミの回収に取りかかるということだった。船の

作業に取りかかることが、どれほどの時間を要することになるのか……。それよりももっとゴミ集めをした方が得策であるという判断だった。スコープを手に、すぐにでもこの作業に取りかかろうとする仲間もいたが、しぶしぶスコープを置いて、他の場所に向かわなければならなかった。私も、せっかく取りかかり始めた作業なのに、残念だ……と思いながらも、あきらめようとしたが、仲間の何人かはやはり納得がいかなかった。

その様子を見ていたリーダーは、私たちに船の作業を続けることを許してくれた。昨日からこの作業に関わっていた面々は大喜び。さっそく作業に取りかかることにした。それにしてもどれくらい掘り出せばよいのか、果たしてその日のうちに引き上げられるのかはわからなかった。とにかく作業を続け、何度も掘り起こすのを中断しては、綱で船を引き上げ、できなければ、もうしばらく掘り起こしてはまた引き上げを繰り返し、その日の作業を終える時刻になり、ようやく船を引き上げることができた。本当に「ヤッター!」といった感じだった。無理だと思っていたことだが、とにかくみんなが一つとなったらできたのだ。久しぶりの達成感だった。みんなに「ありがとう」を言いたい気持ちでいっぱいだった。恐らくそこにいたすべての仲間もそう感じたことだろう。

「違う者どうしても一つの目標に向かえば何かができる」、というこの思いは、この旅の間中、他のさまざまな場面でも感じることもできた。はじめは知らない者どうしが一つの家族のようになって、お互いを補い合い、支えあってこの何日間かを過ごしてきたように思う。このような素晴らしい体験をさせてくれたこのプロジェクトに、そしてその背後で働いてくださった多くの方々、神様にも感謝、感謝である。

この体験がどのような形でこれから私たちの日常で生かせるのだろうか? それが今後の課題だと思う。今回のプロジェクトを通して、私心がけなければと気づかされたことがある。それは、違いを感じた時に「受け入れられない」とすぐに切り捨ててしまわず、少しでも心を開いて相手に近づき、忍耐を

もってその違いを認め受け入れ、また自分も受け入れてもらうよう努力することだ。そうすれば、まず自分が置かれている環境から小さな平和作りを始めることができる。この身近なところからということが、

I have been involved in this project since 2005, and this is my third participation. I remember that each travel was wonderful ; makings friends, discussing and seeking for mutual understanding. However this time was a bit different from the former ones. We slightly changed the direction and aimed at volunteer works for post-earthquake (which hit the northeast Japan in March) recovery by the students and the adults from three nations: Palestine, Israel and Japan.

Actually, when we put the plans into action, we had some unexpected troubles. Even though, I personally evaluate this project was really fruitful and great. I think that because, (I guess all of us felt indeed the same way) , even though we are from different back grounds, from three different nations, cultures, languages, even religions and generations, could cooperate and work together towards a common goal.

I especially felt this, when we worked on Katsurajima island. Actually in the original plan, we were supposed to work on Katsurajima island from the first day. Instead we began to work on the island from the third day. The day, we were asked to collect all the flotsam and debris on the beach. We saw many lumber, wreckages, even big containers for freight. When things started, one of the fellow volunteer luckily (?) found a piece of plastic treasure. When we started to dig at it, I think I can speak on behalf of everyone there that nobody expected to be such a strenuous work. We assumed it as a simple trash, but while digging,

we realized that it was a fishing boat. Then we realized that it would be too difficult to raise it up, we asked for more labor workers in order to support us. In spite of our hard work, we couldn't accomplish the unearthing on that day. We felt so sorry, but it was already time to leave the island. So we just left our hearts behind there.

But it seemed that God hasn't forsaken us yet. On the following day, luckily again (?) we sailed across the sea to the same island. On that day, many of us volunteers expected and intended to continue the work on which we had already began the day before. But the decision that our volunteer

恐らく一番難しいことだろう。しかし、そのことが遠い国の人々との平和づくりにもつながっていくのだと思う。

改めて皆様に感謝！ またやりましょうね。

leaders pronounced was "Clean the beach!", not to set about to rescue and evacuate the boat from the heavy sand. They decided that it would be better to spend more time collecting the flotsam and debris on the beach, than spending time for such a work, not knowing how long it would have taken to finish it. Some of our fellows already had a shovel on their hands and were about to start to work, but they had to accept it with bad grace. Then leaving the shovels there, we had to follow the leaders to the other places and tasks. I felt too sorry to give up the work that we had started. Some of them really seemed not convinced, still standing there, with the shovel in their hands.

The leaders noticed a gloomy tension, and told us to continue the unearthing work. All the members who had been involved in this work since the day before were so happy to hear that. Then immediately we rushed to the boat and started to work. However, we didn't know how long it would take to finish it, nor it could be raise the boat up only on that day; we needed to continue to do it. We often had to suspend digging, trying to tug the boat, and dug again and tugged again and again. At the last moment of the day, at last, we did it! We really felt like to shout, "Great, we did it!" We have done "the thing" that had been thought impossible to be achieved, when we worked together towards a goal. I was filled with gratitude and wanted to say "thank you" to everyone. Though it took a long time, it was a fulfilling moment. I guess, all of us, who have been there, might have felt the same way.

"Even though we have different back grounds, once we work together for an aim, we can achieve something." I experienced it, not only at the time of work, but also at various occasions throughout this journey. In the beginning, we all were strangers. Once we met one another, since then we have become a big family, helping and supporting one another during this journey. I appreciate it so much, and also this project which brought me such great experiences. Besides, I want to thank God and all who sacrificed themselves for this project. Al hamd L'illah! Toda l'

el! Toda ve shukran le kulam!!

How can we make good use of this experience in our daily life? I think this question will be our homework from now on. Now, how about me? Do you ask me what I have learned from this experience? Well, before everything, I would like to start to make peace in my daily life, even if it is a small one. Whenever I find a difference in anybody, I don't want to say immediately like this, "I can't accept him/her". Instead, I would like to be a little more open to others, so that I can approach

them. Then I try to make an effort in order to understand and accept the difference between us and myself as well (to be understood and accepted). Perhaps it must be the most difficult thing. But I think, it should be a peace making process which will reach even to the far-off people.

Once again, thank you for all of you! I am looking forward to participating in this kind of project again.



## 石黒 陽子 Yoko Ishiguro

台所スタッフ  
Kitchen Staff

今回の「平和の架け橋プロジェクト」への参加は、自分から希望した。3月11日の東北の地震の災害に微力ながら何か私なりにボランティアしたかったからである。調理師を目指している私は、やはり調理の面で参加するのが一番かと考えていましたから、参加を許可していただき嬉しかった。

8月の暑い時期でしたから、食中毒や参加者の健康面を私なりに配慮していきたいと考えた。参加者が20名いますから、好き嫌いや食べる量についてもさまざまであると想像していましたが、宗教的な意味合いで食べられないものがあることを知り、また

I decided myself to join in this project because I wanted to do something I could as a volunteer, though I knew it would be only too small for the disaster in Tohoku.

I was happy to be one of the members as a kitchen staff, because I have been studying to be a cook and I thought it might be the best way for me to participate in this project.

As it was in August, the hottest season, we should have paid attention to the health of the participants specially to avoid food poisoning. As we had more than 20 persons in the team, we should have also considered that each of them had

一つ勉強になった。

食事は疲れて帰るメンバーの目や耳に、また香りからも元気を取り戻してもらえたら!と意識した。その結果はどうでしたでしょうか? 自分の感想は、まだまだ勉強しなくてはいけないと課題を持って帰った。

一日、石巻と女川に見学に行った。テレビ・ニュースで見ていた景色だったが、あまりの残酷さに言葉を失った。そうした後、参加したメンバーから「もっと直接被災した方と接してみたい、話してみたい」との言葉を聞いて、若いメンバーの災害に対しての興味の深さも知られて嬉しかった。

活動が終わり、普通の生活に戻ったが、プロジェクトに参加したことがいつも心の中にある。また機会ある毎に話していきたいし、私の仕事においても今の気持ちを大事にしていきたいと思う。

his/her likes and dislikes and the different quantity of the food.

It was interesting for me to know that some of them could not eat certain kinds of food because of his/her religious code.

We did our best to offer them who would come back a good and tasty dinner which could help them to recover their energy.

I learned many new things in this project. I would like to keep studying.

We had outing one day to Ishinomaki and Onagawa. Even though I had seen the sceneries of the cities on TV and newspapers before, the reality

was too cruel and I had no words to say. Later, when I heard one of the young members say, “We would like to talk more with the local people”, I was glad to know how deeply they were caring about the suffering people.

## 磯部 雅子 Masako Isobe

台所スタッフ  
Kitchen Staff

### 台所組閑話

仙台に着いて五日目。活動は塩釜から桂島へ移って二日目。炎天下、浜で掃除をしていた若者たちが、砂に埋まった舟を掘り出そうと、前日から続けて、人の背丈ほども砂を掻き出し掘り下げて、汗だくになって作業していたころのこと。

台所組の四人——佐江子さん、則子さん、陽子さん、私——は、朝の片付けを終え、生ごみは畑の隅の穴に投げ、四人きりの昼ごはんを片づけずんでほっと一息。テーブルを囲んで、夕食の段取りと手分け。町へ買出しのリストアップ。

修道院の庭には無花果が鈴なりで、摘み放題。恵みの果実をほおぼりながら、初の台所組井戸端しゃべり場となった。

キッチンマネージャー 佐江子さん 談

「今朝、出発が早いのに起きてこない学生がいたでしょ。『まったく、もう、あの子たちは手がかかるったらありゃしない。』ぶつぶつ言いながら、長い廊下をぬけて一番奥、聖堂に行ってみたのよ。扉を開けてみたら、マジューディ、ニール、ラファットが、板の床につっぶして手足を大の字に伸ばしきって、大いびきで寝ていたのよ。「WAKE UP, PLEASE!」と勇んで叫びながら、たたき起こしたけど、考えてみれば、その3人は、キリスト教とユダヤ教とイスラム教じゃないの。」

なるほど、昼の熱気、連日の疲労と興奮の後の、この心地良き涼夜。さしもの若き強者どもも、恵み

The project was over. Now I came back to my daily life, but I always have in my heart what I've experienced there. I'd like to tell about my experiences to the people I meet. They will be useful also in my job.



の爆睡から醒めること能わず。さんざん駆け回り、遊び呆けた小さな兄弟の昼寝のように。

マジューディ、ニール、ラファットといえば、キリスト教のパレスチナ人、ユダヤ教のイスラエル人、イスラム教のパレスチナ人。これは何という取り合

せだ……。彼らの故郷の人たちにその姿を見てもらえたら! 「ありえない!」と眼をむくことだろう。お互い鬼畜に等しい敵同士なのだから。

そのあと、私は一人で聖堂を訪ねた。大きく開いた窓も緑に満ちて、磨かれた床には木漏れ日がキラキラとはじけている。室内には彼らの荷物や衣服が散乱していたが、そこに爆睡する三人を思い浮かべると、何だか太平洋の真ん中で昼寝する三匹の兄弟鯨が思われて愉快だった。

入口近くの戸を引くと、香部屋だった。まん中に小さなテーブルが一つ。壁際に横になって布が掛かっているのは・・・何とハーブだ。こんなところに。私の背丈ほどある木のハーブ。

昨夜、このハーブは、喜びにあふれて自ら鳴り出したのにちがいない。朝まで歌っていたのにちがいない。

愛といのち	このめぐみを
今日もまた	捧げよう
私の父	神である主に
私の父	神である主に

## From the Kitchen Quartet Talk

It was the 2nd day in Katsurajima Island and the 5th day in Sendai. Our volunteer members were cleaning the seashore of the island. Houses, fishing workshops and everything were in ruins there. Various kinds of debris were coming up from the sea one after another. The 1st day, young volunteer members found a boat buried deeply in the sand and tried very hard to dig it out. But the boat was so deeply buried that they had to give up the work on the day. The second day they challenged to dig once again. They dug and dug enthusiastically until the hole became as deep as a man could stand inside.

While they were working so hard on the island, the Kitchen Quartet left in the convent -----Saeko, Noriko, Yoko, and me, were taking a tea break with delicious figs. The Sisters had allowed us to pick them up ourselves directly from the trees in the garden as many as we liked. To our regret, sparrows, crows and ants had already pecked the most ripened ones.

During the break time, Saeko-san, our kitchen manager, told us what she saw in the morning.

"This morning, the volunteer members had to leave here earlier, you know, but some boys didn't come up. Oh, bother! What troublesome boys!! They really need cares. I ran through the corridor to the chapel, where the three boys were placed. I opened the door and shouted. 'WAKE UP PLEASE!'

I saw Rafat, Nir and Majdi lying on the wooden floor, snoring, stretching out their arms and legs in full length. You know, they are a Muslim, a Jew and a Christian!"

They were so tired, after the hard work in the heat and humidity and also the excitement of

digging out the boat in the day time. Moreover the night was so cool and comfortable. It's quite natural that they couldn't get up. However young and tough they were, it was impossible for them to break away from their deepest and sweetest dreams.

They were lying just like three little brothers having siesta after running around and playing in the sun.

They are a Muslim Palestinian, a Jewish Israeli and a Catholic Palestinian. What a combination! How strongly we wished that the people of their countries could have seen them there! "UNBELIEVABLE!" They must have cried with widely opened eyes.

Later I visited the chapel by myself. Each large window was filled with green gradation. Numberless tiny balls of sunlight were being sprinkled and jumping on the shiny floor. Their bags and clothes were scattered there, but the image of the three boys deep asleep made me smile, reminding me of three brother whales having siesta, floating in the middle of the Ocean.

When I opened a small door near the entrance of the chapel, I noticed it was a sacristy. There was a small table at the center. Against the wall there lay something big covered with a sheet of cloth. What did I see? A HARP! A wooden harp which was as tall as me.

Last night this harp must have been playing by itself the melody of "Love and Life" flooded with joyfulness.

Love and Life,  
The mercy given to us,  
I offer them today, too.  
To my Father, God, my Lord.  
To my Father, God, my Lord.



## 稲垣 佐江子 Saeko Inagaki

台所スタッフ  
Kitchen Staff

今回のプロジェクトには「食事係」として参加した。イスラエルとパレスチナは一度だけ旅をした事があるが、実際にイスラエルやパレスチナからの若者を受け入れるとなると、

どんな準備をすればいいだろうか？

プロジェクト当日まで頭の中に様々な考えが駆け巡った。まず宗教的な理由で使えない食材がある。イスラム教徒もユダヤ教徒も共通に食べられない物が豚肉。その他、ユダヤ教徒が食べられない物が鱗のない魚介類、つまり貝類、いか、えびなど。まずこれ

らを食材リストから除き、その上でメニューを考えた。イスラエル・パレスチナの仲間たちに、国際色豊かな食卓を紹介する絶好の機会であるので、日本料理や韓国料理、中華料理やイタリア料理など、『食の平和の架け橋』をイメージしながら、栄養バランスを考慮の上、食事作りにあたった。多彩なメニューをみんなが喜んでくれたのは、非常に嬉しかった。

みんなが率先してスタッフを手伝ってくれたことを、とても感謝している。食事の片付け、皿洗い、洗濯など、みんなが協力し、支え合いながらの一週間となった。言葉や習慣は違えども、あの空間には、まさに一つの家族のような空気感が漂っていた。夜、眠い目をこすりながら、台所に集まって翌日のボランティア活動に持って行く水を何本ものペットボトルに詰めるのも、みんなの手伝いがなければ終わらなかっただろう。

私が若者たちと一緒にボランティア活動に行けたのは、たった一日だった。しかし若者たちの表情に、被災地のために働く充実感が日増しに表れ、彼らが熱く語る言葉に、このプロジェクトにかける彼らの思いの強さが読み取れた。

初日は公園での清掃で、物足りないように見えた。しかし若者たちは、この体験があったからこそ、小さなことの積み重ねがなければ大きなことを成し遂げられないことを実感したと思う。この気づきは、彼らにとってきっと先に繋がる「何か」になるだろう。

ある日、彼らは桂島で舟を引き上げ、非常に満たされた表情で戻って来た。喜びと感激に溢れた、あの時のみんなの顔は忘れられない。彼らにとっても一生忘れられない経験となったはずだ。

ボランティア活動を通して、地元の方々に温かく迎

え入れていただいた。最終日には日本の夏の風物詩である「流しそうめん」と「スイカ割り」のイベントを催してくださった。豪華な寿司、暑い中、汗をかきながら焼いてくださった焼き鳥、地元の皆さんの思いが詰まった素晴らしいおもてなしに、一同感動した。今回ボランティア活動をとおして、「寄り添い、共に歩む」ことを体験出来たことは、素晴らしいことだった。

石巻、女川の被災地を訪れた。震災後半年を経たが、まだまだ手つかずのまま、時間だけが過ぎていく。目の前に広がる景色は想像をはるかに超えた惨状だった。土台だけを残して完全にひっくり返り、横倒しになった建物。山と積まれた鉄くずやゴミの塊。まるで映画のセットを見ているかのような錯覚を覚えた。しかし、まさにここは、美しかった自然や暮らしがたった一日で破壊され、全財産と大切な家族が失われた現場である。限りない悲しみが胸に迫り、言葉が見つからなかった。

プロジェクトを振り返ると、イスラエル・パレスチナ・イタリア・カナダ・日本の仲間たちとともに過ごした夏は、本当に楽しかった。今、思い出しても笑みがこぼれ、つい昨日の出来事のように脳裏に鮮やかに浮かぶ。国籍、宗教、肌の色、年齢、食文化、生活習慣など、いくつもの違いがありながら、私たちは一つ屋根の下で一つの目的に立ち向かった。そして、「誰かのために働く」喜びをみんなで経験することができた。東北の復興という、とてつもなく大きな目標を前に全くの無力感さえ感じる。しかし被災地で暮らしている方々は、大切なものを失ってもなお、(雄々しく、忍耐強く) 朗らかな? 表情で目の前の現実を受け入れ、生きておられる。人間の強さや支え合うことの大切さを学ばせていただいた。

I participated in this project as a kitchen staff. I've once visited Israel and Palestine. However, I couldn't imagine how to welcome the young people from Israel and Palestine. What should we prepare?

Various kinds of thoughts ran whirling in my mind until our project started. We couldn't use certain foods because of their religious codes. Neither Muslims nor Jews eat pork. They don't eat fishes without scales either, for example shellfish, cuttlefish, crab, etc. We made menus picking out these kinds of food. This also is a good

opportunity to introduce to our friends from Israel and Palestine the meals with rich international variety: Japanese, Korean, Chinese, Italian dish etc. We prepared meals imaging "Peace Bridge through food" and considering nutritious balance. Fortunately they were very happy and satisfied with our menus.

I am grateful to all of them for their willingness to help in the kitchen, setting and cleaning table, doing dishes and preparing lunches. Everybody was co-operating each other during our stay in Sendai. Of course our languages and customs were

different, but where we were together there was for sure a nice and warm atmosphere, as if we were a family. Every night they helped us to fill a lot of plastic bottles with water for the next day, because they had to work hard under the burning sun.

It was only one day that I could go volunteering with young members. However I saw on their faces the sense of fulfillment getting deeper day by day. I understood hearing their heartfelt words how eager they were to help the suffering people.

At first, they looked unsatisfied with the weeding in the park. However through this experience, they have learned that something big cannot be fulfilled without the pile of tiny works. I hope this experience will help them in the future get better understanding of what is life and what is peace.

One day they sailed to Katsurajima Island, pulled out a boat buried in the sand and came back showing a very happy and excited look. I can't forget each face of the young members shining with excitement. I cannot forget every face touched and filled with joy.

We had got warm welcome from the local people all through our volunteer activities. On the last day they even treated us with a summer specialty of Japan: noodle-in-the-stream and watermelon hitting. They offered us gorgeous sushi and barbecued chicken, which they grilled themselves sweating in the hot sun. We were moved so much with their thoughtfulness. It was great "to be a neighbor and to walk together."

We visited Ishinomaki and Onagawa. Half a year had already passed since the disaster, but almost nothing had been done for the areas. We saw the most savage scene beyond our imagination. Some buildings were lying on their sides showing their naked basement. We saw mountains of wastes, debris and iron pieces. They looked as if they were a large set of movie. This is, however, just the place where the beautiful nature and lives of people were destroyed in a moment and where their beloved family and property were lost. My heart was filled with such an immense sorrow that I couldn't find any words to say.

Looking back the project, it was really nice and fruitful. I was happy and enjoyed very much with the members from Israel, Palestine, Italy, Canada and Japan. The memory of this summer makes me smile even now, and I can remember it as if it were yesterday. Beyond a lot of differences, nations, religions, colors of skin, ages, foods, customs for example, we worked together for one aim and formed a community. We experienced altogether the joy of working for the others. We felt ourselves so small and powerless before the huge purpose, "the restoration of Tohoku". However, the local people are living patiently and bravely accepting what has occurred to them, even though they have lost their beloved persons and belongings. They don't forget to smile. We have seen their strength and learned the importance of supporting one another.



## 田制 忍 Shinobu Tasei

日本人スタッフ  
Japanese Staff

今年の夏は特別忘れられない夏となった。

車の運転を頼まれ、軽い気持ちで仙台行きを引き受けた。しかし、初めての土地で道路標識がわかりづらく、だいぶ暴走して心配をかけてしまった。無事になんとか任務を果たせて安堵している。

宿泊地から作業現場までの長い移動時間は無駄なようにも思えたが、車内での時間は私にとって、

若い人達と会話ができて、非常に楽しく有意義であった。みんな性格も良く、自分の意見をしっかり持っていた。驚きと同時に、参加した若者たちに大きな希望を持って頼もしくもあった。

大変な夏ではあったが、夫婦で参加したことによって共通の話題ができ、大きな収穫であった。このような機会を与えてくださったプロジェクトに感謝している。そして一人でも多く被災地に出かけ、自分の目で見て、自分の出来ることを考え、長期に渡り支援を続けることを願う。

An unforgettable summer was given to me this year. When I was asked to join this project as a driver, I answered at once, "YES".

As it was the first time for me to drive in the region of Sendai, I was a little bit confused because even the road signs there were not easy to read. Therefore sometimes I took a wrong route. I felt sorry to worry other members. However, thank god I was able to fulfill my duty without much trouble.

At first it seemed to me to be a waste of time to drive long way every day from the St. Dominic's House in Sendai to the working spot in Shiogama. But it turned out to be my wonderful opportunity

to talk with young people. I had a very happy time with them in the car. Each of them had his character. But all of them were very nice and kind. It was a good surprise for me to see these wonderful young people who have a bright future.

As my wife and I joined the project together, we've got a great common "stock" for talk. It was a good harvest for us, thanks to the project.

I'm hoping many people can go to Tohoku area, see the situation there with their own eyes and think about what they can do for them. We need to keep supporting the victims, always feeling to be together with them.

## 田制 則子 Noriko Tasei

日本人スタッフ  
Japanese Staff

私が所属している吉祥寺教会では、国内や海外への巡礼、特に聖地巡礼が盛んで、大勢の信者が参加している。しかし、聖地巡礼に行ってもイスラエル、パレスチナの人々の生活や苦しみに触れる機会は少ないように思う。

私は、数年前から、NPO 法人「聖地のこどもを支える会」にかかわってきた。それで教会で信者の方々にも、今夏の「平和の架け橋」プロジェクトと 2010 年 4 月に BS で放送された「未来へのおくりもの」のビデオを紹介したいと願ひ続けてきた。

さいわい、この 7 月に当教会の「平和を考える会」が、講演会と上映会の機会を作って下さった。主催者側の熱心な宣伝によって、当日は予想以上に大勢の人たちが来て下さった。井上理事長と石黒朝香理事のイスラエル・パレスチナの歴史と紛争の説明がわかりやすく、大変好評だった。また上記ビデオによって、当 NPO 法人の若者のための平和教育活動をよりよく理解していただけたと思う。いずれにしても、イスラエル・パレスチナの問題にさらなる関心を持っていただけて、嬉しい限りである。

Many members of my parish, Kichijoji Catholic Church, participate pilgrimage abroad specially to the Holy Land, as well as in Japan. However, they don't seem to have much chance to know about

「平和の架け橋」プロジェクト 2011 のプログラムの初日、成田空港でイスラエル・パレスチナ・日本から集う若者ボランティアメンバーを迎えた時、中には少し不安気な表情の者もいた。貸し切りバスで仙台へ移り、翌朝からボランティア活動が始まった。まず緑地での草取り。桂島へ渡って、次々流れ着くゴミ、器物、家や船の残骸の片付け。炎天下での力仕事だった。ボランティア活動の帰り道に毎日「スーパー銭湯」に立ち寄ったが、外国人は公共のお風呂に入ったことがなかったので、最初はびっくりしたらしい。しかし、すぐに慣れて、お風呂が大好きになったようだ。宿に戻ると、若者グループらしい賑やかな食事やふざけ合い、そして一日のけじめとなる分かち合いの静かな時。それは、いろいろな相違を超えて信頼と友情が育まれた素晴らしい日々であった。

仙台を去るとき、彼らみんなの表情は幸せそうで、満ち足りて輝いていた。

the life and the sufferings of the peoples in Israel and Palestine.

I have been committed in NPO "Helping Children in the Holy Land" for several years. That's why I'





d been hoping to present them our project of this summer, "Let's make a Peace Bridge for Japan", and to show them the TV program, "Gift for the Future", broadcasted in April, 2010, which presents our peace project for the Israeli, Palestinian and Japanese young students in a very nice way.

The chance came this July because a peace group in the Parish organized a conference for us. Thanks to the effort of the peace group, many people came on the day. Ms. Inoue, the president, and Ms. Ishiguro, a director of our NPO, talked about the history of the Holy Land and the conflict between Israel and Palestine. The audience listened to them eagerly. It was so helpful and easy to understand that they seemed very happy.

On the first day of "Peace Bridge 2011" project, when we welcomed young volunteers from Israel, Palestine and Japan at Narita Air Port, some of them looked a little bit nervous perhaps it was the first time for them to come to Japan.

Then, we moved to Sendai by bus and a land cruiser and our volunteer work started next morning. Weeding in the park was the first task. On the third day, young members went to Katsurajima Island to clean the seashore. All kinds of wastes and debris of houses and boats were washed up to the shore. It was a very hard work in the burning sun.

On their way back to St. Dominic's House, they dropped in a hot spa. As Israelis and Palestinians have never bathed in a public spa, they were a little bit surprised the first time. But it didn't take much time for them to be used to and enjoy it very much. They always had joyful moments at meal, meeting, and sharing time. Those were wonderful days of developing friendship beyond many kinds of differences among them.

When we left Sendai, they seemed to be so happy and satisfied.



掘り出し中の舟の上でひとやすみ。

# 津波に流されたテディ・ベアの物語 ステラ・ペドラッツィーニ作

**A story of destiny and rescue** by Stella Pedrazzini

夏のある日の桂浜、遠い国からのボランティアが見つけた泥まみれのぬいぐるみ。  
持ち主は今どこに……。  
これは、被災地を思う心が編んだ、小さな物語。

ぼくの名前はテッド、テディ・ベアのぬいぐるみだ。ぼくは、この間まで、東北の「けんちゃん」という男の子の家にいたんだ。けんちゃんは、ぼくをとともかわいがってくれていた。5年前に、お父さんとお母さんが、ぼくをプレゼントしてから、ぼくたちは、ほんとうに仲良しだった。

ある日、幼稚園から帰ってきたけんちゃんといっしょに子供部屋にいた時、とつぜん地面が揺れ始めた。「地震だ!」ぼくたちは地震にはなれてはいたけど、その日は違っていた。いったい何が起こったんだろう? 揺れはだんだん強くなり、立っていられなくなった。怖かった! まわりが真っ暗になって恐ろしかった! しばらくすると、何が起こったかわからないうちに、すごい音がして、あちこちが水びたしになっちゃった。ぼくは目をつむって、けんちゃんが寝る前にいつも言っていた言葉を思い出して、むちゅうで心の中で繰り返していた。たしか、それはけんちゃんが「お祈り」と呼んでいたと思う。

それからふと目が覚めて気がついてみると、もう家の中ではなく、頭の上に屋根もみあたらない、なんだか変な場所にいたんだ。海なんだろうか?

波の音がする。ぼくはびしょ濡れだったので、とても寒かった。ひとりぼっちだった。ぼくの家族はどこにいるんだろう? ぼくを捜しているだろうか? 心配しているだろうか? 無事にみんな家に帰っただろうか? ぼくは大きな声で、「けんちゃん! けんちゃん!」と呼んでみた。でもなんの応えもなかった。どうしていいかわからなかった。ただ一つ分かっていたことは、どうしても家に帰りたい、大好きなけんちゃんにまた会いたいということだった。

朝が来て夜が来て、また朝が来て夜が来て、いったい何日過ぎたんだろう? 何日も何日も過ぎていったのに、まだぼくはひとりぼっちだった。まわりには、ボートとか、木のきれっぱしとか、大きなアルミ缶とか、プラスチックとか、変なものがたくさんあった。

ある日、人間の声が聞こえてきた。ぼくは大声で叫んだが、ぼくの声は誰にも聞こえないようだった。何回もその人たちを呼んでみたが、シャベルやバケツを持ってとても忙しそうに働いていた。この人たち、なんて変な格好しているんだろう! 長靴履いて、手袋して、マスクして、大きな眼鏡をかけていた! ああ、きっとこの人たちは、砂に埋まっているゴミを掘り出して、燃えるものと燃えないものに分けているんだな。こうしてその人たちを見ていると、とつぜん、誰かに腕をつかまれて、燃えるゴミの山のてっぺんに放り投げられちゃった。でも高いところに置かれたので、自分がずっといた場所がもっとよく見えるようになった。目の前には海が広がっていて、まわりはずっと砂浜、後ろには林が見えた。

ぼくを拾い上げた人はきっと、ぼくのお家に連れて帰ってくれるか、それとも、もしかしたら、いっしょに新しいお家へ連れてってくれるかと思ったのに、またぼくをそのままそこにおいて、いなくなってしまった。それから夜が来て真っ暗な中に、またひとりぼっち……。

次の日、また人の声が聞こえてきた。でも前に聴いた声とはなんか違っていた。ぼくにはちんぷんかんぷんのよその国の言葉らしい。でも、ぼくがここにいる間に来た人たちは、みんなおかしい格好をしていて、いろんな道具を持っている。

お昼頃、誰かがぼくをじっと見ているのに気が

ついた。女の子だった。また別の女の子も来て、ぼくの写真をパチパチ撮っていた。どうしてだろう？ もう少し経つと、一人の女の子がぼくをだっこしてくれた。とっても気持ちよかった。長い間誰にも抱きしめてもらってなかったし、守られて安心だという感じがしていなかったんだ。その時ぼくは助けられたと思った。その人は、ぼくを抱きしめてくれただけでなく、家に連れて帰って、洗って乾かしてくれた。ぼくを助けてくれたその人にほんとうに感謝している。

今は、ぼくには新しい家があって、新しい家族や友だちがいる。でもぼくは、一番の仲良しだっ

たけんちゃんのこと、けんちゃんの家族のことが忘れられない。海でたった一人で怖くて震えていた時も、いつもみんなのことを考えていた。けんちゃんや家族が危ない目に遭っていたのなら、誰かが助けてくれたかな？ みんなは無事で、一緒にいるかな？ ぼくが淋しいのと同じように、みんなもぼくがいなくて淋しいと思っているかな？ 誰も教えてくれないけれど、でもいつかはきっとけんちゃんと家族に会えると信じている。

ぼくは絶対けんちゃんを忘れないし、ずっとずっとけんちゃんのためにお祈りを続けるんだ。なぜって、けんちゃんは、いつもぼくの一番の友だちなんだもの……。

### **An “insignificant” object thrown in a pile of burnable materials that found his salvation in the arms of a stranger.**

I would like to introduce myself. My name is Ted and I am a teddy bear, I lived in Tohoku in the north of Japan with my owner, Ken-chan and he loved me very much. I was given to him by his parents 5 years ago and we have been very good friends since then. One day, we were resting on our bed after a school day when we started feeling the tremors of an earthquake, but we were used to those shakes. I didn't know what was expecting me this time, it wasn't like the others, the shakes started to get stronger and stronger, the power failed and I was scared, I was afraid of the dark. After some time, I didn't understand what was happening but I heard a loud noise and everything was wet around me... I closed my eyes and started repeating in my mind the words that my friend repeated every night before going to bed. I think he calls them prayers.

When I woke up, I opened my eyes and I wasn't in my room anymore, I was in a strange place, there was no roof over my head and I could hear the noise of the sea. It was cold and I was completely wet. I was alone, and I didn't know where my family was. I wondered if they were looking for me. Were they worried? Were they back at the house? I tried to call him loud, “Kenchan, Kenchan!” but I didn't receive any answer, I didn't know what to do but the only thing that I knew was that I wanted back my house and my best friend.

There were many days and nights, and more days and nights and I was still alone. Around me

there were a lot of strange objects, something like a boat, pieces of wood, big aluminum boxes and plastics.

One day I started hearing human voices, I called them loud but it was like no one could hear my voice. I tried to call them again and again, but they were too busy with their shovels and buckets. They were dressed in a very funny way: they were wearing boots, gloves, masks and big glasses and I think they were looking for something in the sand and dividing the materials in different piles. I was observing them, when suddenly someone from behind grabbed my arm and put me on the top of a big pile of wood. I could see better the place where I was living from this higher point. There was a sea in front of me, sand all around me, and trees behind me. But then, as they came, they went away though I thought that the hand that grabbed me would have helped me go back to my family or maybe take me with him to a new home. But once again the night came and I was still alone in the dark.

Days went by until I heard new voices, human voices but they were different from the ones that I was used to hear before; they were speaking in a strange language that I couldn't understand. As all the other humans that I saw during the long time I spent in this place, they were wearing funny clothes and they came with many tools to work in the sand.

In the middle of the day, I saw someone

staring at me, a girl, and then another girl. They were taking pictures of me and I really couldn't understand why. After a moment, a young lady came close to me and held me in her arms. It was a nice feeling. I had been missing a lot the hug of a friend and the sensation of being protected and safe.

That moment I knew I was saved. She didn't only hug me, but she took me home with her, washed me and dried me. She saved my life and I will thank her forever.

Today I have a new roof over my head, a new

family and a new friend, but my mind always turns to my best friend Ken-chan and his family. As I was thinking about them the days I spent alone and scared next to the sea, I am always thinking about them even now. Did someone rescue them if they were in danger? Are they safe? Are they all together? Do they miss me, as I am missing them? I don't have any answer to these questions, but I hope one day I will meet my best friend again. The only thing of which I am sure is that I will not stop to think about him and his family and to pray for them. He was and he will be my best friend forever.



桂島で拾われたぬいぐるみ。

# 7

## 名簿 Name List

### プロジェクト参加者

#### 責任者

イブラヒム・ファルタス神父 (フランシスコ会)  
井上 弘子

#### イスラエル/パレスチナ同行スタッフ

ステラ・ペドラッツイーニ

#### 日本側 スタッフ

井上 弘子  
梅津 明生神父 (仙台教区司教総代理)  
新 直己神父 (フランシスコ会)  
田制 則子  
田制 忍  
磯部 雅子  
稲垣 佐江子  
石黒 陽子

#### 青年参加者

イスラエル  
アンナ・ブルートコフ (女)  
ニール・オゼリー (男)

#### パレスチナ

クレール・ガザウイ (女)  
ジハド・ファラージュ (男)  
マジュディ・バンヌーラ (男)  
ラファット・スブラバン (男)

#### カナダ

ピーター・マーシャル (男)

#### 日本

岩井 天音 (女)  
上野 龍太郎 (男)  
内堀 愛恵 (女)  
永廣 まりこ (女)  
竹内 理恵 (女)  
松山 萌 (女)

#### リーダー

石黒 朝香  
大石 陽子  
横山 雄一

# Project Participants

## General Representatives

Fr. Ibrahim FALTAS, OFM  
Hiroko INOUE

## Responsible of Israeli and Palestinian Delegation

Stella PEDRAZZINI

## Japanese Staff

Hiroko INOUE  
Fr. Akio UMETSU,  
Vicar Grneral Diocese of Sendai  
Fr. Naoki ATARASHI, OFM  
Noriko TASEI  
Shinobu TASEI  
Masako ISOBE  
Saeko INAGAKI  
Yoko ISHIGURO

## Young Participants

### Israel

Anna PRUTCOV  
Nir OZERY

### Palestine

Claire GHAZZAWI  
Jehad FARRAJ  
Majdi BANNOURA  
Rafat Sub LABAN

### Canada

Peter Marshall

### Japan

Amane IWAI  
Ryutaro UENO  
Manae UCHIBORI  
Mariko EHIRO  
Rie TAKEUCHI  
Moe MATSUYAMA

## Leaders

Asaka ISHIGURO  
Yoko OISHI  
Yuichi YOKOYAMA

## 主要協力団体

### イスラエル、パレスチナの共催団体

ヨハネパウロ二世財団

(理事長 イブラヒム・ファルタス神父)

### 日本での協力団体

協賛 独立行政法人 国際協力機構

助成 公益財団 三菱UFJ国際財団

### 協力

カリタス・ジャパン

ドミニコの家

フランシスコ会日本管区

フランストラベルセンター

塩釜カトリック幼稚園

仙台司教区

駐日イスラエル大使館

駐日パレスチナ常駐総代表部

### 実行委員会

井上 弘子 (実行委員長)

石黒 朝香

磯部 雅子

稲垣 佐江子

大石 陽子

高井 恒克

滝口 茉莉子

松本 みどり

横山 雄一

## Collaborators

### Co-organizer in Israel/Palestine

John Paul II Foundation for Middle East

(Fr. Ibrahim Faltas, President)

### Collaborators in Japan

Cooperated by:

Japan International Cooperation Agency

Subsidized by:

Mitsubishi UFJ Foundation

Cooperated association by:

Caritas Japan

St.Dominic's House

Franciscan Province of Japan

France Travel Center

Shiogama Catholic Kindergarten

Catholic Sendai Diocese

Embassy of Israel to Japan

Permanent General Mission of Palestine in Japan

### Executive Committee (Japan)

Hiroko INOUE (Chairperson)

Asaka ISHIGURO

Masako ISOBE

Saeko INAGAKI

Yoko OISHI

Tsuneyoshi TAKAI

Mariko TAKIGUCHI

Midori MATSUMOTO

Yuichi YOKOYAMA

順不同

(In random order)



東北の美しい山々。集められた膨大な瓦礫を前に、言葉を失う。





# PROJECT REPORT

イスラエル—パレスチナー日本

平和の架け橋プロジェクト 2011

報告書

## 編集スタッフ

井上 弘子  
磯部 雅子  
稲垣 佐江子  
佐藤 克裕

## Editorial Staff

Hiroko INOUE  
Masako ISOBE  
Saeko INAGAKI  
Katsuhiko SATOH

## 翻訳協力

ウィリアム・ネルソン神父  
磯部 雅子  
内堀 愛恵  
木村 靖子  
小西 みと  
高井 恒克  
横山 雄一

## Translator Staff

Fr. William NELSON  
Masako ISOBE  
Manae UCHIBORI  
Seiko KIMURA  
Mito KONISHI  
Tsuneyoshi TAKAI  
Yuichi YOKOYAMA

## 写真提供

柴原 章  
ピーター・マーシャル  
稲垣 佐江子

## Photographer

Akira SHIBAHARA  
Peter MARSHALL  
Saeko INAGAKI

平和の架け橋プロジェクト 2011 実行委員会

## NPO法人 聖地のこどもを支える会

〒164-0003 東京都中野区東中野5-8-7-502

TEL & FAX 03-6908-6571

URL <http://seichi-no-kodomo.org>

E-mail [seichi@k.email.ne.jp](mailto:seichi@k.email.ne.jp)

## John Paul II Foundation for Middle East

Hebron Jerusalem Street 475 P.O.Box 24 Bethlehem

tel. (972) 2 274 55 57

Fax (972) 2 275 24 97

URL [www.jpil.ps](http://www.jpil.ps)

E-mail [info@jpil.ps](mailto:info@jpil.ps)

発行日 2011年12月1日



塩釜・中の島緑地



JICA東京国際センター



塩釜・北浜



仙台・ドミニコの家



浅草寺



塩釜・北浜



JICA東京国際センター



桂島



NPO法人  
聖地のこどもを支える会



John Paul II  
foundation